

Experiencia de inmersión en el entorno de registros formales e informales del habla bogotana por estudiantes extranjeros de ELE: una aproximación desde dos categorías del saber aprender de la interculturalidad como marco.

Félix David Garnica Padilla

DIRECTOR DE TESIS:

Yehicy Orduz Navarrete M.A.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

FACULTAD DE HUMANIDADES

MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

BOGOTÁ D.C.

2021

Experiencia de inmersión en el entorno de registros formales e informales del habla bogotana por estudiantes extranjeros de ELE: una aproximación desde dos categorías del saber aprender de la interculturalidad como marco.

**Trabajo monográfico para optar al grado de Magíster
Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras**

Félix David Garnica Padilla

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
FACULTAD DE HUMANIDADES
MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
BOGOTÁ D.C.**

2021

RESUMEN

El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso complejo en el que no solo se deben reconocer los elementos formales, sino también los elementos culturales que están inmersos de manera implícita y explícita. Esta investigación se ciñe a la relación que establece la cultura con la lengua en una dimensión social del aprendizaje. Con esto, el propósito se orientó a establecer la forma como el aprendiente extranjero de ELE favorece la adquisición de destrezas interculturales en el contexto de la variante bogotana. Esta tarea se centra en un estudio de caso con un grupo de extranjeros que están aprendiendo ELE, por medio de procesos de intercambio cultural puestos en juego al vivir actualmente en la ciudad de Bogotá. Mediante un ejercicio de investigación cualitativo de alcance descriptivo se aplicó una entrevista semiestructurada y un protocolo de grupo focal a cinco extranjeros que voluntariamente decidieron participar. Los resultados mostraron que, a pesar de tener un conocimiento intermedio o avanzado de la lengua, los individuos que participaron en la investigación experimentan problemas a la hora de usar el español en contextos informales o coloquiales debido al desconocimiento del uso contextualizado de algunas palabras. Sumado a lo anterior está que las estrategias de adquisición de las destrezas interculturales se sitúan en el reconocimiento de la ciudad como un espacio de interacción y aprendizaje.

Palabras clave: Interculturalidad, ELE, intercambio intercultural, variante sociolingüística bogotana, español de Colombia.

ABSTRACT

Learning a second language is a complex process in which not only must be the formal elements recognized, but also the cultural elements that are implicitly and explicitly. This research study is aligned with the relationship that culture establishes with language in a social dimension of learning. With this, the purpose was to establish the way in which the foreign learner of ELE favors the acquisition of intercultural skills in the context of the Bogota variant. This task focuses on a case study with a group of foreigners who are learning Spanish, through cultural exchange processes put into play when they currently live in the city of Bogotá. Through a qualitative research exercise of descriptive scope, a semi-structured interview and a focus group protocol were applied to five foreigners who voluntarily decided to participate. The results showed that, despite having an intermediate or advanced knowledge of the language, the individuals who participated experience problems when using Spanish in informal or colloquial contexts due unfamiliarity the contextualized use of some words. In addition to the above, the strategies for acquiring intercultural skills are in the recognition of the city as a space for interaction and learning.

Keywords: Interculturality, ELE, intercultural exchange, Bogota sociolinguistic variant, Spanish from Colombia.

Agradecimientos

Gracias a la vida por la oportunidad de estar en esta maestría. A mi madre (†), mi padre y mis hermanas por su apoyo incondicional. A mis queridxs compañerxs MELE y maestrxs Jair Ayala, Vladimir Núñez, Patricia Moreno y Ángela Camargo por las discusiones y aportes en cada uno de los seminarios.

También, el reconocimiento a los participantes de esta investigación, quienes con su espíritu colaborativo y amigable decidieron participar en este proyecto. Sus aportes, ideas y reflexiones son lo que dieron vida a esta tesis.

Por último, mi profundo agradecimiento a Yehicy Orduz, excelente maestra, a quien le guardo respeto y admiración. Sin sus percepciones y jalón de orejas estos trazos que se hacen públicos hoy no existirían.

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN.....	13
Capítulo 1. FUNDAMENTO TEÓRICO.....	19
1.2 El español de Bogotá, resultado de los procesos de intercambio multicultural de Colombia	22
1.3 La Interculturalidad Como Concepto Clave En La Relación Lengua-Cultura.....	25
1.4.El Aula Y La Ciudad Como Espacios De Aprendizaje	28
1.4.1 El Rol Del Docente Como Mediador Entre El Estudiante Y La Cultura.	31
1.4.2 La Ciudad Para El Intercambio Cultural.	32
1.5 Estrategias De Aprendizaje Para El Desarrollo De La Competencia Intercultural.....	35
Capítulo 2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	39
2.1 Paradigma de la Investigación	39
2.2 Enfoque de la Investigación	39
2.3 Tipo de Investigación	40
2.4 Contexto de la Investigación	41
2.5 Participantes de la Investigación.....	41
2.6 Papel del Investigador	44
2.7 Instrumentos de Recolección de la Información.....	45
2.8 Organización de los datos.....	47
Capítulo 3. ANÁLISIS DE DATOS.....	49
3.1. Entrevista semiestructurada para develar aspectos relacionados con la interculturalidad.	49
3.1.1. Una aproximación al término de interculturalidad y sus componentes.	50
3.1.2. La interculturalidad como parte de su experiencia en Bogotá.	52
3.1.3. El choque cultural como parte del intercambio de culturas.	54
3.1.4. Acercamiento al léxico de la variante de español bogotano.	56
3.1.5. Estrategias para el aprendizaje del vocabulario bogotano.....	59
3.1.6. Dificultades experimentadas frente al uso del vocabulario de Bogotá.	61
3.1.7. Anécdotas relacionadas con el aprendizaje de ELE en Bogotá.	64
3.2. Grupo Focal.....	66
3.2.1. Conociendo su experiencia.	67
3.2.1.1. Comida.....	67
3.2.1.2. Rumba.	69
3.2.1.3. Transporte.....	71
3.2.1.4. Calle.....	72
3.2.1.5. Espacios académicos y laborales.....	74
3.2.2. Adivinando palabras.....	76

Capítulo 4. CONCLUSIONES	83
4.1 Recomendaciones	90
Bibliografía.....	93
Anexos.....	98

Índice de Tablas

Tabla 1. Caracterización de los participantes.....	42
--	----

Índice de Figuras

Figura 1. Estructura de organización de los datos	48
---	----

Índice de Anexos

Anexo A. Entrevista semiestructurada.	98
Anexo B. Protocolo de Grupo Focal.....	99
Anexo C. Transcripción entrevista Nicolás.....	100
Anexo D. Transcripción entrevista Agustina	107
Anexo E. Transcripción entrevista McAllister	114
Anexo F. Transcripción entrevista Aguilar	119
Anexo G. Transcripción entrevista Sofi	125
Anexo H. Transcripción Grupo Focal	131

INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que el aprendizaje de una lengua extranjera va más allá del manejo de su estructura gramatical y otros elementos lingüísticos formales -léxico, fonología y semántica, para extenderse hacia lo socio-discursivo. El usuario necesita pues, mucho más que el conocimiento lingüístico para adentrarse en la interacción en donde se ponen en juego las competencias sociolingüística y pragmática que el contexto demanda en el ejercicio comunicativo. Aquí, la situación, el interlocutor con sus necesidades y expectativas, la visión de mundo, la ideología y la conciencia intercultural se añaden al escenario.

Este panorama precisa subrayar que el conocimiento del significado de las palabras no es suficiente para encuadrar el acto comunicativo. Los elementos mencionados permiten dar el gran paso de la simple percepción del significado literal –emergente de la competencia lingüística-, al proceso interpretativo que le da al léxico y la estructura que lo organiza, un nuevo valor. Precisamente gracias a aquellos se sabe que el registro utilizado en la praxis comunicativa dependerá de aspectos diatópicos, diastráticos y diafásicos cuya explicitación no siempre se incluye en los libros de texto y diccionarios, y a los que, eventualmente, se accede mejor por la experiencia.

Y es precisamente allí, en la práctica discursiva, que los conocimientos de la L2 se ponen en juego, se fortalecen, se complementan y se apropian. Sin embargo, hay que reconocer que el acceso al ya mencionado plano interpretativo requerido durante la praxis difiere dependiendo de los dos ambientes en los que se lleva a cabo el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera: el endolingüe y el exolingüe. En el primero, la lengua se aprende dentro del contexto de estatus político y social, por lo que es común a todos los hablantes (por ejemplo, aprender español como lengua extranjera –en adelante, ELE, en Colombia). En este caso, el estudiante se encuentra totalmente sumido en la lengua y su cultura, permitiéndole adquirir, además de la lengua en su ejercicio comunicativo, destrezas interculturales precisamente por esa experiencia de inmersión.

En el segundo, la lengua se aprende en un contexto en el que no tiene estatus político y social y, por ende, no es propia de sus habitantes (por ejemplo, aprender ELE en Corea). En este caso, el acceso a la lengua y, por ende, a la cultura, se da permeado por el criterio docente, los textos elegidos para las clases y las situaciones discursivas ficticias creadas dentro del aula.

Es así que, cuando el estudiante aprende una lengua extranjera en contextos endolingües está mucho más cerca del bagaje cultural de la lengua que aprende, facilitándole el desarrollo de comportamientos verbales y no verbales adecuados a contextos específicos. Así lo confirma Peter, a través del portal, *Colombian 1* al comentar sus vivencias en el aprendizaje del español colombiano:

One of the problems I faced as a Spanish learner in Colombia was that the meaning of many of the words I heard in everyday conversation, didn't appear to match what the dictionary said they should. This happened as much with local slang terms as it would for international Spanish idioms that I'd not come across previously. Any attempt to translate such things literally proved extremely unenlightening.

And this was true even of the simplest of everyday expressions like the Colombian greeting: “¿qué más?”. Translating that literally, word-for-word, I'd make only the English phrase, “what more?”, which gave little clue to the idiomatic meaning of “how's it going?” or “what's up?”

Con lo anterior, se entiende la advertencia de Peter sobre el aprendizaje de una lengua en uso –en este caso, el español–; su adquisición necesita ir más allá de los libros y la educación formal, y contemplar el ejercicio discursivo real que trae consigo un ingrediente primordial: el componente cultural. Lo anterior quiere decir que, para consolidar el aprendizaje de una lengua extranjera no hay mejor escuela que el contexto natural en donde ella vive, se desarrolla y evoluciona. Sumirse en una práctica intercultural de este talante conlleva la ejecución de intercambios comunicativos en una atmósfera predominantemente informal, en donde el registro

(usualmente coloquial), refleja las costumbres, concepciones, dinámicas y formas de ver el mundo que, además, tienden a variar según la región, la situación y los interlocutores. Es claro que este nivel de uso no alcanza a abordarse en aula de clase ni en textos, pero por fortuna, los estudiantes cuentan con la posibilidad del aprendizaje en contexto y es allí donde Latinoamérica y especialmente Colombia, se hacen interesantes.

Precisamente en este sentido cabe apuntar que España ya no es el único país atractivo para los aprendientes; ahora son los países latinoamericanos quienes se han convertido en el contexto de predilección, no solo por la practicidad del aprendizaje sino por la economía de la inmersión cultural. Aquí Colombia no es la excepción ya que en los últimos años ha habido un repunte en cuanto a su preferencia como contexto de aprendizaje de ELE¹.

Una pesquisa en este campo se hace interesante para conocer de cerca la realidad en la que el aprendiz llega a desenvolverse, revelar su comportamiento de cara a las necesidades comunicativas individuales, conocer las formas en que se acerca al léxico general y regional, a las expresiones coloquiales, a los comportamientos lingüístico-culturales, y en especial, a ver de cerca la interacción entre aprendiente y cultura, en el contexto específicamente bogotano.

propósito de la experiencia de inmersión en el entorno de registros formales e informales del habla bogotana por estudiantes extranjeros de ELE: una aproximación desde dos categorías del saber aprender de la interculturalidad como marco.

Siendo precisamente este el contexto de trabajo del presente estudio sería interesante preguntar: ¿De qué manera la experiencia de inmersión en el entorno de registros formales e informales del habla bogotana de estudiantes extranjeros de ELE permiten la adquisición de destrezas interculturales en el contexto de la variante bogotana? En este sentido, conviene

¹ El Ministerio de Cultura (2018) afirma que en alianza con los programas de gobierno de los últimos años y el Instituto Caro y Cuervo se han creado diferentes estrategias para propiciar los espacios de aprendizaje de ELE, se puede nombrar por ejemplo la estrategia Spanish in Colombia (2013) que se centró en visibilizar la oferta de programas de ELE de más de 25 instituciones de ciudades principales. Así como la formación de más de 700 profesores de ELE.

determinar, ¿qué estrategias de mediación lingüística y cultural para la adquisición de destrezas interculturales ponen en práctica los usuarios de ELE?, ¿qué aspectos y contextos socioculturales consideran relevantes para fortalecer el desarrollo de tales destrezas?, y también, ¿qué habilidades lingüísticas, sociales y/o discursivas ponen en juego al aplicar lo que aprenden?

Las respuestas a estos interrogantes pueden ayudar especialmente a los docentes a tener un mayor conocimiento acerca de las estrategias de adquisición, los focos de interés cultural, las motivaciones y los ambientes socioculturales preferidos y más prolíferos de parte del extranjero, para el aprendizaje de ELE en Colombia, y en especial a Bogotá.

Asimismo, los resultados del ejercicio investigativo permitirán motivar a los estudiantes a encarar un papel activo de aprendizaje, fomentar la propia capacidad de adaptación al nuevo ambiente y avanzar en el dominio de la lengua que se aprende. En este sentido, les permitirá, tanto a docentes como a estudiantes, reconocer el enorme aporte cultural que puede brindar al proceso de formación la inmersión en el contexto endolingüe del español hablado en Bogotá.

Así entonces, la investigación que se presenta a continuación es un estudio de caso que, aparte de ser de corte netamente explicativo, pretende hacer un acercamiento a los diversos puntos de vista de los agentes involucrados directamente en el proceso de aprendizaje. Dado que se trabajará con estudiantes extranjeros de ELE en Bogotá con un conocimiento intermedio de la lengua, la idea es hacer un ejercicio descriptivo y relacional, pero sobre todo explicativo, al buscar determinar la incidencia del aprendizaje de ELE dentro del contexto bogotano en la adquisición de destrezas interculturales. Aquí, el acercamiento e inmersión en el territorio, así como la apropiación de elementos pragmáticos y sociolingüísticos son factores muy importantes en el proceso de dominar la lengua española.

Este fin se nutre con el cumplimiento de tres objetivos: establecer las estrategias de adquisición de destrezas interculturales que practican los aprendientes, reconocer los aspectos culturales que los estudiantes consideran relevantes para fortalecer el desarrollo de destrezas

interculturales, así como los ambientes que les facilitan el acceso a este tipo de conocimiento dentro de la variante sociolingüística del español hablado en Bogotá, y describir las habilidades que se ponen en juego para utilizar lo que se aprende. En esta tarea, como beneficio transversal se podrá obtener información de primera mano acerca del léxico y las expresiones idiomáticas más comunes en el ejercicio comunicativo en el que se desempeñan.

Un estudio de este tipo se justifica, más allá de los beneficios mencionados arriba, básicamente en el desconocimiento existente, de parte de profesores y hablantes nativos, de las actitudes, estrategias, herramientas, caminos y tendencias de uso por los que opta un hablante extranjero al enfrentarse a la realidad sociopragmática de la lengua que aprende. En este fin, un acercamiento a los terrenos que abarcan los estudios relacionados con la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera ha permitido establecer el casi total desconocimiento de la realidad que viven los aprendices de ELE en el contexto bogotano en cuanto a estos aspectos.

Tan es así que haciendo un panorama de los estudios provenientes de instituciones nacionales y extranjeras se muestra cierto interés hacia algunas de las categorías de la investigación propuesta pero solo desde el punto de vista del enseñante, no del aprendiente. De hecho, la revisión de la literatura muestra interés en la tarea de delimitar la competencia intercultural, la identificación de habilidades interculturales, la carencia de material que permita abordar el aspecto sociocultural de la lengua, los métodos de enseñanza de la competencia intercultural, la autonomía del estudiante en procesos de aprendizaje basados en problemas, el uso del registro coloquial regional en aula de ELE, las herramientas y recursos para la enseñanza de ELE, la literatura en el desarrollo de la competencia sociolingüística y los problemas relacionados con identidad cultural y migración.

Como puede verse, ninguno de los temas mencionados refiere los tres elementos de base del presente trabajo, y menos aún, vistos desde la percepción de los estudiantes. Se hipotetiza, se trabaja desde el profesor y/o los diferentes métodos de enseñanza, pero no desde la perspectiva

de quienes están directamente involucrados en su propio aprendizaje.

En las siguientes líneas se encontrará entonces un marco teórico que muestra la relación que se establece entre las categorías principales del objetivo general con algunas emergentes en los específicos, la metodología a emplear con el estudio de caso, la forma de obtener los datos provenientes de la triangulación cualitativa y cuantitativa, el análisis de los hallazgos y las conclusiones que permitirán reexaminar el punto de vista del usuario más allá de las fronteras del aula de clase.

Capítulo 1. FUNDAMENTO TEÓRICO

Con lo expuesto en el capítulo anterior es evidente que el interés de este estudio se orienta a conocer las formas en las que el estudiante de ELE se apropia de las destrezas interculturales en el contexto endolingüe bogotano. Para cumplir con esta tarea, en las siguientes líneas se presenta el marco teórico-conceptual que recoge las categorías a tener en cuenta para el ejercicio objetivo de la investigación.

En este sentido, se hará referencia al marco sociohistórico de la variante bogotana que, al ser parte del objeto de estudio, es importante describir; se hará una breve descripción de dicha variante que, como resultado de los procesos de migración, ha sido enriquecida por múltiples culturas; se estudiarán las destrezas interculturales que se ponen en juego, en cuanto a aprendizaje y praxis, en los diversos contextos sociodiscursivos donde se involucran los usuarios de ELE; y finalmente, se hablará sobre las estrategias de adquisición que se ponen en marcha para apropiarse de las destrezas interculturales.

1.1 Marco Histórico y contextual Del Español Bogotano: Identidad Producto De La Colonización Y El Mestizaje

La relación entre cultura y lengua es una cuestión que pone de manifiesto las múltiples cosmovisiones e identidades que conviven en el mundo. En particular, el territorio colombiano ha vivido, incluso desde antes de la llegada de los españoles a América, una serie de acontecimientos históricos que han permitido la cristalización de una identidad². Reconociendo su papel en la

² Se entiende el concepto de identidad según Rojas de Rojas (2004) como una relación entre el desarrollo interno del ser humano y su entorno. Por tal motivo, la identidad hace referencia a una dimensión antropológica que da cuenta del desarrollo integral del ser humano a partir de las relaciones que establece con los demás y su entorno.

consolidación del español hablado en Colombia, y en especial en Bogotá, es importante establecer la manera como se ha ido construyendo dicha identidad a lo largo de más de 480 años de historia.

En la época previa la conquista española, el territorio colombiano gozaba de una amplia diversidad lingüística y cultural propia de los pueblos que habitaban el país. Muchas lenguas, por la fuerte imposición del español fueron desapareciendo con el tiempo, pero otras sobrevivieron y conforman hoy un conjunto de 12 familias lingüísticas que abarcan las 65 lenguas indígenas distribuidas a lo largo del país. Esta especie de genocidio lingüístico-cultural -que acompañó la casi desaparición de los pueblos autóctonos- fue producto de los procesos colonizadores y de la intención de “blanquear las razas” (Bernal, 2016, p. 2) y cristianizar a los nativos, a través de un proceso violento de imposición cultural y mestizaje.

Tal objetivo se fundamentó en la idea de una hispanización encubierta en la evangelización que pretendía aumentar el número de feligreses. Esta homogenización cultural, favorecida por la desestimación de la identidad cultural de los indígenas y los afroamericanos esclavizados, gestó la dominancia de los españoles sobre los aspectos económicos, sociales y políticos de América. La imposición lingüística y religiosa logró que el español y el cristianismo queden hoy como evidencia del proceso de mestizaje del que sobreviven, como se mencionó, algunas lenguas indígenas y criollas en el país. Sobra mencionar que esos grupos culturales, que han logrado resistir el embate del español como lengua mayoritaria, han sido aislados y sometidos a políticas que poco o nada han favorecido su subsistencia (cf. Ley 1381 de 2010).

De manera general, la caracterización lingüística del español colombiano sugiere un uso particular del español heredado de la época de la colonia, a nivel fonético, gramatical y léxico. Teniendo en cuenta que los españoles provenían de diferentes regiones, Montes et al.(1998) afirman que los colonizadores importaron rasgos lingüísticos de su zona de origen, encontrando vestigios de español andaluz, castellano, portugués y leonés. Es así como el español colombiano, obedeciendo a una “movilidad propia de la lengua viva” (Mora, 1996, p. 2), adopta como propios

en cada región, un conjunto de rasgos lingüísticos predominantemente españoles junto con algunos elementos mínimos provenientes de la diversidad cultural de las poblaciones nativas.

Inicialmente, ese encuentro obligó a la invención de una forma de comunicación basada en gestos y señas, permitiendo que surgiera el *pidgin*, como forma lingüística neutral basada en palabras y términos claves que facilitó la interrelación entre españoles y los esclavos africanos traídos al territorio. Este instrumento comunicativo fue impulsado por el proceso de castellanización generado por los clérigos al pretender evangelizar a los indígenas y a los africanos, lo que lo delata como manifestación de la imposición del español sobre las lenguas vernáculas. Pedroviejo (2012) explica que la evangelización fue en un primer momento infructuoso para los misioneros, en la medida en la que los indígenas y los africanos no entendían lo que les decían en latín ni en español. Así aparece un *pidgin* primario que fue efectivo en contextos de comunicación elementales y que no requerían una intermediación compleja entre los interlocutores.

Pedroviejo (2012) al respecto afirma que “la diferencia de lenguas era una barrera deseada, ya que conocer el castellano era un paso para emanciparse”. De esta manera, los criollos que aprendían el castellano alcanzaban una posición social y económica privilegiada ya que se estaba dando paso a un nuevo modelo socioeconómico basado en la adquisición de la propiedad privada, la prosperidad comercial y las relaciones sociales. Así sucedió un proceso de mestizaje biológico que duró unos años y que llevaría finalmente a la imposición del castellano como lengua principal.

Cuando el habla hispana se convirtió en la lengua propia del territorio latinoamericano como consecuencia de lo anterior, se conformaron diversas formas lingüísticas generadas principalmente por el espacio geográfico y las formas culturales que allí se conjugaron. Desde la sociolingüística, esas formas se conocen como “variantes” y, en este contexto, refieren a los distintos usos del español que dependieron de factores como el espacio (diatópicas), el tiempo (diacrónicas) y la estructura social (diastráticas); se caracterizan especialmente por el uso de un

acento y un vocabulario específicos³. En este último, el español colombiano emplea varios indigenismos que se relacionan con el camposemántico de la alimentación, el transporte, la vestimenta y los paisajes. Así, entre muchas, se tienen por ejemplo palabras de uso común como: guayaba, hamaca, iguana, maíz, yuca, canoa, entre otros.

1.2 El español de Bogotá, resultado de los procesos de intercambio multicultural de Colombia

Como se ha desarrollado hasta este punto, el español que se habla en Colombia actualmente es el producto del proceso histórico dado por eventos claves como la colonización y con esta, la evangelización y la hispanización de los indígenas que habitaban el territorio desde antes de la colonia. Desde esta perspectiva sociolingüística se da paso a la descripción de la variante del español bogotano como eje central de esta investigación.

Hoy día, la lengua se sigue transformando a través del uso de sus hablantes y por lo tanto se debe ver como un sistema vivo sobre el cual se pueden establecer diferentes reflexiones. Así, el español que se habla en Colombia actualmente está permeado por una serie de contextos de uso que configuran las formas comunicativas de sus hablantes. Los regionalismos y localismos permanecen dentro de la tradición oral del país y son usados especialmente por las generaciones más antiguas.

El español bogotano es un subsistema social lingüístico y como tal, Areiza y Flórez (2016) explican que es un compuesto de las transformaciones idiosincráticas que definen a un grupo social que comparte una ubicación geográfica. Es una comunidad de habla, por cuanto sus integrantes comparten una variedad lingüística, así como un conocimiento de su uso en diferentes

³ Más adelante se desarrollarán los aspectos sociolingüísticos de las variantes como dialectos dentro del español de Colombia.

contextos y prácticas simbólicas, que además se hace evidente a través de actitudes, valoraciones e interpretaciones del entorno de habla.

Espejo (2005) confirma que, debido a la herencia lingüística española, indígena y africana, vale la pena partir afirmando que la base lingüística del español bogotano no es homogénea y en cambio ha obedecido a los procesos de transformación de la ciudad como capital de país y, al mismo tiempo, a las necesidades de sus hablantes. Esto, debido a que la capital concentra una serie de culturas como consecuencia de los movimientos migratorios que se dan en el país, entendidos como flujos humanos que transforman las condiciones económicas, políticas y sociales de la ciudad (Mejía, 2015).

Lozano (2006) explica que de hecho “el mapa dialectal colombiano está representado, seguramente, en el hablar de los bogotanos” (p. 4). La ciudad es entonces uno de los principales focos de los cambios, las innovaciones y las variaciones lingüísticas que se concentran en dicho territorio. Al concentrar una gran cantidad de movimientos voluntarios e involuntarios⁴, la riqueza cultural de Bogotá resulta un escenario ideal para el aprendizaje del español, así como para el acercamiento a las características socioculturales del país por medio de las interacciones con sus habitantes.

Estos movimientos migratorios que impactan el habla siguen dándose hoy en día, impulsados además por la incorporación de anglicismos y en general extranjerismos que son ampliamente usados por las generaciones más jóvenes. Aun así y bajo los propósitos investigativos que convocan este escrito, se debe destacar que la variante sociolingüística del español bogotano se considera una de las más neutrales⁵ entre los países hispanos. Al respecto, López (2019) explica que el español hablado en la ciudad de Bogotá tiene, dentro del mundo

⁴ Al hablar de movimientos involuntarios se hace referencia a los desplazamientos forzosos de los que son víctimas muchos colombianos como consecuencia de hechos violentos que se dan en sus territorios.

⁵ Llorente (2016) define la neutralidad del español como aquellas características que le permite acomodarse a un número amplio de hablantes, de manera que es aceptado y permite un aprendizaje más integral de la lengua.

hispanohablante, el prestigio de ser el más valorado a nivel social y cultural en Colombia.

Bernal (2016) afirma que en Bogotá se habla un español neutro también con base en consideraciones positivas sobre el comportamiento y los valores de sus habitantes. Es así como el bogotano se considera un habitante de características culturales formales⁶ que le permiten tener un buen manejo de la lengua. Como consecuencia de esto, es un escenario ideal para el aprendizaje de ELE y al mismo tiempo, para el intercambio cultural de estudiantes extranjeros. El prestigio del español bogotano se sitúa especialmente en las producciones escritas y orales que tienen lugar en un espacio formal. Para Bernal y Díaz (2017) los espacios formal e informal marcan pautas importantes referentes al uso del español bogotano y las variantes que subyacen a la ciudad. Esta diferenciación radica en los niveles del habla que pueden ser a nivel cultural (culto o inculto) y a nivel situacional (formal e informal)

En general, como afirma Mejía (2015) el uso formal o académico del español invita, sugiere y, en algunos casos, obliga al hablante a hacer una adecuación de la lengua y los recursos del lenguaje. Dentro del ámbito de la formalidad existen también de manera implícita, relaciones de poder que configuran el buen uso del lenguaje, haciendo que los hablantes empleen un español estandarizado y neutro, en oposición al informal caracterizado por su léxico, ritmo y usos espontáneos y expresivos. Sin embargo, esto no significa que el segundo tipo -el español bogotano coloquial-, deba convertirse en un registro vedado, sino que, por el contrario, debe revalorarse bajo la lupa de la relación cultura-lengua sobre la que se ha insistido anteriormente.

Según lo anterior, los extranjeros que aprenden español bogotano no solo se enfrentan al uso normalizado de la lengua, sino más comúnmente, al más cotidiano y espontáneo, es decir, a unas características lingüísticas permeadas ante todo por un léxico particular definido por el

⁶ Algunas de las causas para esta afirmación radican en el hecho de que la ciudad, al ser un centro urbano importante dentro del país es también un centro educativo, económico y cultural. Sus habitantes entonces tienen mayores posibilidades de interactuar en espacios diversos.

marco sociocultural de la ciudad, claramente diferenciable de otras variantes del país. Para Mejía (2015) lo coloquial en el lenguaje tiene implicaciones léxico-pragmáticas que definen las características de los actos de habla.

Rosello (2003) como se citó en Espejo (2005) hace una diferenciación más clara de dos grandes sociolectos dependiendo de los usos lingüísticos entre niveles socioeconómicos y culturales: el estándar y el popular. El sociolecto estándar corresponde a la población de mayor nivel sociocultural, lo que corresponde a un uso del español más estandarizado y culto; por el contrario, el sociolecto popular se asocia a los estratos socioeducativos más bajos y a un uso más alejado a la norma.

Esta investigación centra su atención precisamente en la experiencia que han tenido los estudiantes de ELE en Colombia, teniendo en cuenta las características de uso de la variante del español bogotano, considerando los espacios de intercambio cultural a partir de los intercambios culturales. En los siguientes acápites se va a hacer una inmersión más profunda respecto a los aspectos asociados a la interculturalidad que están inmersos en el aprendizaje de la variante sociolingüística del español bogotano.

1.3 La Interculturalidad Como Concepto Clave En La Relación Lengua-Cultura

En la actualidad, se considera la relación entre lengua y cultura como un “todo indisociable, porque todo hecho de habla se estructura en función de una dimensión social y cultural” (Guillén, 2004, p. 838). Por tal motivo, dentro del aula resulta valioso incorporar un enfoque intercultural que sirva como puente de intercambio y diálogo entre la lengua hablada y la cultura de la comunidad de habla. La puesta en práctica de este enfoque supone un ejercicio enriquecedor tanto para los estudiantes en reconocimiento de su identidad y la de su grupo social, como para el docente, quien propone un ejercicio de aprendizaje más allá de lo formal. de habla, se convierte en un “hablante intercultural” (Bryam, Nichols y Stevens, 2001, p. 5); es decir que es

capaz de interactuar con otros en diferentes contextos de intercambio y reconocer su cosmovisión.

Precisamente, la interculturalidad es un término que reviste de una gran complejidad y riqueza que ayuda a entender y valorar la identidad propia y la de otros a partir de los eventos sociales, culturales, políticos y económicos que han tenido lugar en el acontecer histórico de una región (Durán, 2009). Hablar de interculturalidad invita a pensar en el diálogo y el encuentro entre culturas para el mutuo enriquecimiento a través de la interacción social. Las competencias culturales son conocimientos, capacidades y actitudes que en primer lugar le permiten al estudiante conocerse a sí mismo para conocer al otro a partir de sus diferencias y similitudes.

La incorporación de la cultura como parte del aprendizaje de una segunda lengua dentro del aula parece ser algo reciente pues tradicionalmente se ha optado por métodos que le otorgan mayor importancia a la lengua como conjunto de formas combinadas a través de normas. Al respecto, Álvarez (2011) señala que desde los métodos tradicionales se enseña el conocimiento formal de la lengua, dejando de lado el aspecto significativo que aporta rasgos culturales y elementos pragmáticos relevantes en el desempeño del hablante.

Issag (2010), como se citó en Aparicio (2014), añade que el problema ha sido subestimar el factor cultural dentro del aprendizaje de una lengua como un hecho meramente anecdótico con lo que se desconoce la relación entre la lengua y la cultura, y la capacidad del ser humano por reconocerse a sí mismo y a los demás. Estos dos elementos forman parte del desarrollo de una competencia intercultural cuyo objetivo no es lograr un nivel de desempeño clasificable para la lengua, sino que el aprendiz se convierta en un mediador y hablante intercultural.

Esa capacidad de experimentar la alteridad en un contexto cultural, y ser otro en un contexto que no es el propio es el resultado de la inclusión de la competencia intercultural. Según Torres y Flaborea (2018) es una virtud a través de la cual el individuo demuestra curiosidad e interés por desarrollar su pensamiento y conocimiento sobre la lengua y la cultura en la que se encuentra inmerso. Esto es, una apertura mental en la que el sujeto es capaz de alcanzar un grado

mayor de conciencia para actuar como si fuera un hablante nativo.

Torres y Flaborea (2018) añaden además que el desarrollo de la competencia intercultural permite el desarrollo del pensamiento crítico y con eso, un nivel de “conciencia cultural crítica” (p. 68). Aquí, el sujeto forma la capacidad de ser consciente de sus propias creencias, comportamientos y prácticas y así mismo de las de los demás. Pero, sobre todo, aprende a entenderlas a partir de las condiciones sociales e históricas del lugar, respetarlas e incluso hacerlas propias. Por tal motivo, es necesario considerar que la interculturalidad partade valores como la tolerancia, la empatía, la conciencia comunicativa y las habilidades de interpretar e interactuar con los demás. La interculturalidad promueve la convivencia entre culturas.

En el marco de la enseñanza de las lenguas extranjeras, el Consejo de Europa (2002) define de manera oportuna la competencia intercultural como un enriquecimiento de la personalidad social de los estudiantes. Este proceso se da en la medida en la que se desarrolla la capacidad de desenvolverse y adaptarse a contextos de habla propios de la cultura en la que se está inmerso, por lo que los hablantes tendrán la capacidad de interactuar en diferentes contextos. En ese sentido, aunque un estudiante adquiriera conocimientos básicos sobre el funcionamiento de la lengua a nivel formal, su desempeño social se puede ver entorpecido por el escaso conocimiento de elementos pragmáticos y sociolingüísticos; estos saberes le proveerían las herramientas para situarse de una mejor manera dentro del contexto sociocultural en el que se desenvolverá.

Al respecto, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (en adelante MCER) (2018) propone un inventario de habilidades y actitudes interculturales y socioculturales como parte del desarrollo de la competencia comunicativa. Este se compone de tres grupos de saberes que incluyen: a) los conocimientos socioculturales relacionados con el aprendizaje de costumbres, tradiciones, ideologías, eventos sociales e históricos, no solo como una tarea memorística, sino como un ejercicio de intercambio entre la cultura extranjera y la cultura propia; b) los saberes que les permitirán identificar los

referentes culturales propios y reconocer las diferencias y sus orígenes para así evitar un choque cultural; y c) las actitudes interculturales que les permiten actuar a través de la tolerancia, la empatía y la sensibilización intercultural en general.

Todo lo anteriormente mencionado lleva a consolidar el concepto de hablante intercultural, como la persona capaz de entender la relación entre su propia lengua y la de los otros, así como la de su cultura con la de otros grupos sociales en la sociedad (Durán, 2009). De esta manera, los hablantes se convierten en actores mediadores interculturales que enriquecen a través de sus reflexiones el concepto mismo de interculturalidad.

1.4. El Aula Y La Ciudad Como Espacios De Aprendizaje

Como se ha presentado con anterioridad, la interculturalidad da cuenta de la relación entre la lengua y la cultura, necesaria para conocer y aprender una lengua extranjera. La ciudad es un espacio vivo de aprendizaje en el que hablantes nativos se desempeñan comunicativamente de manera natural, haciendo uso de diferentes recursos de la lengua. El aula por su parte es un espacio de aprendizaje ideal en el que la figura del docente como mediador es clave para consolidar nuevos aprendizajes. A continuación, se estiman las características de cada espacio, empezando por el aula desde lo pedagógico y lo que puede ofrecer hacia la formación de una competencia intercultural.

Bajo dicho propósito, se debe pensar primero en los procesos de aprendizaje que se estiman en los programas de ELE, que tradicionalmente se han enfocado en el componente formal de la lengua. Por el contrario, en la actualidad se acepta la idea de que resulta más oportuno si se piensa como un ejercicio complejo en el que tienen cabida una serie de perspectivas teóricas que van desde los componentes comunicativos, lingüísticos y formales, hasta los elementos pragmáticos y contextuales de la lengua (Mayor, 1994).

Desde lo pedagógico se ha propuesto una serie de recursos y herramientas para la formación y desarrollo de la competencia intercultural; sin embargo, de acuerdo con Sánchez (2017) es necesario que exista un ejercicio complementario de interacción con hablantes nativos y conocimiento inmersivo de la cultura para que el aprendiz -para este caso, de ELE- se sienta parte de la cultura y entienda los diferentes contextos de interacción.

Tradicionalmente, tal se ha mencionado, se usaban métodos reduccionistas y conductistas que basaban la enseñanza de la lengua en un sistema de sonidos y normas que requerían habilidades de memoria y práctica. Más adelante, la psicolingüística impulsó un cambio paradigmático respecto a la manera de entender el proceso de aprendizaje que abordan los estudiantes en una segunda lengua; sin embargo, el objetivo del aprendizaje continúa situado en la formación de un hablante que emita un sin número de enunciados en la segunda lengua y no de un mediador intercultural, como se ha venido defendiendo.

Terrón y Cárdenas (2012) añaden que el desarrollo de comportamientos, habilidades y actitudes sociales deben ser complementarios a los contenidos conceptuales de la lengua que se trabaja en el aula, por lo cual se deben incorporar estrategias didácticas que fomenten el conocimiento cultural. Es una propuesta que presenta un reto, sin embargo, las evidencias han mostrado que la práctica de la lengua en contextos culturales específicos es más efectiva. Y con ello no se busca demeritar el aula de clase como espacio para el aprendizaje del español, por el contrario, este espacio es necesario al ser un primer acercamiento a la estructura formal de la lengua. Allí se aporta un conocimiento fundamental e imprescindible sobre las características lingüísticas que proporcionan un nivel esencial para comprender la lengua escrita y hablada.

Hay que agregar que, al trabajo que se realiza en ese lugar esencial, en los últimos 15 años, sobre todo, se han incorporado nuevas herramientas que fortalecen los procesos de enseñanza y fomentan el desarrollo de una competencia intercultural en los estudiantes. Su utilidad puede medirse en los beneficios que brindan a aquellos que no pueden realizar una experiencia de

intercambio y cuyo conocimiento pragmático y sociolingüístico es limitado.

Entre las posibilidades hoy disponibles sobresalen las Tecnologías de la Información y la Comunicación – TIC que se han venido consolidando en diferentes espacios del ser humano y que, dentro de la denominada sociedad de conocimiento, representan el medio a través del cual se facilitan los procesos de enseñanza y aprendizaje. La accesibilidad de la información y las herramientas de intercambio interactivo, junto con la creación de nuevos ambientes de aprendizaje son especialmente valiosos cuando la presencialidad se dificulta por diferentes razones.

Oviedo (2016) considera que el uso de las TIC es un recurso efectivo para el desarrollo de la competencia intercultural; en ellas, las herramientas precisas para la interacción son las redes sociales y plataformas virtuales, que permiten que usuarios de todo el mundo se conecten e intercambien experiencias. Esto ha impactado de manera ineludible a la cultura, pues el internet ha contribuido en reducir las fronteras y se han abierto nuevos espacios de interacción socio cultural. Un ejemplo de esto son los cursos básicos que se encuentran en algunos canales de Youtube, así como las aplicaciones como Duolingo que es de uso gratuito, Memrise, Busuu, MosaLingua, Babbel, Rosetta Stone, FluentU, Mondly, entre otras.

Los estudiantes pueden acceder además a diferentes plataformas de chat y encuentros virtuales para intercambiar con hablantes nativos del español, pues esto permite un tipo de aprendizaje colaborativo que no se da de la misma manera dentro del aula. González y Esteves (2006) explican que el chat permite hablar de una manera informal de diferentes tópicos que no se discuten dentro del aula. Por tal motivo, desde este punto se hace necesario pensar en estos espacios ofrecidos desde el ciberespacio como una muy buena contribución a la creación de una competencia comunicativa con enfoque intercultural en el aprendizaje de ELE. Las ahora conocidas como comunidades virtuales de habla, posibilitan la aproximación hacia las culturas y promueven una comunicación fluida y eficaz en diferentes entornos sociales y culturales.

1.4.1 El Rol Del Docente Como Mediador Entre El Estudiante Y La Cultura.

En concordancia con lo que se viene mencionando, vale la pena ahora preguntarse por el rol que cumple el docente en la enseñanza del ELE desde el enfoque intercultural. Es bueno tener presente que, como parte activa de la generación del conocimiento, este debe contribuir a crear espacios y brindar herramientas para que los estudiantes se interesen en el desarrollo de su competencia intercultural. Entonces, ¿qué puede hacer el docente para estimular este tipo de aprendizaje? La respuesta está en el hecho de que debe convertirse en mediador entre el estudiante y la cultura que le es extranjera. Kaben (2009) explicita que los docentes deben promover la motivación de los estudiantes para aprender sobre la cultura de la lengua, pues de lo contrario, el aprendizaje no se daría de manera integral. De ahí que las limitaciones de la práctica, específicamente de ELE, se sitúan en la poca espontaneidad y el uso de expresiones coloquiales y particulares a un territorio en espacios formales de enseñanza y libros de texto.

Según Kaben (2009) lo anterior conduce a recomendar un acercamiento a la producción artística del territorio para explorar mediante la música, el arte, el cine, la televisión y demás elementos autóctonos, parte de la identidad de la lengua. Si bien esto resulta bastante efectivo, es relevante señalar que la espontaneidad y los actos de habla en contextos informales y de cotidianidad, se hacen necesarios para complementar también el aprendizaje.

En complemento, para Espinoza (2020) es necesario considerar el rol docente desde dos posibilidades: que sea un hablante nativo de la segunda lengua o que sea un hablante intercultural de la segunda lengua, no nativo. A partir de allí habrá una diferenciación clara en los métodos de enseñanza. Y aunque la intención no es la de desdeñar la labor que puede desempeñar cada uno, no se puede desconocer que los hablantes nativos tienen una mayor ventaja al tener un dominio completo y, sobre todo natural, de la segunda lengua. Así, el estudiante se puede acercar al hablante nativo para resolver dudas puntuales que no necesariamente se relacionan con el nivel formal de la lengua, sino para explorar, por ejemplo, las producciones literarias y los espacios de

intercambio como posibles estrategias de aprendizaje y acercamiento a la segunda lengua.

Para González (2019) los docentes deben servir como puentes entre lo conocido y lo desconocido y, por lo tanto, su enseñanza no debe contemplar la lengua como un elemento vacío, sino como aquel que contiene una cultura en particular. Rueda y Wilborn (2014) añaden un punto valioso en el rol del docente mediador en el aula y es la enseñanza de valores como el respeto, la tolerancia y la empatía que permiten contribuir al intercambio en diferentes entornos. Estas nuevas destrezas llevan a reconocer a los estudiantes y a todas las personas como seres culturales que comparten un mismo espacio de interacción y que a partir de sus aportes pueden transformar la cosmovisión del otro. Por tal motivo, se debe hablar más de mediador que de docente.

En relación con lo arriba mencionado, los enfoques intercultural y multicultural sugieren la transformación de los espacios de enseñanza formal, hacia espacios de tolerancia y pluralización. Allí se parte de la diferencia entre seres humanos no como un elemento de segregación, sino como un aporte para la construcción de un pensamiento estructurado a partir de las experiencias y el conocimiento de los demás.

Parte del papel del docente se sitúa en la creación de este tipo de espacios y de los aportes que se pueden hacer desde el aula en cuanto a estrategias de aprendizaje de tipo social. Tal como se afirmaba, el aprendizaje de una segunda lengua en el aula no solo es fundamental, sino también un primer paso para conocer los aspectos formales de la lengua. Los espacios de interacción son complementarios y deben generarse según el interés y la motivación de los estudiantes.

1.4.2 La Ciudad Para El Intercambio Cultural.

La ciudad se considera un espacio de aprendizaje en la medida en la que se encuentra inmerso en las dinámicas de interacción de sus habitantes, por lo tanto, es también un espacio intercultural en el que confluyen diferentes roles. En ese sentido, esta investigación presenta a la ciudad de Bogotá como un espacio de diversidad tipológica que contribuye al aprendizaje social y

al desarrollo integral del ser humano desde diferentes dimensiones. El aprendizaje como un hecho meramente social se inserta como parte del día a día de los múltiples espacios que ofrece la ciudad y que contribuyen a crear sus habitantes.

Delgado y Calero (2016) explican que los espacios públicos urbanos son lugares para el aprendizaje y cumplen tres funciones: una urbanística, una ambiental y una social. Desde lo social, la ciudad permite el encuentro, la integración y el intercambio, promoviendo la diversidad cultural y generacional. Los autores definen estos espacios como escenarios reales donde los estudiantes pueden interactuar con su entorno. Desde lo urbanístico, la ciudad es un lugar de aprendizaje sobre los espacios desde lo estético, lo sociológico, lo económico, lo político, lo tecnológico y lo higiénico, entre otros. Finalmente, también desde lo ambiental enfocado en el cuidado del medio ambiente y el impacto de las actividades humanas sobre este.

Peñalta y Muñoz (2010) aciertan entonces en afirmar que la ciudad debe considerarse como un ente vivo en la medida en la que está creciendo y cambiando todo el tiempo a través de los diferentes acontecimientos sociales, políticos y culturales que atraviesan su historia. Por tal motivo y por el hecho de que este es el lugar donde el ser humano vive, la ciudad es también un espacio “afectivo, o antropológico, cargado de significaciones” (Peñalta y Muñoz, 2010, p. 81). Tales adjetivos llevan a pensar en la ciudad como un espacio complejo y diverso que está permeado por las actividades individuales desde diferentes niveles. Estas configuran los espacios de interacción, que impactan en los actos de habla y los niveles de lengua.

El uso de la lengua dentro de la ciudad fluctúa de la misma manera que lo hace la personalidad de cada persona, sus historias y su experiencia, pero también lo hace a través de la diversidad de los espacios que ofrece a sus habitantes. Estas diferenciaciones están dadas por las condiciones sociales, políticas, sociales, culturales y económicas, por lo cual no se puede hablar de un uso generalizado de la lengua. En tal caso, si la ciudad es un cuerpo vivo que se transforma constantemente, la lengua es parte de la evidencia que le queda de dichos cambios y especialmente lo es la interacción entre los espacios y las personas.

Teniendo en cuenta estas características de la ciudad, los espacios de intercambio entre ciudades se han venido consolidando como una de las herramientas más relevantes en el aprendizaje de la cultura de una comunidad de habla. A través de estos intercambios, los aprendices de una lengua extranjera (aquí, ELE) hacen un traslado hacia un país de habla hispana para aprender el español en su contexto natural. Sánchez (2017) explica que, gracias a este intercambio, los estudiantes llevan a cabo un proceso de encuentro y posterior asimilación de la nueva cultura. Se establece entonces que el aprendizaje de una segunda lengua se lleva a cabo a través de los procesos de interacción con los hablantes nativos, haciendo de ello un ejercicio totalmente pragmático.

Ese encuentro cultural se basa en dos conceptos: la aculturación (Schumann, 1978) y la desnativización (Andersen, 1983). El primero explica que los extranjeros se enfrentan a un choque cultural que los lleva a relacionarse en un grupo social que no es el suyo y esto les permite adoptar conductas que son esperadas para dicha comunidad de habla. El segundo es un concepto que atañe a la despersonalización del individuo, de manera que sea capaz de asumir su identidad dentro de otras identidades y una cultura diferente a la suya.

En este orden de ideas, y como lo explica Ussa (2010), los intercambios de extranjeros en el aprendizaje de lenguas suponen una actividad lingüística que facilita la interacción del estudiante en diferentes espacios tanto para el aprendizaje formal de la lengua como para la interacción social. Es así que el interés de estos estudiantes por aprender el español haciendo inmersión en la comunidad de habla se sitúa sobre cuestiones personales de desarrollo personal a través de la interacción social.

Ramírez y Ramírez (2014) argumentan que los programas de aprendizaje de lengua cumplen una función fundamental para el aprendizaje de ELE, pero se debe reconocer que el aprendizaje del uso real de la lengua va más allá de un contexto académico. De cualquier manera y como se mencionaba anteriormente, es necesario considerar que los estudiantes tienen unos

intereses, conocimientos y habilidades particulares frente a sus procesos de interacción dentro de una comunidad de habla.

Quizá resulta más oportuno afirmar en ese sentido que el aprendizaje es inminentemente social lo que valida el intercambio de culturas como un ejercicio ideal y complementario al aprendizaje de una segunda lengua. En efecto, un estudiante que estudie y aprenda sobre el español de Colombia pero que no esté inmerso en su contexto cultural, puede desempeñarse de manera satisfactoria sobre el conocimiento de la lengua y lograr comunicarse; sin embargo, habrá elementos contextuales (y con esto, pragmáticos y sociolingüísticos) que va a desconocer si en algún momento de su vida quiere practicar el español de Colombia en su contexto natural.

Sin lugar a duda, esta es una mirada social que rescata el papel del extranjero como sujeto reflexivo de su propia realidad y el reconocimiento del otro en un contexto que no es el propio. Así, se rescata el carácter social del aprendizaje de una segunda lengua y la experiencia de inmersión como un medio para enriquecer la personalidad y el conocimiento.

1.5 Estrategias De Aprendizaje Para El Desarrollo De La Competencia

Intercultural

Desde el punto de vista teórico es necesario comprender que las estrategias de aprendizaje son comportamientos planificados cuyo objetivo se sitúa en organizar los mecanismos cognitivos para asumir y solucionar situaciones problemáticas o alcanzar algún tipo de conocimiento (Fernández, 2020). De esta manera, en el aprendizaje de una segunda lengua debe existir un interés ya no solo por conocer la estructura lingüística y los aspectos formales, sino también por indagar sobre los diversos aspectos culturales que permitan y faciliten el desempeño comunicativo en la comunidad de habla en donde se quiere aprender español.

Bien considera Marcos (2015) a las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua como un conjunto de operaciones que pueden ser conscientes, inconscientes o potencialmente conscientes que le permiten al estudiante manifestar su interés por alcanzar sus objetivos de adquisición y aprendizaje de manera eficaz. Como se ha insistido, la adquisición basada en la interculturalidad trasciende del aula de clase para situarse sobre el proceso mismo de desarrollo integral del ser humano como sujeto social.

Marcos (2015) explica además que hay cierto consenso al considerar este conjunto de operaciones para el aprendizaje de una segunda lengua en tres niveles: primero, la comprensión de la segunda lengua; segundo, su asimilación y memorización de normas y conocimientos formales; y tercero, la reutilización de los elementos lingüísticos de la lengua en una nueva situación de comunicación. Aun así, recientes investigaciones analizan que dicha distinción no es completamente satisfactoria y que debería incluir estrategias metacognitivas, cognitivas y socio afectivas. De esta manera, no solo se habla de un proceso lineal de aprendizaje, sino de uno reflexivo en el que el estudiante se involucra de diferentes maneras con la lengua que quiere aprender.

Arroyo y Parejo (2012) definen estas estrategias así: primero, las metacognitivas obedecen a una función de autorregulación dentro del propio proceso de aprendizaje. Esta es una habilidad que diferencia a los humanos de los animales, pues se relaciona con el carácter reflexivo del estudiante, lo que le permite autoevaluarse y ejercer autocontrol sobre su propia cognición. Las estrategias cognitivas en cambio se relacionan con el enriquecimiento de las estructuras cognitivas a partir de la tarea de aprendizaje propia. En ese sentido, el estudiante de una segunda lengua puede tomar apuntes, hacer inferencias, memorizar, repetir, traducir, entre otras labores. Y finalmente las estrategias socio afectivas que bien podrían llamarse de mediación social, al manifestarse en actitudes de interés y motivación de los estudiantes y su relación con el entorno. Estas últimas son las que permitirían hablar de un enfoque intercultural, pues como se ha

mencionado reiteradamente, el aprendizaje es social, y a través de las interacciones con los demás, un estudiante puede conocer aspectos puntuales sobre la historia, la cultura, la lengua de un territorio en particular. Las estrategias de mediación social permean todo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y el desarrollo integral del ser humano como sujeto sentipensante.

Las estrategias de adquisición basadas en la interculturalidad se pueden deducir a partir de los elementos teóricos y conceptuales que se han venido abordando con anterioridad. En efecto, la interculturalidad es un ejercicio que requiere el interés y la motivación de los estudiantes de tal manera que les permita establecer una relación no solo interlingüística, sino también interétnica e interreligiosa con el lugar al que llegan a aprender. Pérez (2018) considera este espacio, como aquel donde confluyen dos o más culturas: la cultura de origen y la cultura (o culturas) presente (s) en el territorio donde se está interactuando.

Pérez (2018) explica entonces que las estrategias de aprendizaje desde el enfoque intercultural de aprendizaje y conocimiento del contexto natural y espontáneo de la lengua. A través del diálogo, los estudiantes pueden encontrarse con el idioma y la cultura de un lugar. Esto es casi un ejercicio investigativo pues el estudiante asume las veces de investigador e indaga a través de los sujetos involucrados en la problemática, la manera en la que puede hacer parte de esta y transformarla si se quiere. Sin embargo, tal ejercicio no sucede en todos los casos, pues al aprender el español como segunda lengua en un contexto únicamente de academia, se pierde el ejercicio inmersivo del estudiante como investigador y en cambio, debe reconocer y aprender de los libros de texto, asumiendo que la información que le presentan es la más adecuada para su aprendizaje.

Desde el Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (2018) se ponen en consideración unas estrategias de adquisición y aprendizaje particulares que también pueden emplear los extranjeros en contextos endolingües: estrategias de producción, estrategias de

comprensión y estrategias de interacción hablada. La utilidad de este tipo de estrategias no solo radica en entender el proceso de aprendizaje que se lleva a cabo en un contexto exolingüe, sino también lograr clasificar a los estudiantes según su nivel de desempeño y uso de las mencionadas estrategias. Así, se clasifica el aprendiz según los niveles de lengua establecidos desde el Marco Europeo (a saber: A, usuario básico: A1 y A2; B, usuario independiente: B1 intermedio y B2 intermedio alto; C usuario competente: C1 dominio operativo eficaz y C2 maestría).

Para concluir se puede mencionar que la interculturalidad se presenta como un proceso complejo, pero al mismo tiempo armónico que considera un enfoque inminentemente social de aprendizaje y adquisición. Así, el reconocimiento del otro es fundamental para convivir en un espacio de respeto mutuo, pero también es necesario que primero se dé un reconocimiento de la identidad propia. De esta manera, el aprendiz de una segunda lengua puede actuar no como un estudiante con un conocimiento general de la lengua, sino como un intermediario intercultural entre la cultura o culturas que quiere aprender y la propia. Es así como la interculturalidad es un proceso revelador y profundamente reflexivo que requiere de la capacidad de despersonalización para ir más allá de generar enunciados con sentido y correctos gramaticalmente.

Capítulo 2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

2.1 Paradigma de la Investigación

El desarrollo de esta investigación se adscribe al paradigma cualitativo que compromete al investigador en un ejercicio inmersivo en la problemática que quiere abordar. Esta inmersión es inductiva y permite la recolección de datos a partir de la experiencia de los actores involucrados. El ejercicio cualitativo parte de una pregunta de investigación en la que se aborda la problemática desde las categorías que están inmersas en ella. En este caso se parte del reconocimiento de las maneras en las que el aprendiente extranjero de ELE favorece la adquisición de destrezas interculturales en el contexto de la variante bogotana.

Hernández, Fernández y Baptista (2014) explican que el proceso cualitativo parte de una idea, luego del planteamiento del problema y a partir de allí, de la inmersión inicial en el campo. Una vez se tienen claros los objetivos, se hizo un primer acercamiento al diseño del estudio y la definición de la muestra inicial, así como las herramientas de recolección de datos. Finalmente, se hizo una descripción de los datos recolectados para su posterior interpretación de resultados.

2.2 Enfoque de la Investigación

El enfoque de la metodología de trabajo se centra especialmente en la etnolingüística que contribuye a entender y analizar la relación entre la lengua, la cultura y la sociedad. De acuerdo con Peralta (2009), la etnografía como método de investigación, permite acercarse a los estudios del lenguaje, considerando a los hablantes como el centro de cualquier discusión y establecer a partir de allí un tipo de investigación social. cultura, así como el entendimiento del aprendizaje como suceso social. Teillier, Llanquinao y Salamanca (2016) afirman que desde la etnografía se

pueden registrar actos de habla, que se analizan a la luz de las categorías analíticas emergentes.

Para los propósitos de esta investigación se recogieron producciones de los extranjeros que están aprendiendo el español como lengua extranjera en contextos informales y espontáneos, de manera que se pudieran analizar las estrategias de adquisición de una competencia intercultural. Se opta por esta vía porque corresponde al desarrollo de las competencias interculturales, reconociendo la relación entre la lengua y la A través de métodos etnográficos como el Grupo Focal y la entrevista, la atención se dirigió hacia la experiencia de los extranjeros y así se pudo lograr con ellos la obtención de información clave sobre la problemática planteada.

2.3 Tipo de Investigación

Luego de establecer un paradigma cualitativo con enfoque etnográfico, el tipo de investigación que va a permear las actividades metodológicas de este ejercicio es el descriptivo. De acuerdo con Hurtado de Barrera (2010) las investigaciones descriptivas se ciñen al ejercicio de observación a través de la cual el investigador puede describir los atributos de una problemática. La descripción es el primer paso de cualquier tarea investigativa, en la medida en la que permite descubrir significados presentes de manera implícita y explícita en un contexto determinado. Lo anterior es la base del conocimiento de la que parte el investigador para delimitar las categorías de análisis.

Aquí es importante mencionar que la naturaleza del tipo de investigación descriptiva se puede complementar a través un ejercicio analítico y contrastivo con los aportes teóricos y metodológicos abordados. Cumpliendo con esto, luego de la recolección de la información, la tarea de descripción se centró en establecer interconexiones entre los hallazgos y las aproximaciones teóricas, conceptuales y metodológicas. Dentro de la tarea de procesamiento de datos, el análisis es una actividad necesaria para establecer un puente entre la información nueva

y las preguntas de investigación planteadas inicialmente.

2.4 Contexto de la Investigación

Respecto al contexto de la investigación este trabajo se desarrolló bajo dos condiciones en particular: primero, el proceso de intercambio que llevan algunos estudiantes extranjeros de diferentes partes del mundo en Colombia que han tenido el interés de aprender y dominar la lengua española; y segundo, la intención por desarrollar una competencia intercultural que dé cuenta de la relación entre la lengua y la cultura. Esta inmersión se dio de manera orgánica como una oportunidad para el desarrollo integral de los aprendices. El contexto de aprendizaje de ELE se da en la ciudad de Bogotá, por lo cual se ha hablado específicamente de esta variedad sociolingüística.

El enfoque intercultural de la enseñanza de una segunda lengua trae consigo un contexto especial de enseñanza y aprendizaje que sucede tanto en el aula como fuera de esta (Aparicio, 2013). El nivel de conocimiento de los estudiantes extranjeros respecto al ELE es intermedio en cuanto a los elementos formales de la lengua, aunque no se ha hecho una valoración formal de sus competencias.

2.5 Participantes de la Investigación

Para la aplicación de los instrumentos de recolección de la información (entrevista y Grupo Focal) se seleccionaron cinco estudiantes extranjeros –de 8, que viven en la ciudad de Bogotá y que de manera voluntaria decidieron participar en esta investigación mediante un proceso de socialización previo de los objetivos y el contacto con cada uno de ellos a través de los

espacios académicos compartidos. Como protocolo previo a las entrevistas y al grupo focal, se hizo una convocatoria virtual por medio de la plataforma Facebook (perfil personal) que estuvo disponible hasta el 15 de abril. Como resultado, se presentaron 8 personas interesadas en participar en la investigación. Estas estuvieron en contacto con el investigador alrededor de quince días antes de la aplicación de los instrumentos, donde se resolvieron dudas y se explicó el tema de investigación.

En esa dinámica, de las ocho personas interesadas se seleccionó un total de cinco según su disponibilidad y su fácil acceso a la ciudad de Bogotá, manteniendo el contacto vía WhatsApp para programar los encuentros vía Zoom y presencial. Las características de esta muestra son:

Tabla 1. Caracterización de los participantes.

PARTICIPANTES				
SEUDÓNIMO*7	NACIONALIDAD	EDAD	GENERO	PROFESIÓN
AGUSTINA	FINLANDIA	30	MUJER	Funcionaria de la embajada de Finlandia en Bogotá
MCALLISTER	ITALIA	37	HOMBRE	Docente de italiano
SOFI	NORUEGA	32	MUJER	Funcionaria de la embajada de Noruega en Bogotá
NICOLAS	ESLOVAQUIA	29	MUJER	Docente
AGUILAR	BULGARIA	32	MUJER	Docente

Nota: elaboración propia (2021)

Por cuestiones de seguridad y confidencialidad de los participantes se asignaron los nombres de los personajes del libro *Delirio* de la autora bogotana Laura Restrepo a cada uno de ellos. Cabe resaltar que esta novela es utilizada como herramienta literaria para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE).

Precisamente respecto a los participantes, se consideró oportuno reunir algunos elementos que configuran su experiencia personal respecto al proceso de aprendizaje del español y sus interacciones dentro de la ciudad de Bogotá, así como sus motivaciones particulares para hacer parte de este estudio. Vale la pena además informar que, por cuenta de la pandemia, las interacciones se limitaron a llamadas virtuales y una reunión corta cumpliendo con los protocolos de cuidado:

La primera participante se nombró Agustina, ella nació en Helsinki y hace parte de los funcionarios que trabajan en la embajada de Finlandia en la ciudad de Bogotá con estudios universitarios en su ciudad natal. Su aprendizaje del español como lengua extranjera se ha dado en dos ciudades: en Caracas -Venezuela y Bogotá – Colombia. Se sintió interesada en participar en la investigación como parte de su aporte a las personas extranjeras interesadas en estudiar español en Bogotá, ya que lo considera “atractivo” en cultura, gente y acento.

El segundo participante se llamó Mcallister, un italiano nacido en Florencia, capital de la región Toscana de dicho país. Actualmente trabaja como docente de italiano en un instituto de la ciudad de Bogotá. Él decidió participar en la investigación ya que considera importante comprender la necesidad de reconocer los aspectos socio dialectales en espacios que son distintos a lo que él considera como “su cultura” y en Bogotá no sería la excepción. Como docente con Magister en su país, quiso aportar sobre su experiencia en particular, que de acuerdo con su perfil se adaptaba para esta investigación. Es casado con una bogotana ya hace cinco años por lo cual su aprendizaje sobre el español es avanzado.

La tercera participante fue Sofí, funcionaria de la embajada de su país: Noruega. Lleva 10 años en Colombia y es casada con un colombiano. El interés que encontró en la convocatoria por la red social Facebook por esta investigación se dio porque quiso conocer más acerca de los diferentes dialectos y expresiones que tienen en la ciudad, le llamo la atención el tema de investigación.

El cuarto participante fue Nicolas, es docente en un colegio femenino en la ciudad de Bogotá y lleva 5 años viviendo con su esposo al norte de la ciudad; Nicolás ha participado de diferentes investigaciones en su país natal y aquí en Colombia. Por ser colega siente que su aporte a la investigación puede contribuir a la percepción del extranjero que decide mudarse a la ciudad con fines educativos.

Finalmente, la quinta participante nombrado Aguilar, nació en Plovdiv y es docente de inglés en un colegio al norte de la ciudad, lleva 3 años en la ciudad. Se ha sentido identificada con la cultura colombiana, es por eso por lo que se animó a participar en esta investigación.

2.6 Papel del Investigador

El reconocimiento de los elementos que componen el proceso metodológico de la investigación da lugar a hacer una caracterización del perfil del investigador como un ser omnipresente en el desarrollo de los objetivos y la recolección de la información. Desde el paradigma cualitativo, el investigador se centra en la naturaleza de la problemática abordada e indaga a partir de la información que pueden suministrar los agentes involucrados a través de sus percepciones y demás información que puedan aportar al análisis.

Para desempeñar dicho papel y siguiendo las recomendaciones de Álvarez (1999) se asumen cinco actitudes: primero, una abierta al aprendizaje; segundo, una que permite detectar los procedimientos que requiere cada momento de investigación; tercero, una visión detallada centrada en el individuo, así como su entorno; cuarto, una asimilación de los objetivos de investigación; y quinto, una actitud reflexiva respecto a la manera en la que el aprendizaje nuevo contribuyó a transformar una realidad.

Este trabajo supone una oportunidad de extensión de intereses de formación profesional

y reconocimiento de problemáticas circundantes al entorno del investigador. Por lo tanto, existe un interés de conocimiento latente que, combinado con las herramientas adquiridas durante la carrera, contribuye a generar una investigación consistente con sus objetivos planteados. El investigador pretende aportar una visión objetiva de la problemática que se ha venido presentando y además contribuir a la generación de conocimiento sobre las estrategias de adquisición de la competencia intercultural frente al aprendizaje de ELE a través la variante sociolingüística del español de Bogotá.

2.7 Instrumentos de Recolección de la Información

Los instrumentos de recolección de la información se plantearon bajo el objetivo de reconocer y analizar las estrategias de aprendizaje del ELE. Teniendo en cuenta el paradigma cualitativo y el enfoque etnográfico, se plantea una inmersión en la problemática a partir de actores que están directamente involucrados con este aprendizaje. Se pensó entonces en dos momentos de recolección de datos: el primero, una entrevista en la que se revelan las estrategias de aprendizaje de la competencia intercultural de los estudiantes extranjeros; y el segundo, la aplicación de un Grupo Focal el que se presentan actividades que revelen de manera menos evidente el dominio de categorías que tienen los estudiantes frente a la variante del español bogotano.

Díaz, Torruco, Martínez y Varela (2013) explican que la entrevista es una herramienta ampliamente usada dentro del paradigma cualitativo, en la medida en la que procura generar un espacio de diálogo en el que el entrevistador y el entrevistado intercambian una conversación sobre temas previamente establecidos por el primero. El formato semiestructural presenta un grado importante de flexibilidad en las preguntas, que, a pesar de estar planeadas, se pueden ajustar a las respuestas de los entrevistados y las categorías emergentes en su discurso.

La estructura que siguieron las 11 preguntas abordadas en la entrevista diseñada para propósitos de esta investigación se diseñó teniendo en cuenta los temas de interés abordados a lo largo de este documento. Así, en primer lugar, se plantearon preguntas sobre el conocimiento de los extranjeros sobre el concepto de interculturalidad y sus componentes. Luego se avanzó sobre la interculturalidad como parte de su experiencia en la ciudad de Bogotá. En tercer lugar, se menciona el choque cultural como parte del intercambio de culturas, así como el acercamiento léxico a la variante del español bogotano. En cuanto a las estrategias de adquisición se indagó sobre las aplicadas para el aprendizaje del vocabulario bogotano, así como las dificultades experimentadas durante este proceso y finalmente, un registro anecdótico relacionado con el aprendizaje de ELE en Bogotá.

De otro lado, Hamui y Varela (2012) explican que la técnica de los grupos focales surge del enfoque etnográfico en el que el investigador asume una posición de observador no participante. Para esto se plantean actividades a través de las cuales se quiere captar los pensamientos, las percepciones y las vivencias de los individuos frente a su propio proceso de aprendizaje. Durante dichas actividades se llevó a cabo un registro de las producciones, interacciones y actos de habla que luego se analizó.

Esta actividad se estructuró en dos fases: la primera de ellas fue un intercambio de experiencias alrededor de 5 tópicos: comida, rumba, transporte, calle y los espacios académicos y laborales. Estos tópicos fueron seleccionados bajo criterio personal como elementos fundamentales de la cultura de un lugar. Cada participante debía iniciar al azar con uno de estos tópicos, dando lugar a un intercambio de discursos que se registró mediante grabación. La segunda actividad fue encaminada hacia la mímica para adivinar palabras relacionadas al léxico bogotano, para analizar la manera en la que los extranjeros conocían y hacían uso (o no) de este tipo de expresiones. Cada intervención estaba dada por la posibilidad de participar e intercambiar opiniones a través de la mediación del investigador. El protocolo fue asumido como un espacio de interacción para la recolección de discursos espontáneos de los participantes.

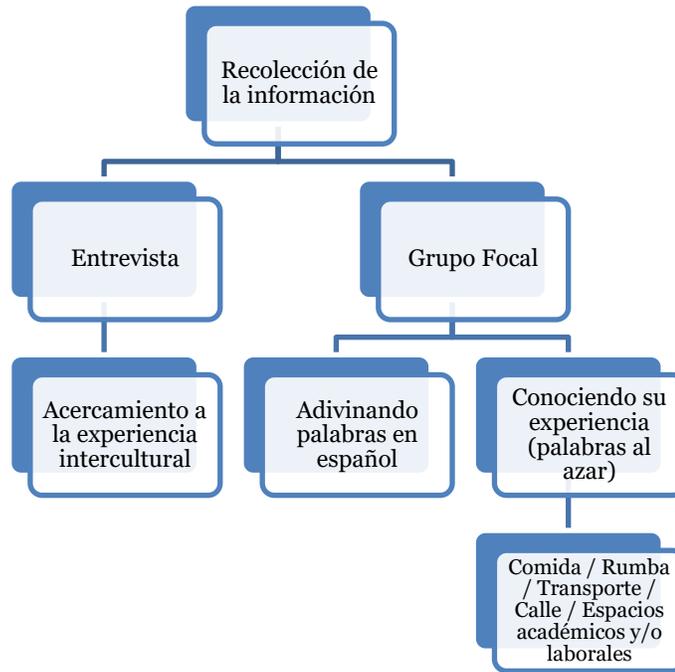
2.8 Organización de los datos

La organización de los datos se va a estructurar a partir de los objetivos propuestos y los instrumentos de recolección utilizados. Así, en primer lugar, se van a presentar los resultados de la entrevista aplicada a los estudiantes extranjeros para dar cuenta desde la subjetividad de los entrevistados, de las estrategias que emplean para acercarse a un mejor y mayor dominio del español. Así, esta primera sección se organiza de acuerdo con el orden propuesto de las preguntas semiabiertas y el discurso dado por las respuestas de cada uno de los participantes. La intención además se centra en mostrar similitudes y discrepancias entre las respuestas de los estudiantes y poner a dialogar dicha información con las categorías de análisis propuestas.

En segundo lugar, se presentan los resultados de la actividad del grupo focal, en la que se busca dar cuenta de las percepciones particulares sobre el español bogotano y el grado de dominio de esta variedad lingüística. Esta información se organizará teniendo en cuenta los momentos claves y aportes fundamentales que se hubieran dado durante la actividad. Así mismo, también se hará una triangulación de la información conceptual, teórica y metodológica, al mismo tiempo que se incorporarán algunas observaciones a las entrevistas aplicadas.

Luego de estos dos momentos claves, se presenta información sobre los hallazgos principales de cada uno de los instrumentos aplicados. A partir de estos, se presentarán las conclusiones de todo el ejercicio investigativo, en el que se destacan limitaciones, aciertos y recomendaciones a futuro que resumen los resultados de la metodología aplicada. La estructura subyacente a la recolección y análisis de datos es la siguiente:

Figura 1. Estructura de organización de los datos



Nota: elaboración propia (2021)

Capítulo 3. ANÁLISIS DE DATOS

En respuesta al análisis de los datos recolectados a través de la entrevista y los grupos focales, a continuación, se exponen los aspectos fundamentales que articulan el ejercicio de triangulación de la información. Este capítulo se estructura en dos momentos: primero, la aplicación de una entrevista semiestructurada (Anexo A) por medio virtual con los participantes descritos en la metodología; y, en segundo lugar, la aplicación de un protocolo de Grupo Focal (Anexo B) de manera presencial con los participantes que pudieron asistir a la reunión programada. El análisis de cada pregunta y categoría propuesta se relaciona con las aproximaciones que se han hecho a lo largo del documento respecto a la interculturalidad y su relación con los procesos de aprendizaje del español como lengua extranjera. La intención fue develar los aspectos relacionados con la experiencia de extranjero dentro del país y en particular en la ciudad de Bogotá y el aprendizaje del español desde sus variantes sociolingüísticas y, en esa medida, el uso de un léxico particular.

Una vez se aplicaron los instrumentos de recolección de la información, se hizo la transcripción de los datos, haciendo uso de la grabación de voz y vídeos hechos durante la aplicación de la entrevista y del Grupo Focal. Algunos de los apartes más relevantes se escriben de acuerdo con la transcripción hecha y se incluyen de manera literal con la intención de dar respuesta a las categorías abordadas.

3.1. Entrevista semiestructurada para develar aspectos relacionados con la interculturalidad.

La estructura de la entrevista, tal y como se observa en el Anexo A se desarrolla alrededor del término de interculturalidad, las experiencias de intercambio de los entrevistados y sus estrategias de aprendizaje del español bogotano. El objetivo específico que subyace a este instrumento de recolección de la información es el de reconocer las prácticas que un grupo de

extranjeros ha ejecutado como parte de su experiencia de aprendizaje de ELE. A continuación, se presentan las respuestas de los entrevistados.

3.1.1. Una aproximación al término de interculturalidad y sus componentes.

En primer lugar, se planteó la pregunta respecto a lo que los extranjeros conocían o podían conocer respecto al término de interculturalidad, como categoría central de este ejercicio de investigación y del aprendizaje de una segunda lengua. Esta se planteó como de respuesta abierta para permitirle a los extranjeros ampliar sobre lo que ellos consideraban como lo más relevante. Como se venía mencionando, el término de interculturalidad es complejo en la medida en la que se ha definido desde diferentes perspectivas. De manera general, se puede afirmar como primera aproximación que el aprendizaje es un proceso social que se nutre de las interacciones con los demás. Dentro de las respuestas a la pregunta sobre qué es la interculturalidad los participantes contestaron:

¿Qué es la interculturalidad?

Nicolás: “es un camino que personas de otras culturas [...] [así como] saludos o tipos de o reglas de interacción con individuales en la sociedad”.

Agustina: “como esa forma que no es simplemente que personas de diferentes países conozcan intercambien opiniones, sino que también digamos, por ejemplo, puede ser una persona que esté muy interesado en la cultura”.

Mcallister: “significa como dar a conocer la cultura de un determinado país a otras personas que no son autóctona del mismo país”.

AgUILAR: “ser entre culturas de conocer diferentes culturas y de poder como traducir su experiencia entre esas culturas y ha sido de no quedarse únicamente en su propia cultura”.

Sofi: “esa interculturalidad tú las exploras cuando eres una persona que no nació en cierta

parte que llegas, tu interactúas con la persona o las personas que no son propias de tu cultura”.

Como se puede observar, las respuestas se enfocan hacia la idea de que la interculturalidad tiene una relación con la cultura, aludiendo al intercambio en un contexto de aprendizaje y enriquecimiento personal. Así lo afirma Isaag (2010) definiéndola como un espacio de intercambio que permite reconocer la dimensión social y cultural del aprendizaje, ya que, como cualquier actividad humana, compromete interacciones verbales y no verbales.

A pesar de que los extranjeros no son claros y precisos respecto a la definición de la interculturalidad, sí reconocen elementos respecto a esta, pues mencionan términos claves como la cultura, la lengua y el encuentro entre estas a través de tradiciones y expresiones que son idiosincráticas. A nivel general, la interculturalidad se entiende por los extranjeros como un intercambio de culturas. Esta percepción resulta superficial y deja de lado la complejidad de la que se venía hablando respecto a la interculturalidad.

Respecto a los componentes esenciales de la interculturalidad se menciona reiteradamente que el idioma es el primer elemento que permite el acercamiento a una cultura, así como las costumbres, la gastronomía y en general la producción artística de un lugar. El respeto por el otro y el interés por aprender de su cultura también se mencionan como componentes esenciales. Precisamente, Rueda y Wilborn (2014) mencionaban al respecto que el docente de ELE debe enseñar también valores como el respeto, la tolerancia y la empatía dentro del aula para facilitar los procesos de reconocimiento del otro en un contexto de intercambio cultural; es decir, reconocer al otro como un ser diferente, pero con los mismos derechos. El intercambio cultural de los extranjeros se ha dado en un marco de respeto por el otro, reconociendo similitudes y diferencias, no como un intento de apartar una cultura de otra, sino más bien de aprendizaje a partir de la identidad propia.

Desde dicha mirada, resulta oportuno afirmar que valdría la pena que el docente de ELE

orientara a los estudiantes hacia el estudio y la comprensión de la cultura, especialmente para entender la relación que existe entre una lengua y su cultura. Crear estos espacios de reflexión podría contribuir a formar una conciencia intercultural y así mismo, enriquecer los procesos de aprendizaje de ELE.

3.1.2. La interculturalidad como parte de su experiencia en Bogotá.

Como se mencionó en la descripción de los participantes, el tiempo de permanencia en Bogotá es variado. De esta manera, se tienen tiempos de permanencia de 2, 3 y 5 años, pero también otros dos de 10 años. Todos desempeñan cargos laborales que les han facilitado el desenvolvimiento en un contexto formal del uso del español. Se podría afirmar a partir de los cargos que desempeñan actualmente los participantes, mencionados en el apartado 2.5. *Participantes de la Investigación*, que su uso de la lengua se enfoca más hacia lo culto. Esto excluye sus interacciones particulares y personales alejadas de los contextos académicos y laborales. Respecto a si consideraban que en la ciudad de Bogotá se podía vivir una experiencia de interculturalidad, los extranjeros afirmaron:

¿En la ciudad de Bogotá se puede vivir una experiencia de interculturalidad?

Nicolás: “no importa aquí cuál ciudad de Colombia tú vives en sí, yo creo que tú necesitas la experiencia tienes una experiencia con la interculturalidad sí, pero Bogotá es diferente”

Agustina: “Sí. [...] yo pienso que con la mezcla que Colombia nada más que en Bogotá, tanta gente de otras partes ya es como ese intercambio nada más entre los colombianos, que vienen con diferentes costumbres y diferentes dialectos y formas de hablar.

Mcallister: “Yo creo que sí, obviamente hay sectores de sectores [...] pero digamos que en el centro donde hay bastante extranjeros, hay esta disposición dada a conocer la interculturalidad”

AgUILAR: “Sí yo creo que sí [...] porque aparte hay mucha gente de otros países, a que se

involucran en la vida de Bogotá y de esa manera intercambian experiencias con Bogotanos, nos relacionamos con esas personas y también pues hay interculturalidad de una u otra manera porque yo no sé hay diferentes culturas, son muchas de los bogotanos”

Sofi: “Sí, claramente, primero porque ahí además ahora hay un factor de migración bastante fuerte tanto en la migración de Venezuela, pero también de otras nacionalidades que hace de pronto diez años no se veía tanto como ahora”

En definitiva, los extranjeros que han tenido la oportunidad de conocer otros espacios en Colombia pueden hacer una diferenciación clara entre la cultura de la ciudad capitalina y el resto de los sitios que visitan. El comportamiento de los bogotanos es definido muchas veces como indiferente, mientras que en sitios menos centrales las personas son definidas como más cálidas e interesadas en el extranjero. Sí existe una experiencia de interculturalidad en la capital en la medida en la que la ciudad recibe tanto extranjeros como personas de otras ciudades del país. Es un espacio rico en culturas y por lo tanto de diferentes dialectos. El centro de Bogotá en particular es un espacio identificado por Mcallister como de intercambio que es particularmente notorio para todos los extranjeros que visitan la ciudad y para un grupo de gente joven que visita este lugar por intereses personales.

Con estos testimonios se puede responder a la pregunta sobre si Bogotá es un espacio que permite el intercambio cultural: la respuesta es sí y además se desarrolla la idea de que la ciudad recibe una cantidad de migrantes que enriquecen sus espacios culturales y que además contribuyen a una mayor variedad de léxico.

Retomando las palabras de Tirzo (2013) “las ciudades modernas están llamadas a convertirse en el espacio de convivencia de un tipo de hombre con amplios y profundos referentes culturales” (p. 3). La ciudad de Bogotá, como capital del país ha recibido históricamente, y lo sigue haciendo, habitantes de diferentes lugares del país, pero también de otros países que se reúnen en un mismo espacio de interacción. El estudiante extranjero se ve involucrado en dichas

dinámicas de intercambio que le permiten no solo conocer el espacio que está habitando de manera transitoria, pero también contribuir a su transformación. Es decir que los extranjeros aprendices de ELE contribuyen a enriquecer la ciudad de Bogotá como un espacio intercultural, en la medida en la que son portadores de diferentes culturas. Los docentes bien podrían ayudar a los extranjeros a entender la importancia que tienen estas dinámicas para que los estudiantes se apropien de los espacios urbanos y así mismo establezcan nuevas relaciones interculturales; es decir que las relaciones interculturales sean ambivalentes y con esto, que ellos también aporten desde su propia cultura a la transformación de los espacios que habitan.

3.1.3. El choque cultural como parte del intercambio de culturas.

Los choques culturales son inevitables en cualquier proceso de intercambio de culturas. Andersen (1983) mencionaba que esto hace parte del concepto de aculturación en el que el extranjero puede entrar en conflicto a la hora de relacionarse con los demás, pues los recursos verbales y no verbales de su propia cultura le son insuficientes o conflictivos frente a la nueva cultura en la que se encuentra inmerso. Al respecto, algunas respuestas de los extranjeros fueron:

¿Ha sentido un choque cultural en el país?

Nicolás: “el choque cultural para mí es a es a veces a mis interacciones en Colombia es muy chévere, simpático, a las personas no son graciosas conmigo, pero a veces yo creo que tiene una es una interacción formal, es muy formal”.

Agustina: “Sí. A mí me parece que me sorprendió. Entonces, a mí me sorprendió que la gente es tan reservada y tan tímida [...] los rolos son, me sorprendió lo tímido y los reservados los formales, los reservados que son. [...] hablan como muy respetuosamente que en mi país. En vez, de ir a la costa y ya es más relajada. Entonces, a mí me ha sorprendido mucho es que los rolos, que hay que hablar como dando tantas vueltas y tantos enredos, para no se puede expresar la opinión tan libremente”.

Mcallister: “No, no ha sido un shock cultural fuerte, para nada. Porque yo igual soy una persona bastante abierta, a nivel cultural, entonces, yo soy como una esponja más bien yo asocio todos los aspectos culturales que encuentro en una sociedad que puede ser la colombiana, india, japonesa, alemana lo que sea”.

Aguilar “Yo creo que no ha sido muy grande, porque de una manera hay muchas, yo no sé la manera de que la gente de la ciudad es la gente muy parecida a la de mi país, lo cual es súper interesante porque son países super diferentes”.

Sofi: “No, no la verdad es que no siento que haya un choque, de pronto, la gente sea un poco más cordial de lo que yo estaba acostumbrada o no solamente cordial [...]”.

El choque cultural es un hecho para todos los extranjeros que visitan el país; sin embargo, este se manifiesta de diferente manera para cada caso: cada participante ha tenido una experiencia particular que los ha llevado a vivir este choque cultural como algo leve a moderado. Uno de los elementos atenuante a estas experiencias es la formalidad que parece ser una de las características que define a los bogotanos. De la misma manera, la jerarquización que marca estilos de habla particulares e incluso la falta de honestidad y de libertad para expresarse.

Añadiendo a lo anterior, el choque cultural depende de elementos personales de cada extranjero. Así, aquellos que sienten que son tímidos recienten un mayor choque cultural, pues la cultura colombiana se define como alegre, dinámica y extrovertida. Si un extranjero tiene una personalidad similar, no resiente un choque cultural respecto a su personalidad y a la de los demás. Se ratifica entonces la idea de que cada experiencia de intercambio cultural está permeada por una serie de factores que configuran el proceso de adquisición de la competencia intercultural.

En lo referente al choque cultural hay una reflexión en torno a la oportunidad que representa dentro del aula y así vale la pena mencionar a Bautista (2004), para quien el choque cultural es un umbral hacia el etnorelativismo, que lleva a que el ser humano viva su cultura consciente de la existencia de otras culturas que son diferentes a las suyas. Esto se explica

mediante un proceso de conocimiento de la cultura en la que los extranjeros antes de conocer de manera profunda la nueva cultura en la que se encuentra inmersa, hace un reforzamiento de su cultura y su identidad, lo que le permite tener una apertura mental de apreciación de los valores culturales de otros.

La labor del docente en ese sentido se debe enfocar hacia dicho proceso, aunque este resulte más complejo de lo que parece. Para Miquel (1999) la explicación en cambio sí puede ser sencilla: el docente debe ayudar al estudiante a entender la cultura por contextos para entender el espacio de intercambio no por reglas sino por usos. Esta es una mirada desde el distanciamiento para no juzgar sino para entender cómo funcionan los espacios de la nueva cultura. Por tal motivo, el conocimiento de la cultura se debe dar de manera consciente y progresiva en la medida en la que este contribuye a una transformación propia.

Además de todo esto, hablar del choque cultural implica muchos más elementos que se desarrollan dentro y fuera del aula y que tienen que ver incluso con factores afectivos y emocionales propios de cada estudiantes. De esta manera, se puede afirmar que cada proceso de adaptación dentro del intercambio intercultural es diferente y particular en cada caso, pues está permeado por factores personales que escapan del alcance de un docente de ELE. Sobre esto valdría la pena hacer un estudio más profundo desde estas mismas variables para entender la manera en la que se ha dado este choque intercultural en extranjeros en Colombia y la manera en la que la adaptación se ha dado a pesar de ello.

3.1.4. Acercamiento al léxico de la variante de español bogotano.

Una vez se han señalado los aspectos más relevantes de la experiencia de los participantes en la ciudad, se les preguntó respecto a la manera en la que se ha dado su acercamiento al léxico particular que se usa en la ciudad de Bogotá. Esta pregunta se planteó con una doble intención de dar cuenta también del reconocimiento que hacen los extranjeros hacia la variante

sociolingüística de la capital. Las respuestas más relevantes se consideran a continuación:

¿De qué manera se ha dado su acercamiento a léxico bogotano?

Nicolás: “Ah yo creo que cuando tú eres un gringo y tú vives acá, tú tienes factores que lo empujan a interactuar con la cultura local, a a las barreras [...] porque acá normalmente la gente colombiana de Colombia no hablas inglés o tú necesitas hablar español ¿sí?, entonces, necesitas escuchar y entender español, normalmente es difícil, pero yo creo que el acento, y ah, palabras utilizamos acá es muy bueno, comparando que otra ciudad por ejemplo la costa, los Costeños ¿sí? ¿Costa? Si, en la costa sí, yo tengo algo amigos de allá, ellos son costeños, cuando ellos hablan español es difícil para mí es muy difícil [...]”.

Agustina: “antes que viene acá, el mayor impacto como en las jergas y el asiento (acento) para otras partes, han sido las series por Netflix. Entonces, pues narcos obviamente y otras telenovelas que he visto desde Finlandia, ya antes que me vine para acá. Entonces, ahí ya es cuando uno escucha como se habla en la calle, digamos, obviamente, uno acá aprende como en la escuela de cierta forma, aprender el vocabulario de esa zona. Entonces, sabía cómo las palabras ya “parce” “marica”, esas palabras que usan mucho en la calle, pero pues las palabras de los rolos como que en esas series suelen ser siempre de Medellín, o por ejemplo las series que son de “sin tetas no hay paraíso” o sería así siempre son como un asiento (acento) paisa. Entonces, muchas de las series que han salido sobre Colombia casi no hablan rolo y pues nunca estudie ese vocabulario, sino que tenía ese conocimiento previo por las series, por lo que había visto pero el vocabulario rolo, realmente no conocía”.

Mcallister: “dialecto colombiano lo aprendí con el transcurso de los meses, de los años, no es una cosa tan rápida, porque igual yo llevando casi 10 años acá; 9 años y medio casi 10, hay siempre unas palabritas nuevas. [...] Entonces, sí. Las jergas con un transcurso del tiempo obviamente se aprenden [...]”.

Aguilar: “Yo no sé, porque mi experiencia en español está únicamente en Bogotá entonces el español que yo conozco es el español bogotano ¿sí? y para mí no es del todo súper claro,

sí eso es algo Bogotá o no, o únicamente español. Yo estaba hablando con una amiga sobre esta entrevista y yo le estaba diciendo, pero ¿yo no sé si conozco el español bogotano?, y me dijo que ¡claro que sí!, conoces expresiones como “que gonorraea” algo así, y si yo lo conozco, pero no las utilizó [...]. Mi situación es que yo estoy hablando español más o menos únicamente con amigos de mi trabajo, y entonces no es un español digamos de coloquial, igual, pero es un poco más profesional, y de esa manera yo no conozco mucho, pero, por ejemplo, cuando salimos a tomar o algo así yo me doy cuenta de que, cuando ellos hablan en esa situación yo comprendo mucho menos (risas)”.

Sofi: No, como yo aprendí acá, pues imagino que mi español es bastante bogotano, sin pensar o enfocarme en hablar como de manera natural porque aprendí acá. [...] yo creo que entender el español bien también es entenderlo con la palabra que no quiero decir, si tú ves los extranjeros primero se saben tres palabras, saben tres palabras de grosería ¿no? O a veces muy poco que muchas veces hablan como muy callejero, también, yo creo que cuando tú hablas mejor el idioma, tú escoges las palabras que te identifica más, y también sabe cómo decir mira yo no voy a llamar a nadie “marica” porque no me parece prudente, porque entiendo que significa y que te trae consigo esa palabra ¿no?”.

En la medida en la que los extranjeros conocen personas de otros lugares del país se han podido dar cuenta que los bogotanos tienen un vocabulario particular. Variantes sociolingüísticas como la de los costeños son difíciles de entender y por lo tanto reconocen que el vocabulario del dialecto bogotano es más neutro. Mcallister hace una anotación respecto a su percepción frente al uso y aprendizaje de la jerga de un lugar, afirma: “la jerga es típicamente chistosa porque es muy cultural”. El extranjero hace entonces una asociación entre lo cultural y lo cómico, añade además “Las jergas con un transcurso del tiempo obviamente se aprende ahí siempre hay cosas muy chistosas porque la jerga obviamente siempre está dada a lo chistoso, sí, la jerga es típicamente chistosa porque es muy cultural”.

Como se puede observar, los testimonios de los participantes resultan valiosos a la hora de calificar el español bogotano como una variante sociolingüística de uso como lo reconoce Aguilar, mencionando características del español bogotano que habla en su contexto como “un español digamos coloquial, igual, pero es un poco más profesional” haciendo referencia a que requiere de un uso particular de léxico. Las diferencias además son notables una vez los extranjeros conocen otros lugares del país, especialmente la costa y Medellín. Es interesante resaltar el acercamiento que han tenido los extranjeros al léxico de la ciudad pues revela sus acercamientos a las estrategias de adquisición de la competencia intercultural.

Así mismo, vale la pena notar que algunos de ellos no sabían la diferencia del español aprendido en Bogotá de aquel de otros sitios del país. Esto puede mostrar que su intención de llegar a Bogotá como parte de su proceso de aprendizaje de ELE no se ha dado inicialmente por aprender de esta variante en particular. Así lo notó Lozano (2006) para quien el mapa dialectal colombiano está inmerso en el hablar de los bogotanos, es entonces una variante sociolingüística rica en aspectos dialectales dados por los movimientos migratorios a los que se hacía mención en líneas anteriores. Los extranjeros reconocen esta particularidad dentro del territorio colombiano y las diferencias culturales que se dan en cada región.

Sobre este aspecto se ha venido insistiendo en la necesidad de construir espacios dentro de la enseñanza de ELE para integrar todos los elementos simbólicos que hacen parte de una cultura y así lograr un aprendizaje más significativo y amplio en diferentes contextos de habla que puedan hacer parte de las variantes sociolingüísticas del país (Areiza y Flórez, 2016). Aun así, la enseñanza de formas regionales no hace parte formal de la enseñanza de ELE y los extranjeros son los que van descubriendo estas variaciones en la medida en la que logran explorar más territorios dentro del país.

3.1.5. Estrategias para el aprendizaje del vocabulario bogotano.

Avanzando en las categorías de análisis de las entrevistas planteadas, se les preguntó a los extranjeros respecto a las estrategias que les han resultado más efectivas a la hora de aprender el español. Las estrategias que los participantes consideran oportunas para la enseñanza de ELE a través de su propia experiencia son:

- El acercamiento a hablantes nativos y recibir una retroalimentación constante de personas nativas que sean cercanas.

- Ver series colombianas por Netflix. Aunque en su mayoría tienen el dialecto de Medellín y muy pocas veces de Bogotá.

- Ver y escuchar Youtubers bogotanos.

- Recorrer la ciudad y conocer a personas nativas para intercambiar con ellos espacios de esparcimiento fuera del aula.

- Anotar frases que son problemáticas o interesantes en un libro para luego analizarlas y entenderlas.

- Leer artículos, escuchar música colombiana, literatura, noticias y leer artículos.

Como se puede observar, estas estrategias de aprendizaje autónomo fluctúan entre el contexto de aula y los espacios exteriores a esta. La interacción con otros y los espacios de la ciudad son elementos fundamentales dentro de este proceso. Esto es lo que Sánchez (2017) considera como el desarrollo de una competencia intercultural, basada en la concepción de que la ciudad es en sí misma un espacio de aprendizaje. Estas respuestas dadas responden en su mayoría a la pregunta de investigación, pues a través de estos recursos los extranjeros se han acercado a un conocimiento más pragmático de la lengua y al desarrollo de su competencia intercultural.

Es importante que el docente de ELE se acerque a estas estrategias de aprendizaje autónomo de los extranjeros y las reconozca como parte de sus dinámicas de enseñanza, guiando a los estudiantes hacia materiales audiovisuales y demás recursos mencionados que sean los más adecuados para el aprendizaje de ELE. Así, retomando el caso de las series de Netflix, a pesar de

que existe un acercamiento al español colombiano, se privilegia una variante sociolingüística, por lo cual se requiere la presencia de un mediador que le explique al estudiante de ELE que existen tales variaciones dentro del país. Da Hora (2015) es enfática en afirmar que todas las formas de expresión de arte contribuyen a ampliar el vocabulario de los estudiantes, pero también debe aportar al entendimiento de elementos simbólicos que están de manera implícita y explícita y que pueden contribuir a un mayor conocimiento cultural de la lengua.

3.1.6. Dificultades experimentadas frente al uso del vocabulario de Bogotá.

Para algunos extranjeros es difícil aprender el vocabulario que hace parte de la variante bogotana. Otros niveles de aprendizaje de la lengua como la conjugación de verbos y en general la estructura gramatical, morfológica y sintáctica son los aspectos que mayores dificultades representan para los extranjeros. A pesar del tiempo de estadía en la ciudad y el país, muchos consideran que su aspecto es todavía muy limitado. El dialecto de la costa es más difícil de entender y aprender para los extranjeros y en cambio el de Bogotá es más neutro y formal, por lo tanto, se considera menos complicado.

Para otros, el vocabulario es fácil y esto depende de sus experiencias con los demás y con su entorno. El hecho de que en el español bogotano no se empleen muchos dichos y refranes autóctonos facilita el acercamiento al léxico. Algunas de sus respuestas respecto a las dificultades que han experimentado frente al léxico bogotano son:

Dificultades experimentadas frente al léxico bogotano

Nicolás: “yo sé que mi español es muy básico, pero yo vivo acá, yo vivo más de 5 años yo no tengo problemas para cada cosa, por algo cosas o cualquiera cosa, por ejemplo, cuando yo necesito a hacer una cuenta bancario o yo necesito comprar unas cosas o necesito ir a una cita de médico. [...] yo creo que es difícil para mí es, hablar con las con frases completas

¿sí? Con preposiciones correctas o con conjugaciones o mi vocabulario es limitado, so, a veces yo no tengo palabras, so, en ese tiempo yo necesito utilizar mi celular o ahh otra persona ayúdame”.

Sofi: “Siento que la gente es bastante cordial Bogotá más en un área de trabajo profesional, la gente es cordial habla, ¡eh! Claro con respecto, no es común usar muchos dichos, por ejemplo, que aquí es recordar, porque a veces como difícil recordar “los dichos folclóricos” y acá no es tan común, la gente habla más bastante común y digamos bastante básico, claro, al punto, al grano. No, como en España donde sí es mucho más folclórico, mucho más colorido el español, usan dichos todo el tiempo, también dicen muchas groserías dentro del español como profesional, en ambiente profesional, sí en ese campo, me gusta estar aquí porque es bastante fácil, que son también tienen un acento bastante neutro”.

Agustina: “Me parece mucho más complicado pues, por ejemplo, cómo hablan en la costa o cómo hablan en el Pacífico, porque hablan como más rápido a la más como cortando las palabras. Aquí en Bogotá, como están así cordial y tan como formal, obvio que se entiende mucho, el acento es como más neutro, no me parece tan complicado”.

Mcallister: “No para nada, no es difícil, todo lo contrario, es muy fácil porque es igual cuando una persona, por ejemplo, aprende un nuevo idioma cuáles son las primeras palabras que uno aprende “las groserías”.

Aguilar: “¡Yo no sé! los dos, los dos, es fácil porque si hablas con la gente, en un momento, yo creo que eso la utilización de ese vocabulario es natural, porque escuchas la palabra hace parte de tu vocabulario, pero, por ejemplo, con esas expresiones más ¡Ah no sé! como “que gonorrea”, me parece muy chistoso sí, yo los utilizo y entonces yo las comprendo, pero no se utiliza en las otras lenguas que yo hablo, yo utilizo ese tipo de frases no es un problema para mí, pero me parece que sería súper raro, si yo con mi nivel de español ahora empiezo a decir ¡ay que gonorrea! (risas)”.

Para los extranjeros, el léxico puede ser un componente de aprendizaje memorístico, por lo cual ellos pueden aprender muchas palabras de uso cotidiano, como las groserías; sin embargo, lo más valioso resulta el hecho de saber utilizar estas palabras en el contexto correcto y en general poder hacer una elección de palabras que expresen una idea a partir del repertorio disponible y dependiendo del contexto en el que se encuentren.

Marcos (2015) oportunamente menciona que las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua se desarrollan en tres momentos: comprensión de la lengua, asimilación y memorización y finalmente, la reutilización de los elementos lingüísticos aprendidos y memorizados en situaciones comunicativas nuevas. De acuerdo con las respuestas dadas, los extranjeros enfrentan mayores dificultades en el tercer momento, pues pueden confundirse en el uso adecuado de ciertas palabras y/o expresiones.

El uso de un material de apoyo para el aprendizaje de ELE que sea especializado en una variante sociolingüística particular resulta controvertido. Esto en la medida en la que el aprendizaje del español debe tener unas bases fundamentales para el entendimiento de los niveles formales de la lengua. Esto es, el reconocimiento de la estructura general del español, lo que le permitiría a un aprendiz de ELE desempeñarse en cualquier contexto de habla en el que se use dicha lengua. Aun así, algunos autores insisten en la necesidad de que el profesor diseñe un material didáctico que surja del análisis de las necesidades e intereses de los estudiantes, así como de sus estilos de aprendizaje.

Este análisis además podría incluir las dificultades que el docente detecte en el estudiante y también sus experiencias de choque cultural, mencionadas anteriormente. Desde esta investigación se defiende el papel activo que tiene el docente frente a los procesos de aprendizaje de sus estudiantes y los aportes que se pueden hacer a través de la creación de materiales de apoyo de clase y estrategias de aprendizaje que sean acordes a las necesidades e intereses que muestren los estudiantes de ELE.

3.1.7. Anécdotas relacionadas con el aprendizaje de ELE en Bogotá.

Finalmente, respecto a las experiencias y anécdotas de los participantes en el intercambio cultural que han vivido, resaltan por ejemplo algunas de las palabras preferidas por los extranjeros: Buenos días; el man; la vieja; listo; vale; paila; marica; pues; pereza; mamado; chévere. Como se puede observar, este tipo de palabras hacen parte de un uso coloquial de la lengua que como lo describe Garavito (1975) suele estar relacionado a una mayor variedad y expresividad que se distancia de la formalidad de la lengua.

Así, a pesar de que los participantes han manifestado que perciben el español colombiano como una lengua especialmente formal que está provista de expresiones que buscan acentuar lo que se quiere decir e incluso se vale de un español neutro, la realidad es que las palabras mencionadas como favoritas pertenecen especialmente a un tipo de lenguaje menos formal que se usa en contextos que no son laborales y/o académicos. Además, algunas anécdotas relacionadas con las dificultades experimentadas respecto a la competencia intercultural del aprendizaje de ELE se reúnen a continuación:

Nicolás: “yo quiero decir mejor, pero yo digo “mujer”, and, para un mes más, yo solo digo este “mujer, mujer, mujer”.[...] Sí, eso parcerero “is like” como amigo, pero es no la totalmente en la en el mismo nivel de amigo si es la como “dude” en español, una persona dice ¿qué más parcerero? ¿cómo estás? ¿qué es parcerero?, yo no entiendo, y yo hago una relación con “parque”, so, yo fue cerquita de parque, so, Ah yo digo eh, pero a ¿dónde estás? a ¿dónde estás una Oxxo? son mis compañeros, dice oye ¿tú sabes cómo utilizar parcerero?, ellos estamos en el parque, like, que sí súper entiendo [...]. [sobre la palabra *marica*] pero me no gusta esa palabra, Ah, porque es, yo sé que las personas no tienen una intención mal pero la palabra es muy, no es bueno”.

Agustina: “yo pensaba que están hablando de comida o porque están hablando de chicharrones y ahí se aprende y que ¡ok! “Tenemos un problema” listo. Y fue como cómico porque no nunca he escuchado. [...] estaba llegando a Bogotá y yo estaba atrás del conductor como en la primera fila y él dice, allá manejando “que trancón de gonorrea” y lo dijo así, como muy pues con mucho odio y con mucha como frustración, entonces, yo le dije a mi amiga ¡ay amiga! aprendí una nueva palabra “gonorrea” y me dijo que nunca uses esa palabra, porque pues a ella le pareció muy muy feo, pero a mí me pareció más como ¡ay aprendí como una jerga, así como “slang” de acá! (risas), pero ella dijo que no te aprendas esas, porque es muy feo decir así”.

Mcallister: “pongamos como estoy trabajando como un “marica” le estoy dando como un “hijueputa” o sea, el trabajo y todo eso sí, eso es muy pero muy de acá o sí, pero se utiliza siempre las groserías, obviamente para darle como más color a la conversación y todo eso”.

Aguilar: “: La palabra “pereza” y “mamado” es que no es exactamente una anécdota, pero donde estoy trabajando “estamos mamados” todo el tiempo (risas), especialmente este año y medio ha pasado y todo el tiempo empezamos a las reuniones, “estoy mamado” y “tengo mucha pereza” y si eso es creo”.

Las anécdotas recalcan un aspecto sobre el cual han insistido los extranjeros: el español bogotano en espacios que no son académicos y/o laborales incluye un repertorio de palabras consideradas vulgares. Esto genera una sensación de incomodidad por parte de los aprendices en la medida en la que no saben si usar o no usar este tipo de expresiones y, sobre todo, si su uso es correcto en ciertas situaciones comunicativas.

Como lo mencionan algunos testimonios, estas palabras son consideradas ofensivas por su traducción literal, pero su uso se describe como cotidiano y de carácter amigable en muchos espacios; por ejemplo, es el caso de la palabra *marica*. Esta es una muestra de que a pesar de que los estudiantes de ELE puedan lograr un nivel avanzado de aprendizaje de la lengua a través de

su tiempo de estancia en la ciudad, lo cierto es que no logran adaptarse en muchos casos al uso de ciertas expresiones con las que no están en contacto regularmente. De esta manera, el uso formal de la lengua facilita el aprendizaje de ELE, pero los dialectos menos cultos e informales de la variante sociolingüística de la ciudad de Bogotá siguen representando un reto para los extranjeros.

Sobre el uso de las palabras consideradas como groserías en el aprendizaje de ELE hay una discusión importante que parte del reconocimiento de este tipo de palabras como tabúes dentro de las clases de ELE. Aún así, su uso en contextos reales de interacción es bastante amplio, especialmente en el habla coloquial, por lo cual no deben ser desconocidas. Jeong (2012) plantea tres usos fundamentales: formas de agresión, palabras malsonantes que ayudan a manifestar sentimientos emocionales y/o expresiones de identidad y lazos sociales.

La variante sociolingüística del español bogotano incluye muchas de estas palabras malsonantes como multillas y exclamaciones que no tienen la intención de ofender, dependiente del contexto de habla. Respecto a esto los extranjeros se sienten conflictuados, por lo cual valdría la pena que el docente de ELE incluya dentro de sus espacios de enseñanza una reflexión en torno a este tipo de palabras, pero sobre todo respecto a sus usos como parte del español más coloquial.

3.2. Grupo Focal

El grupo focal se aplicó con la intención de complementar la información relacionada con las estrategias de aprendizaje de la variante hablada en Bogotá. Bajo esta mirada, su objetivo estuvo dirigido a conocer las opiniones y anécdotas sobre su cotidianidad como extranjeros en la ciudad de Bogotá. La actividad se programó con 4 de los participantes, pues 1 persona no pudo asistir. Hay que recordar en ese sentido que la pandemia ha traído consigo una serie de medidas que complejizan los espacios presenciales. Aun así, esta actividad se dividió en dos principales cuyos datos recolectados se presentan a continuación.

3.2.1. Conociendo su experiencia.

Para esta primera actividad, el investigador propuso una serie de categorías para dar espacio a las anécdotas, experiencias y percepciones de los extranjeros frente a la temática seleccionada. La intención era que cada uno de los participantes seleccionara las categorías al azar que previamente fueron escritas en papeles y puestas en una bolsa. Luego de esto, la persona podía expresar sus impresiones al respecto.

3.2.1.1. Comida.

En primer lugar, se abordó la categoría de comida, reconociendo que la riqueza gastronómica de un lugar es uno de los elementos principales de la identidad cultural. Sánchez (2019) argumenta a favor de la comida como un elemento configurador de la identidad, pues se trata de un hecho cultural que se viene dando desde las primeras civilizaciones que se organizaron en torno a una necesidad básica como la alimentación. De esta manera, la obtención, preparación y los rituales y costumbres alrededor de estas actividades han venido configurando la identidad de las culturas a lo largo del mundo. Con esto en mente, se les preguntó a los estudiantes respecto a experiencias frente a este tópico. Algunas de las experiencias de los participantes fueron:

Aguilar: “la primera vez que yo vine en Colombia antes de vivir aquí y hace 6 años yo creo, me gusta mucho la comida y (ahh) [...] y eso también fue una de las razones porque yo vine aquí a trabajar, porque, me encantó la comida en Colombia”.

Sofi: [Sofi relata que los tamales tienen mucha grasa]: “tuve que comerla, fue desagradable, para no ofender a nadie y después lo comenté a mi esposo y me dijo ino puedo creer comiste la grasa del tamal!, que nadie come, que solamente era para poner al

lado, pero bueno, como primera experiencia con la comida colombiana (risas).

Nicolás: “fue una experiencia muy rara porque me recordó mi abuela cuando no tenía dientes y tenía que usar cafecito y con la cucharita mojaba “el ponqué” para poder tragarlo y masticarlo, entonces yo me sentía así cuando hemos decidido comprar un pastel de 3 leches [...] lo que el “choque” más grande para mí fue la mezcla que hacen ustedes entre dulce y lo salado”.

Agustina: “a uno le hablan como si supiera qué significa y luego tienes que como enterarte de que ¡ok! es la marca y no es como el tipo de queso”

Nicolás: “y cuando dije por favor, “un pan de mil”, la señora pues espero en la caja, dije bueno, pero ¿cuánto vale? y me dice mil (risas). Y entendí que no era un cereal, sino que se llamaba así, después había “un pan chino” ese “pan chino” debe tener algo chino, raíces chinas, hasta ahorita me lo imaginé así, cuando pregunté al señor ¿por qué se llamaba pan chino? me dijo eso es “más amarillo”.

El primer aspecto para notar es que los extranjeros tienen un primer choque cultural con la comida en la medida en la que se diferencia de lo que ellos están acostumbrados. Esto es normal si se tiene en cuenta que en el país se producen y exportan productos diferentes y que en general el país cuenta con una amplia variedad de productos que son cultivados y producidos dentro del territorio. Este choque cultural puede producirse de manera positiva o negativa para los extranjeros dependiendo de sus preferencias personales.

Aun así, vale la pena destacar una de las experiencias de Nicolás, quien menciona que la torta de tres leches le recordó a un hecho particular de su vida, en su país. Es decir que también se pueden encontrar elementos en común. Torres y Flaborea (2018) parten de que las competencias interculturales se desarrollan en la medida en la que la persona tiene la capacidad de diferenciar, comparar y vivir su identidad y la identidad del lugar que está visitando y de las

personas que conoce en ese proceso.

Otro de los aspectos que vale la pena mencionar es el hecho de que los participantes buscan traducir literalmente las palabras con las que se encuentran en su cotidianidad; sin embargo, esto es un problema en la medida en la que Nicolás reconoce que “los nombres, muchas veces, no tienen que ver con el producto como tal”. El descubrimiento del verdadero significado y sus contextos de uso hace parte de su experiencia de desarrollo de una competencia intercultural.

En definitiva, la experiencia de intercambio lingüístico para los extranjeros frente a este tópico se relaciona con el aprendizaje de nuevo vocabulario en la medida en la que muchos platos típicos no tienen una traducción adecuada a otros idiomas. El reconocimiento de dichos vocabularios particulares no se queda meramente en lo lingüístico sino que hace parte de la experiencia de inmersión que han vivido los extranjeros dentro del país. La experiencia con la comida es entonces una experiencia intercultural a partir de la cual el docente en un contexto de enseñanza de ELE puede crear espacios de reflexión y contacto para acompañar a los estudiantes en el reconocimiento no solo de un léxico relacionado a un campo semántico en particular, sino también de los elementos identitarios que subyacen a estos.

3.2.1.2. Rumba.

Los espacios de esparcimiento e interacción para el uso del tiempo libre son fundamentales para que los extranjeros se acerquen a las dinámicas que subyacen a la ciudad. El desarrollo de una competencia intercultural se puede potenciar en dichos espacios cuyo uso de la lengua es informal y corresponde a un conocimiento más profundo y, por lo tanto, pragmático y semiótico de la lengua. De acuerdo con Pachón (2020) la rumba es un elemento transversal en la configuración de la identidad de muchos grupos populares de la ciudad de Bogotá, lo que ha generado también el surgimiento de unas prácticas culturales particulares a esta actividad. Al

respecto de sus experiencias, los participantes respondieron:

Nicolás: “la rumba es el ¿cómo se llama? el ese “busecito” que va por las calles con la música con gente bailando. [...] ellos se divierten no importa si tienen cinco pesos o cincuenta mil, se divierten igual, el lugar no importa”.

Aguilar: “[...] después uno otro me invito a bailar y esa vez ese “ese man” yo creo que él, fue el rey de la salsa de ese club, yo no necesitaba hacer nada, pero baile perfecto, por razón, por razón de “ese man” se manejaba de esa manera (risas) y fue súper, súper chévere”

Agustina: “hay sitios que tú sales con tu familia o sea que tú puedas ir a bailar con tu mamá o con tu tía o con tus hermanos y eso jamás o sea una europea, jamás con tu familia, como qué bueno “qué oso” que mi mamá está en una discoteca “Por Dios” y como lo casual, entonces no es como tan yo primero salía tacones y allá muriendo me dolían los pies y las otras personas ahí “bailando normal” y en sus tenis “todas cómodas” y eso fue como lo más que me sorprendió que “todo casual” (risas)”.

Las anécdotas de los participantes muestran que cada uno ha tenido una experiencia particular que ha confrontado sus tradiciones, pero en general se reconoce el uso de expresiones del español bogotano que se usan ya como parte de sus discursos. La rumba hace parte de los espacios estratégicos de aprendizaje que todos ellos han experimentado y que seguramente les seguirán aportando elementos lingüísticos para el entendimiento de la lengua.

Si se llevara la reflexión hacia un sentido más profundo, la música es un elemento fundamental dentro de la cultura y la identidad del colombiano, así como de muchas culturas a lo largo del mundo. La exaltación de este tipo de espacios dentro de esta investigación se consideró parte de los tópicos importantes en la medida en la que se crean prácticas de interacción que se

relacionan especialmente al uso coloquial de la lengua. La vivencia de la rumba y la música en la capital es diferente a la que se pueda vivir en cualquier otra región del país y además está permeada por otros factores como la edad de los participantes. Como una experiencia intercultural la rumba, pero sobre todo, la música puede resultar un elemento valioso dentro de la enseñanza de ELE, especialmente en lo que respecta a la cultura. Los elementos implícitos pueden llevar al mismo tiempo a una reflexión en torno a los usos de la lengua en diferentes composiciones y ritmos y la importancia que supone como material de apoyo para el aprendizaje de ELE.

3.2.1.3. Transporte.

Para Castaño y Arias (2016) sin el transporte público no sería posible los intercambios culturales, sociales, económicos y políticos. Como elemento cultural, se destaca el transporte o los medios de transporte dentro de la interculturalidad precisamente como una herramienta de interacción y además de acceso a los diferentes espacios que ofrece la ciudad de Bogotá. Los elementos culturales presentes allí no son más que la propia cotidianidad, que revela entre otras diferentes usos del español bogotano. Respecto al transporte, los participantes manifestaron las siguientes experiencias:

Sofi: “estaban empujando, cuando quería salir hasta que me toco gritar ipero qué falta de Cultura! (risas) ¡ay déjame por favor salir! y ahí me dejaron, y entonces no, no voy a más a entrar jamás a un Transmilenio, porque creo que es el sitio para pelear más que todo ¡y ya! no conozco más, el transporte público fue dice personas “les vale””.

Aguilar: “para mí eso no fue de verdad “un choque” que en mi país se hace lo mismo y entonces más o menos, entonces hay más menos gente en mi ciudad, pero la verdad del transporte con mucha gente que se pelean es la misma cosa”.

Nicolás: “yo no lo entendía que los asientos se pelean sí pero cuando un asiento “se libera” la persona no se sienta de una vez, sino que se acomoda con la espalda, levitando por encima, esperando a que el asiento se enfríe”.

A pesar de que el uso del transporte público no es esencialmente un escenario de interacción oral, sí lo es de diferentes dinámicas culturales como lo reconocen los testimonios de los participantes. En su uso del transporte se pudo evidenciar un aprendizaje de algunas costumbres colombianas y, además, de conocimiento sobre el lenguaje no verbal.

Como se ha venido anotando, la ciudad es un espacio etéreo en el cual suceden múltiples cosas al mismo tiempo que permean la cotidianidad de las personas. Los hablantes nativos interactúan dentro de la ciudad de manera natural y espontánea dependiendo de sus propias rutinas; sin embargo, los extranjeros empiezan a participar de estos espacios con unas expectativas diferentes y una cosmovisión que configura su comunicación.

Delgado y Calero (2016) explican sobre este aspecto que los espacios públicos cumplen una función social que se entiende como aquella que permite los sitios de encuentro entre extranjeros y no extranjeros. La diversidad de espacios de una ciudad es amplia y compleja en la medida en la que existen diversidad de roles y actividades. El centro de la ciudad de Bogotá se percibe por los estudiantes como un espacio cultural en el que pueden aprender más sobre la cultura del lugar y por lo tanto es un medio ideal para el acercamiento a una competencia intercultural.

3.2.1.4. Calle.

Los espacios de tránsito peatonal están llenos de significados que hacen parte de la cultura de cada lugar. Así, la organización de la ciudad y los espacios que ofrece a los extranjeros son diversos dependiendo del lugar. La mayoría de los participantes recorren especialmente la zona

norte de la ciudad. Aquí algunas de sus experiencias:

Agustina: “en el norte aquí que se piensa que la gente no tiene como más “educación” que han visto más extranjeros, pero igual aquí también ósea uno camina y en un kilómetro, que también toca pararlos, si uno se siente, como me dan ganas de para el tipo, y ¿si fuera tu hija? ¿si fuera tu mujer? ¿te gustaría que alguien estuviera como acosándole?”.

Nicolás: “aquí es al revés, aquí en el centro es considerada como pues “lo barato” porque pues aquí le dan más valor a lo nuevo y lo nuevo se construye es lejos del centro. Entonces, yo vivía en el centro vivía cerca del mercado de pulgas, cerca de muchos sitios. [...] cuando llegue no hablaba muy bien español y muy rápido, entonces tuve mi primer hijo y me decían en la calle “mamita, mamita” yo pensé que era refiriéndose a mi situación de mamá”.

Sofi: “pero ahora no me pasa y creo que es “mona” y buena actitud y como creo que llegamos muy prevenidas, porque en mi país jamás alguien te habla en la calle y mucho menos pues te acosa, no se piensa como acá todo el mundo quiere lo mejor para mí y obviamente no, no es así”.

En definitiva, la manera en la que se percibe la ciudad depende del lugar específico. Los participantes en su mayoría conviven en la zona norte de la ciudad donde aparentemente hay más orden. Esto representa un sesgo respecto a la realidad que es vivir en la ciudad de Bogotá, incluyendo los lugares de nivel socioeconómico más bajo. Aun así, las participantes reconocen algunas dinámicas similares y diferentes con sus lugares de origen.

Resulta inevitable hacer una asociación entre la calle y la ciudad, en la medida en la que la primer hace parte de los espacios que se encuentran inmersos dentro de la segunda. Como lo explican Delgado y Calero (2016) la ciudad es un espacio de aprendizaje desde lo urbanístico, pues enseña a sus habitantes sobre su entorno a partir de la organización de los espacios, lo que incluye zonas residenciales, calles, avenidas, centros comerciales, entre otros.

Además, se considera también la definición de Peñalta y Muñoz (2010) sobre la ciudad como un espacio vivo que está cambiando todo el tiempo y por lo tanto resulta complejo de analizar como un todo. En efecto, las experiencias de los extranjeros muestran que la calle es un espacio bastante fructífero para el aprendizaje de vocabulario porque se encuentran muchos contextos sociales en un solo espacio (los trabajadores, los obreros, los ambulantes, los estudiantes, entre otros).

Es necesario que en el aula de ELE se entienda la importancia que tiene el espacio público como una puesta en escena de las experiencias de lo urbano para los extranjeros y en esa medida, de las experiencias interculturales. Este punto de reflexión es quizá el más importante dentro de este trabajo de investigación, pues la ciudad es el espacio a través del cual se puede comprender al complejidad de la heterogeneidad cultural de la ciudad de Bogotá. Es en la ciudad donde se producen los espacios de socialización y por tal motivo, es también un espacio de aprendizaje que requiere del papel de un docente como mediador entre culturas. No resulta erróneo pensar entonces en trasladar los espacios de aprendizaje de ELE a la calle y a los diferentes espacios de interacción que propone la ciudad; pero también traer estos espacios a discusión y reflexión dentro del aula. Esto podría materializar la complementariedad que tiene el intercambio intercultural en la ciudad con la enseñanza formal de la lengua.

3.2.1.5. Espacios académicos y laborales.

Finalmente, se indagó respecto a los espacios académicos y laborales en los que han estado inmersos los extranjeros:

Aguilar: “que las relaciones entre la gente en donde yo trabajo son mucho más yo no sé cariñosos y como amigables que el todo otro lugar que yo he conocido y yo creo que quizás de esa institución donde yo trabajo, pero creo que es también algo cultural que el

profesional se mezcla de una manera de con el personal”.

Agustina: “se habla como pues las cosas que hay que cambiar, y que es un cambio como tan grande que están como deseando en las personas que, pues tiene que venir no sólo los políticos sino la sociedad, sería todos”.

Sofi: “Entonces, no sé si es por cultura o no sé no puedo compararlo con Noruega porque hice mi carrera en otro país, pero en general, nos encontramos en Bogotá la gente muy profesional, sería y como extranjero es bastante fácil venir a trabajar acá porque no creo que haya mucho que haya mucho choque cultural de la oficina para los extranjeros”.

Las experiencias en el área laboral y académica de los participantes denotan también elementos interculturales que han configurado su manera de interactuar con los demás. Así, la cercanía con personas del área de trabajo resulta un aporte fundamental para que muchos de ellos hayan establecido contactos y se acerquen un poco más a la cultura colombiana.

Como se hizo evidente, existen diferencias de uso del nivel de la lengua, como se mencionó anteriormente, que tienen que ver con los niveles de habla cultural (culto o inculto) y situacional (formal e informal). Se puede concluir que el uso más frecuente dentro de los espacios académicos y laborales que hacen los extranjeros es uno de tipo culto y formal o incluso solo formal o culto. En cualquier caso, es depende además de otros factores sociales que se asocian a las condiciones de interacción de ciertos espacios que deben respetar jerarquías particulares. No habría que dejar de mencionar que los espacios académicos y laborales obedecen únicamente a este tipo de habla culta y formal, sino que este depende de los actores involucrados y la situación particular en la que se encuentre inmerso el hablante.

El intercambio académico abre la puerta a la posibilidad de que los estudiantes de ELE se encuentren inmersos en un uso más cotidiano de la lengua que probablemente obedezca a ambos niveles de habla cultural, pues dentro del aula se puede procurar un habla más culta y formal mientras que entre amigos y compañeros se prefiera un uso más informal e inculto. En cambio,

los espacios laborales suponen más un uso formal y culto que lleva a los extranjeros a aprender particularmente estos usos de la variante sociolingüística del español bogotano. Allí es donde el docente de ELE debe reconocer las necesidades de cada estudiante dependiendo de sus expectativas frente a su propio proceso de aprendizaje de la lengua y la cultura. Poner a dialogar ambos niveles de habla cultura resulta valioso para tener una visión más amplia y completa de la variante del español bogotano.

3.2.2. Adivinando palabras.

Para esta última actividad los participantes debían dramatizar, actuar y/o personificar palabras del léxico colombiano, de tal manera que los demás pudieran adivinar la palabra correspondiente. El objetivo de esta actividad fue revelar el conocimiento de los extranjeros frente a palabras específicas como tacaño, chimba, chévere, entre otras. Inicialmente los participantes tuvieron dificultades para entender la actividad, pues no sabían cómo representar ciertas palabras. A partir de un ejemplo dado por el moderador (investigador) pudieron entender con mayor claridad.

Sofi hace una precisión valiosa: “Yo lo veo, que lo que hemos interpretado que pertenece a varios sociolectos, lo social. En mi opinión con Bogotá, depende mucho del grupo en qué estás, qué harías si eso es lo que dice “marica” por ejemplo, en el grupo de mis amigos nadie dice “marica”, pero si hay grupos donde dicen “marica” diez veces en una sola línea”. Donde se evidencian las variantes sociolingüísticas que están presentes en diferentes grupos a lo largo de la ciudad. La riqueza del español bogotano está también influenciada por la zona geográfica.

Esta observación de Sofi resulta fundamental para establecer que los extranjeros, o al menos ella, reconoce la variedad de la variante del español bogotano incluso si se comparte un mismo espacio geográfico. Esto se da en la medida en la que este espacio social está estructurado en diferentes grupos sociales. Por lo tanto, hay un uso particular de la lengua dependiendo de

múltiples factores que pueden ir desde lo personal hasta lo social.

La primera palabra debía ser personificada por Aguilar era “loca”. Nicolás es uno de los primeros en acercarse a la expresión:

Nicolás: “¡Ah! “que loca” sí, es que es muy difícil de como loca es “una excéntrica” ¿cierto? Ah no, es una loca, una loca significa que es un “Maricón” o es un “trans” algo ¿cierto? Que es una loca”.

Su respuesta da cuenta de un conocimiento literal y pragmático de la palabra. Además, Agustina ejemplifica acertadamente otro contexto de uso.

Agustina: “Yo lo he escuchado, pero me parece como una palabra o sea no una expresión así porque qué loca, es que pasa con todos ¿no? O sea, “que loca que anda en la calle” que lo que sí se estaban, yo no lo pensó como una expresión, o algo de algo así, como incluso loca a veces se llaman de cariño ¡hola loca! Esa loca es de cariño, si lo coloca también tiene ese significado”.

Sofi añade: “¡Si!, y eso es lo que yo he escuchado, es una loca, ¡no! “ese man es una loca” entonces lo entiendo un poco afeminado, pero eso es lo único que yo escucho, porque loca no esa situación que tu mencionaste”.

Todos los contextos mencionados corresponden a los diferentes usos que se le dan a esta palabra dentro del español de Bogotá. Esto muestra un conocimiento avanzado de la lengua, especialmente informal. De todas maneras, los extranjeros no dejan de señalar que la palabra se les hace inapropiada y grosera, cuando se dirige hacia una persona que es homosexual. La mayoría además hace hincapié en que no usan ni usarían esta palabra en su cotidianidad.

Como se mencionaba anteriormente, las palabras malsonantes representan para los extranjeros un desafío, pues contrario a lo que se suele pensar, no se sienten cómodos con el uso de estas palabras dentro de sus propios discursos. Habría que indagar de manera más profunda qué tipo de uso les dan a palabras malsonantes en su idioma original para entender la resistencia que hacen realmente frente a este tipo de palabras, además para conocer las razones reales por

las cuales prefieren no usar este tipo de palabras. Ante la duda de su significado real y sus diferentes usos, los extranjeros prefieren evitar estas palabras y no hacerlas parte de sus actos de habla.

El docente de ELE puede interceder ante estas palabras y crear un espacio de discusión de dudas y preguntas relacionadas con este tipo de tópicos. Palabras como “loca” abren además una amplia discusión con perspectiva de género que pueden resultar estimulantes, especialmente si se tiene en cuenta que este es un tema que cobra cada vez mayor protagonismo en la sociedad y que invita a un necesario cuestionamiento del uso de este tipo de palabras y la intencionalidad que tienen sobre los actos de habla.

La siguiente palabra debía ser representada por Agustina, en este caso era una expresión en particular: “¡qué embarrada!”. Durante el proceso, los participantes sugirieron: qué vaina, miércoles, carajo, qué vergüenza, qué estúpida, qué estúpido, qué estupidez y finalmente Nicolás acierta: “¡Ah! “embarrada”, “qué embarrada”. Todos los participantes coincidieron en conocer la expresión y escucharla en sus contextos de interacción.

De acuerdo con los testimonios de los estudiantes, aprendieron su significado a partir del uso que se le dio a la expresión en sus ámbitos de intercambio laboral y académico. No supone entonces una expresión problemática para ellos, a pesar de que su significado literal pueda ser confuso.

La siguiente expresión era “Habla paja” y debía ser representada por Agustina nuevamente, algunas aproximaciones fueron: chismosear, sí habla, mucho charlatán y haciendo referencia a la palabra *parole* del italiano, dijeron *parlachín*. Ninguno logró acertar con la palabra por lo cual el moderador menciona “Habla paja”. Nicolás menciona: “: había escuchado “mucha paja”. Eso no es de Bogotá”. Los extranjeros se mostraron confundidos con el uso de esta expresión y no sabían que hacía parte del sociolecto bogotano. A pesar de esto se produjo un acercamiento interesante al asociar la expresión con la palabra *parole* del italiano y finalmente la de *parlachín*, que tiene un significado similar a la expresión original.

El moderador (**Félix**) continúa con la representación de la expresión “¡qué pinta!” ayudando a Nicolás, quien explica: “Sí, ¡eh! cuando alguien se viste muy bonito muy elegante y entonces pasa por un lugar entonces están comentando, ya lo conocen, pero entonces están comentando sobre lo bonito que se ve”. Esta es una descripción acertada del contexto de uso de la expresión. Sobre las aproximaciones se menciona: simpático, bello, qué churro, qué churra. Nicolás aclara, “eso es un poco más elegante que churra”. Continúan: qué guapo. Agustina afirma “A mí se me ocurre solamente la “que elegancia la de Francia” (risas).”. A pesar de que la palabra puede significar otras cosas, los participantes asociaron la palabra con la belleza, de manera que han escuchado con anterioridad la expresión e incluso parece que la han oído anteriormente.

Nicolás menciona: “Sí, funciona con la ropa, ¡ajá! por eso yo hacía la mímica de que la ropa se me veía bien, como mi pelo”. Las participantes se muestran confusas con la expresión, pues consideran que se puede usar como un reconocimiento a la belleza de alguien. Esta confusión aparece porque no la habían escuchado antes, aunque la mayoría sabía que *pinta* hace referencia a ropa. Este desconocimiento de un uso informal de la palabra *pinta* revela que a pesar de llevar tiempo en Bogotá, algunos extranjeros no han tenido un contacto predominante con el uso informal del español bogotano.

La siguiente expresión “¡qué güeva!” fue representada por Nicolás con ayuda de Félix. Ninguno de los extranjeros acertó respecto a la palabra, únicamente se mencionó qué bobada, huevos; sin embargo, no lograron acertar. Los participantes discutieron:

Sofi: “No había escuchado, “que güeva” pero tal vez con h. “hueva”. ¿Ustedes lo habían escuchado? “El huevón”.

Agustina: ““El huevon”, si claro. Y “guevon” y sé que existe, pero nunca la he escuchado en ese contexto”.

Sofi: “Yo tampoco, jamás”.

Nicolás: “Otro, sí otro socio dialecto. Eso es de otro barrio (risas). “Pinta” casi no la escucho, pero “que gueva” sí. ¿por qué será? Por el sitio donde vivo”.

Allí hay un reconocimiento del uso de palabras específicas dentro del dialecto bogotano, dado por las diferencias geográficas. Así, la muestra de extranjeros está acostumbrada a hacer un uso más formal de la variante bogotana, por lo cual su conocimiento sobre vocabulario menos informal es limitado. Para Sofi, esto también tiene que ver con la edad, pues el uso de la lengua informal es más común entre los jóvenes: “acá es muy común que la gente, de pronto, más la gente joven dice “marica” para cualquier cosa, “hola marica” “qué marica” todo el tiempo, son cosas que yo jamás he dicho en mi vida y espero nunca decirlo. Entonces, son cosas que tú puedas entender, pero no es el tipo de idioma con el que tú te sientes cómoda”.

Aguilar añade que el contexto es determinante para el uso de ciertas palabras: “a veces yo trato de utilizarlo, a veces yo hago errores y la utilizo en un contexto no apropiado”. El reconocimiento de la heterogeneidad social presente en la ciudad de Bogotá es inminente en esta muestra de extranjeros. Este reconocimiento los ha llevado a dar cuenta de sus limitaciones frente al conocimiento de todos los elementos culturales de la ciudad.

3.2.3. Cierre del Grupo Focal – Reflexiones Finales.

Para el cierre de la actividad cada uno de los participantes manifestó que les gustaron las actividades propuestas pues les permitió reconocer sus limitaciones frente al uso de ciertas palabras y expresiones de carácter informal con las que no tienen la oportunidad de interactuar en su diario vivir. Por tal motivo, la siguiente intervención recoge dichas impresiones:

Nicolás: “ser extranjero aquí en Bogotá entonces es toda una experiencia cultural y uno no se adapta de un día para el otro, sino que se tiene que adaptar por ahí un año o dos o más incluso a esta, yo llevo 10 años yo creo que no sé si me ganan, pero a los 10 años todavía me siento extranjera en Bogotá y aprendo cosas nuevas por ejemplo contigo.

Entonces, uno nunca se puede realmente mezclar con la cultura, pero ese es agradable escucharlas y saber”.

Sofi: En ese sentido, fue interesante escuchar las experiencias, en el primer ejercicio de transporte y la calle y todo eso ¡eh! y siempre creí que ser extranjera en Colombia y más que somos 3 o 4 mujeres, aunque dos ahora tienen nombres masculinos y creo que es una experiencia poco compartida no es lo mismo ser extranjero hombre que ser extranjera mujer, entonces eso me parece interesante. También, pues las palabras de este último ejercicio para mí son súper difícil, no sé cómo se dice, “mimiñar palabras” no es un elemento que tengo, pero me parecen de lo popular, no hay palabras que no usamos, tal vez las hemos escuchado, de pronto pero sí obviamente no conocemos a fondo, y lo escuchamos a veces a diario, a veces, una vez en cuando, pero sí se conoce, aunque no es propio de su vocabulario.

En ese sentido, también, se destacan los comentarios frente a las palabras en sentido y significado del español en Bogotá de los participantes que en el punto final del grupo focal se pudieron apreciar.

Nicolas: la palabra pues el giro, si se puede decir aquí curva, si es normal con v pequeña así y significa un giro, sí entonces cuando es un giro peligroso y otra cosa de las notas era cómo acomodarlos a un promedio, qué se necesitaba, entonces en mi país esa palabra de “curva” significa prostituta, pero muy mal dicho o sea no es prostituta, sino que es realmente algo muy fuerte por eso, yo siento pues que me están ofendiendo. Entonces, yo siempre lo cambio por giro, media vuelta, damos media vuelta, si me pitan lo de las notas ¡hola! sí ¡hola!, lo que sea, yo hago todo lo posible para no decir esas palabras y cerraron porque este uso muy común aquí.

La actividad de adivinar palabras evidenció algunos problemas de los extranjeros por conocer, reconocer contextos de uso y usar las palabras que se les presentaron como parte del léxico bogotano. En ese sentido, lo más notable fue el hecho de que ellos no se sienten cómodos con el uso de este tipo de palabras de carácter más informal y coloquial e incluso en algunos casos pueden considerarlas como ofensivas, por lo cual no las incluyen en sus comunicaciones.

Una de las principales razones alrededor de las cuales se puede formular una hipótesis sobre el por qué es el hecho de que todos ellos se desenvuelven laboral y académicamente en contextos formales, por lo cual están más familiarizados a un uso estándar de la variante bogotana. Aun así, todos han tenido diferentes espacios de interacción dentro de la ciudad, como entre amigos, lo que les ha permitido acercarse al vocabulario informal. Por tal motivo, muchos conocen varias palabras y sus significados, sin embargo, no se sienten familiarizados con estas.

En tal sentido, el juego de adivinar palabras da cuenta de la relevancia que tiene la experiencia personal de cada aprendiz de ELE frente a la adquisición de una competencia intercultural. Como se hizo evidente anteriormente, cada estudiante ha recurrido a diferentes estrategias como las series colombianas, la producción artística y las interacciones en espacios interculturales como el centro de la ciudad, para acercarse a la cultura colombiana. Aun así, la riqueza cultural y lingüística implícita en la variante bogotana es en sí mismo un sistema vivo que como lo explicaban Areiza y Flórez (2016) está sujeto a las variaciones y transformaciones idiosincráticas que tienen lugar incluso en la misma ciudad.

Capítulo 4. CONCLUSIONES

Para concluir este ejercicio investigativo, a continuación, se hacen algunas aproximaciones necesarias a partir de la recolección de información. En primer lugar, se pudo constatar la complejidad que representa la interculturalidad como categoría de aprendizaje de una segunda lengua. A través de esta complejidad se hizo evidente la relación directa que existe entre la lengua y la cultura como una experiencia social y personal de aprendizaje que enriquece cualquier proceso de intercambio cultural.

Al tratarse de un estudio de caso, se contó con una diversidad de testimonios sobre experiencias personales en el intercambio de culturas de origen con la cultura colombiana. A través de la descripción de los participantes pudo constatar que su estadía en Colombia ha sido de incluso más de 9 años y, por lo tanto, se podría afirmar que su nivel de conocimiento de la lengua es avanzado. Esto se pudo constatar mediante las interacciones que se tuvieron durante la recolección de la información; sin embargo, todos siguen conservando su acento y algunas fallas respecto a la conjugación de verbos y uso de tiempos verbales. A pesar de esto, es fácil conversar con ellos y tienen un buen nivel de fluidez, lo que les permite entender y ser entendidos entre un grupo de personas.

Durante la entrevista, los participantes reconocieron elementos de la interculturalidad a pesar de no ser precisos respecto al término. Se acordó según las respuestas de todos de que se trataba de un encuentro entre culturas para el aprendizaje y el enriquecimiento personal. La concepción más cercana a esta percepción general de los participantes es la de Durán (2009) quien afirma en ese sentido que la interculturalidad es esencialmente un diálogo constante cuyo fin es el intercambio de conocimientos y experiencias para el enriquecimiento personal y del proceso de aprendizaje de la lengua.

Dentro de los elementos de la interculturalidad los extranjeros reconocieron que la lengua era uno de los más esenciales, pues no solo trae consigo el conocimiento formal sino también

elementos pragmáticos y semióticos que identifican a una comunidad de habla. Además, aludieron través de las respuestas que han adquirido una conciencia cultural crítica (Torres y Flaborea, 2018) en los contextos de interacción de los que hacen parte. Es decir que son capaces de contrastar elementos de su cultura con la nueva en la que se encuentran inmersos, no con la intención de determinar cuál es mejor, sino para establecer similitudes y diferencias y aprender a través de estas.

Los espacios de enriquecimiento de la personalidad social como parte de la competencia intercultural de los extranjeros se han dado especialmente desde lo laboral y lo académico. Por el contrario, su contacto con el español coloquial de los sectores más alejados del centro y el norte de la ciudad ha sido limitado. Esto debido a que se trata de extranjeros que se encuentran desempeñando actualmente trabajos asociados a la embajada y otros espacios formales que los llevan a tener una experiencia de uso particularmente formal y culta.

En efecto, los aprendices reconocen que han aprendido el ELE en espacios formales como la escuela y el trabajo, pero que por motivación e interés personal se han acercado a diferentes contextos de interacción dentro de la ciudad de Bogotá como lo es el centro y demás espacios de intercambio cultural reconocidos, para aprender un poco más sobre la cultura colombiana y el habla menos formal. En ese sentido, una primera respuesta a la forma en la que los extranjeros buscan desarrollar su competencia intercultural es el acercamiento a espacios de interacción social que comparten la característica de ser puntos de valor cultural para la ciudad y que son frecuentados por personas cuyas características generales son: gente joven, estudiantes, extranjeros y demás personas interesadas en hacer parte de estos espacios dentro de la ciudad.

Esta conclusión se puede complementar afirmando al rol de mediador que debe cumplir el docente entre una cultura y otra. Este docente como mediador también podría definirse en términos de la ciudad como espacio de aprendizaje como una guía que le permita a los estudiantes extranjeros acercarse a la ritualidad de los espacios culturales mencionados. De esta manera se sugiere que el acercamiento a la cultura debe darse de manera guiada desde el aula, pero también

debe partir del interés y la motivación personal. Esta última salvedad es importante para considerar, pues el extranjero puede sentirse no atraído a dichos espacios por diferentes razones y encontrará en cambio otras maneras de interactuar con la cultura del lugar. Este no fue el caso particular de los participantes, pues todos manifestaron haber visitado sitios de la ciudad y reconocen el potencial cultural de muchos espacios con lo que no conviven cotidianamente.

Respecto a las dificultades enfrentadas y las anécdotas que subyacen al choque cultural, los estudiantes reconocen que el español hablado en la ciudad de Bogotá es el más neutro y formal a comparación del español hablado en la costa y Medellín. Para muchos, la variante que se habla en la costa es difícil de entender por su rapidez y por la diversidad de palabras coloquiales. Eso lleva a pensar que perciben la variante bogotana como neutra, pausada y formal, lo que ha contribuido a que su aprendizaje del español sea más fructífero. Estas dificultades y aciertos se hicieron más evidentes a partir de la recolección de las anécdotas explicadas por los entrevistados y que dan cuenta de sus experiencias particulares dentro del territorio colombiano y su tiempo de estancia.

Hay una perspectiva particular que valdría la diferenciar en un estudio diferente y es que a partir de los testimonios se encontró que las mujeres extranjeras experimentan situaciones incómodas relacionadas con el acoso de parte de los hombres, especialmente en sitios como el transporte público. Esto no quiere decir que este tipo de situaciones únicamente se experimenten en Bogotá, sino que esto ha hecho parte de sus experiencias de interacción en sitios como el transporte público que hacen parte de su cotidianidad.

También, la entrevista fue un instrumento de recolección de la información revelador respecto a la manera en la que los extranjeros tuvieron un primer contacto con la lengua. Muchos de ellos se acercaron a la producción artística del país y de la ciudad a través de la literatura y la música, mientras que otros buscaron series y películas colombianas; sin embargo, la mayoría de las producciones colombianas se centran en el tema del narcotráfico, por lo cual es más común encontrar un uso de la variante de Medellín. Este tipo de estrategias también responden a la

pregunta de investigación y llevan a reconocer el papel de las producciones artísticas de diferente naturaleza sobre la percepción que tienen los extranjeros sobre el país.

En segundo lugar, la aplicación del grupo focal también permitió conocer de una manera más cercana las experiencias de los extranjeros en diferentes tópicos, se pudo concluir que la comida es un elemento identitario fundamental del país, del cual surge todo un repertorio de palabras que hacen parte del campo semántico de la comida; de la misma manera sucede con la rumba, donde se especificó que puede ser un espacio de interacción valioso donde los extranjeros aprenden especialmente sobre costumbres de los bogotanos; sobre el transporte público y las experiencias en la calle, los extranjeros pueden encontrar similitudes y diferencias con sus respectivos países. Aun así, en estos dos escenarios se da un aprendizaje de la lengua más hacia lo no verbal.

Se vuelve a hacer evidente un aspecto a través de las actividades de grupo focal: los extranjeros mencionan que en la ciudad sienten que existe una cercanía entre compañeros que da cuenta de la calidez de los colombianos. Así mismo, esto marca un aspecto relevante frente al conocimiento y uso del ELE en la ciudad de Bogotá pues como se mencionó anteriormente, los extranjeros se desenvuelven en cargos y profesiones que los orientan a hacer uso de un lenguaje formal y culto en sus espacios laborales. Aun así, conocen muchas palabras medio o poco cultas. Esto se ha venido mencionando como parte fundamental de la caracterización de este grupo de extranjeros.

Esto fue todavía más evidente en la última actividad donde debían adivinar palabras y expresiones del léxico coloquial e informal de la variante bogotana. Los extranjeros desconocen muchas expresiones y palabras que hacen parte de los actos de habla cotidianos en muchas zonas geográficas de la ciudad. Para ellos, el uso de este tipo de palabras está dado por varios factores, dentro de los cuales destacan: edad, contexto de uso, zona geográfica y nivel socioeconómico.

En suma, las estrategias de desarrollo de la competencia intercultural usadas por la muestra analizada radican en reconocer los diferentes espacios de interacción que se dan en la

ciudad y que a partir de sus contextos particulares les han permitido desarrollar un conocimiento amplio del español. Los extranjeros reconocen que la ciudad de Bogotá alberga una serie de culturas y que, por lo tanto, su conocimiento es todavía limitado en este aspecto.

Los escenarios de intercambio estudiantil son un contexto ideal para dicho proceso, en la medida en la que los estudiantes se enfrentan a contextos de interacción natural y espontáneos de la segunda lengua y, como investigadores, tienen la oportunidad de indagar y zambullirse en la cultura. La diversidad cultural y étnica del territorio colombiano resulta llamativa para cualquier estudiante en la medida en la que contribuye a enriquecer su visión del mundo y enriquecer su pensamiento y conocimiento. Bogotá, como capital del país, recibe a un gran número de estudiantes extranjeros ávidos de reconocer la otredad de sus habitantes y así lograr desarrollar un desempeño satisfactorio en el uso del español.

Los hallazgos frente a la experiencia particular de cada uno de los usuarios de ELE entrevistados muestran que existe un reconocimiento de la heterogeneidad social de la ciudad. Más allá de la riqueza cultural que esto supone, para los extranjeros es una muestra de las limitaciones de aprendizaje que han tenido en su proceso de inmersión dentro de la ciudad, pues a pesar de llevar varios años en Bogotá, aún no conocen muchas expresiones coloquiales que se usan dependiendo del contexto de habla.

Se puede presumir que esto se ha dado porque interactúan la mayoría de su tiempo en espacios laborales y académicos que emplean un uso más formal de la lengua y dejan de lado expresiones demasiado coloquiales. Esto ha creado en ellos un distanciamiento hacia las palabras y expresiones malsonantes, al considerarlas como inapropiadas dentro de su discurso. Generalmente, el aprendizaje de una segunda lengua pasa por la curiosidad de los estudiantes por este tipo de palabras; sin embargo, su uso real resulta controvertido y problemático en muchos casos.

La curiosidad y el interés de los estudiantes son factores personales que tienen un impacto significativo en la experiencia de intercambio intercultural del extranjero. Así, su identidad se

reafirma, pero también se transforma en la medida en la que se encuentra inmerso en una realidad que no es a la que está acostumbrado, aprende de ella y toma los elementos que quiere aprender como suyos.

Las estrategias de aprendizaje de la competencia intercultural de los extranjeros en definitiva han sido encaminadas hacia los espacios de intercambio que ofrece la ciudad, como el centro, pero al mismo tiempo resultan limitadas a este espacio que se podría afirmar que se ha ido formando precisamente y de manera intencional como un espacio intercultural; sin embargo, habría que cuestionar de qué manera se percibe y se entiende el centro de la ciudad de Bogotá desde una mirada social.

El centro es habitado de manera transitoria por turistas, comerciantes y nativos que desempeñan diferentes tipos de funciones en estos espacios. Este ha sido adecuado para recibir extranjeros y por lo tanto su apertura hacia la interculturalidad es innegable. Así, a pesar de que todos los extranjeros entrevistados han estado en el centro y han aprendido a través de estos espacios diferentes elementos culturales del país y de la ciudad, se sienten lejanos con otros grupos sociales. Sin necesidad de emitir un juicio o asumir un estereotipo, los extranjeros entrevistados son más lejanos a los grupos sociales de niveles socioeconómicos más bajos y que tienen unas dinámicas particulares de interacción y uso de la lengua.

Este contexto es contrastivo con los espacios académicos y laborales. Así, a pesar de que un extranjero puede tener un contacto con estos sectores más populares de una ciudad, lo cierto es que esto se da de manera transitoria y más bien ocupan la mayor parte de su tiempo en otro tipo de contextos. Aún así, vale la pena hacer la salvedad de que esto no es una regla y que cada experiencia de intercambio es diferente. Lo que sí es cierto es que a pesar de que algunos entrevistados llevan 10 años en el país, desconocen las dinámicas de otros grupos sociales que conviven dentro de la ciudad.

Esta reflexión se puede retomar desde otra perspectiva investigativa, pues las implicaciones sociales, políticas, económicas y culturales son variadas y amplias. Respondiendo

a las variables mencionadas en este trabajo, la interculturalidad es en algunas ocasiones una experiencia incompleta que requiere del interés, la motivación y el tiempo de los aprendices por conocer cada uno de los elementos culturales que componen la ciudad. El papel del docente en este proceso es dar a conocer las diferencias sociales y culturales que subyacen a la ciudad y además crear espacios de intercambio cultural seguros y significativos para los extranjeros. Como se ha insistido, esto se debe dar desde valores como el respeto y, sobre todo, desde la reflexión personal para el conocimiento integral de una lengua y su cultura.

Un aprendiz de ELE que tenga poco tiempo en la ciudad puede enfrentar diversos momentos de choque cultural. Esto hace parte del enriquecimiento cultural del que es parte desde el momento mismo en el que se encuentra en el territorio. En estos casos es fundamental que exista un rol mediador, que es el mismo del hablante nativo, para guiar a los extranjeros hacia los contextos y las personas que le pueden resultar más enriquecedores para tener un conocimiento amplio de la lengua.

El otro grupo de estrategias mencionadas por la muestra tienen que ver con las producciones artísticas: televisión, cine, música, literatura, entre otras. Esta es una de las herramientas más usadas para hacer un acercamiento previo a la cultura, pero al mismo tiempo representa limitaciones frente a lo popular y lo cotidiano que se vive dentro de la ciudad. También pueden representar momentos de confusión en la medida en la que el extranjero puede o no tener un criterio específico de selección de las producciones artísticas que decide consumir. El ejemplo de esto se encuentra en el testimonio de uno de los extranjeros, quien afirmó que mediante una serie de Netflix tuvo un primer acercamiento al español; sin embargo, este español no era el hablado en Bogotá, sino en Medellín lo que representa una variante con características particulares. Ante estos escenarios de incertidumbre se insiste en el rol del mediador como una guía para hacer un inventario de material audiovisual y demás producciones artísticas que resulten más efectivas para entender la cultura colombiana, sin caer en estereotipos.

4.1 Recomendaciones

A partir de este ejercicio investigativo no solo se pueden establecer conclusiones como respuesta a la pregunta planteada, sino también recomendaciones que se pueden tener en cuenta para futuras investigaciones y para personas interesadas en la problemática que se abordó. Desde una mirada pedagógica, a pesar de que no se indagó en el rol del docente propiamente, sí vale la pena afirmar que los espacios de enseñanza de ELE deben estar dados más allá de lo académico. Esto implica la transformación si se quiere del papel del docente hacia un mediador y guía de los extranjeros para facilitarles los espacios de intercambio cultural que mencionaron algunos de los participantes.

La mediación del aprendizaje logra concretar la perspectiva social del aprendizaje pues pone de manifiesto que el estudiante es capaz de lograr sus potenciales en la medida en la que exista un acompañamiento al proceso. Esto se reconoce hoy día como un cambio de paradigma de la educación tradicional a la educación centrada en el estudiante como sujeto activo de su propio aprendizaje.

A pesar de que esto se pueda replicar a cualquier contexto de aprendizaje, no hay que olvidar que en el aprendizaje de ELE se dan unas características particulares en las que el extranjero puede conocer poco de los elementos culturales de un lugar, aquellos que configuran un nivel de experiencia más cotidiano. Es por esto por lo que es necesario que cuenten con la guía de un hablante nativo para sus procesos de reconocimiento de la cultura y así mismo, de los elementos pragmáticos y semióticos propios a la lengua hablada en el territorio. Incluso se puede afirmar que es necesario que este acompañamiento esté dado con el propósito de brindar una mayor seguridad al aprendiz en espacios que le son desconocidos.

Las recomendaciones entonces están dirigidas a la necesidad de que los docentes y los programas de aprendizaje de ELE en Colombia centren su atención en la forma en la que los

estudiantes extranjeros se acercan al desarrollo de su competencia intercultural para valorar aquellas que resulten más efectivas, impulsarlas e incluirlas dentro de las actividades extra-clase con acompañamiento y reconocer aquellas que puedan estar dificultando la experiencia de los extranjeros. Un ejemplo de estas estrategias que pueden resultar confusas es el acercamiento a las series de televisión relacionadas sobre todo con temas de narcotráfico donde se hace un uso de diferentes variantes lingüísticas del país y donde es necesario que el extranjero entienda el contexto de dichas producciones y no se forme una idea errada de la manera en la que se habla el español en el país.

Finalmente, como se ha venido afirmando a lo largo de la recolección de datos. Es evidente que la experiencia de intercambio de los extranjeros en el país depende en gran medida de factores asociados a la personalidad y el carácter, lo que les permitirá acercarse o no a los espacios de intercambio cultural como el centro de la ciudad y otros que permiten un tipo de interacción más informal. También se pueden mencionar los espacios académicos y laborales como propicios para el aprendizaje del uso formal de la lengua en espacios que requieren una mayor neutralidad. Por tales motivo, dentro del aula estos elementos personales pueden ser identificados y aprovechados para potenciar las formas en la que los aprendices de ELE se pueden acercar al desarrollo de una competencia intercultural. No hay que olvidar que las estrategias de interculturalidad que se aprenden hacen parte de un proceso que va más allá del aprendizaje de las reglas de una lengua, pues está relacionado con dimensiones que con intrínsecas el ser humano como la identidad.

A pesar de ser un tema abordado anteriormente, existen muchas perspectivas desde las cuales abordar la interculturalidad como parte del aprendizaje de una segunda lengua. Valdría la pena indagar a futuro la percepción que tienen los extranjeros frente al rol del docente y de los programas de aprendizaje del español a los que se inscriben como parte de su experiencia de intercambio. De esta manera se podría valorar qué está funcionando y qué en definitiva no, para consolidar programas de aprendizaje más acertados con las necesidades del extranjero que visita el país.

Bibliografía

- Álvarez, J. (1999). Investigación cualitativa. *Archivos Hispanoamericanos de sexología*, 5, 117-123.
- Aparicio, S. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Porta Linguarum*, 21(21), 213-224. <https://doi.org/10.30827/digibug.30491>
- Areiza, R. & Flórez, M. (2016). Variantes del español colombiano y su efecto en la enseñanza del español como lengua extranjera. Marco Sociolingüístico. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 27(27), 79. <https://doi.org/10.19053/0121053x.4211>
- Arroyo, M. & Parejo, J. (2012). Estrategias de aprendizaje de segundas lenguas en el alumnado inmigrante: un estudio de caso en Castilla y León. En *Estilos de aprendizaje: investigaciones y experiencias: [V Congreso Mundial de Estilos de Aprendizaje]*, Santander, 27, 28 y 29 de junio de 2012. *Boletín Antropológico*, 22(60), 89-122.
- Bautista, F. (2004). El choque cultural como umbral al etnorelativismo: Jóvenes norteamericanos en Venezuela.
- Bernal, J. (2016). *Actitudes lingüísticas de los bogotanos hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica*. <http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/1251/1/Actitudes-Linguisticas-de-los-Bogotanos-Julio-Bernal-Tesis-Doctoral-2016.pdf>
- Bernal, J. & Díaz, C. (2017). Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 29, 19-37.
- Castaño, V y Valencia, A. (2016). El papel del transporte en el desarrollo de la actividad turística: un análisis bibliométrico. *Revista Geográfica Venezolana*, 57(2).
- Consejo de Europa. (2002). Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas. En *Centro Virtual Cervantes* (p. 263). Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes. <http://cvc.cervant>
- Da Hora, M. (2015). El audiovisual en clases de ELE: experiencias en el desarrollo de competencias con

estudiantes brasileños. 4to Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera. Red académica de español como lengua extranjera –EnRedELE–.

Delgado, C. y Calero, C. (2016). Los espacios públicos urbanos: lugares para el aprendizaje geográfico.

Hábitat y Sociedad, 9, 157-174.

Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M., Varela, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico.

Investigación educ. médica, 2(7).

Durán, R. (2009). *Cultura e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera*.

Escarbajal, A. & Leiva, J. (2017). La necesidad de formar en competencias interculturales como fundamento pedagógico: Un estudio en la región de murcia (españa). *Profesorado*, 21(1), 281-293.

Espejo, M. (2005). Una lengua de prestigio. *Revista la Tadeo*, 71.

Espinoza, E. (2020). Estrategia metodológica para la interculturalidad en la formación docente.

Universidad y Sociedad, 12(2), 369-379.

Fernández, A. (2020). Estrategias de aprendizaje y adquisición de una segunda lengua. *ReiDoCrea:*

Revista electrónica de investigación Docencia Creativa, 4, 491-504.

<https://doi.org/10.30827/digibug.39335>

Fernández, C. (2019). Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización. *Cultura, lenguaje*

y representación, XXI, p. 39-54.

Fonseca, C. & García, L. (2010). Aprender español en USA: los medios de comunicación como motivación

social. *Comunicar - Revista Científica de Educomunicación*, 34(XVII), 145- 153.

Garavito, J. (1975). Del español hablado en Colombia: seis muestras de léxico. *Thesaurus*, 2(XXXVI).

González, F. (2019). El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural: formación de

identidades en un contexto colombiano. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 28, 1-26. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92157659001%0A>

González, D. & Esteves, L. (2006). El chat como medio de enseñanza y aprendizaje colaborativo en EFL:

Un análisis de conversación. *Paradigma*, 27(1), 349-363.

http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1011-22512006000100006&lng=es&tlng=es.

Hamui, A. & Varela, M. (2013). La técnica de grupos focales. *Inv Ed Med*, 2(155-60).

Hernández, P., Fernández, C., Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (McGrawHill (Ed.); Sexta Edic).

Hurtado de Barrera, J. (2010). *Metodología de la Investigación. Guía para la comprensión holística de la ciencia*. Quirón Ediciones.

Jeong, H. (2012). Groserías en clases de ELE, ¿un dilema? I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP).

Kaben, A. (2009). El factor intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. En *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/o8_kaben.pdf

Larraín, J. (2014). Elposmodernismo y el problema de la identidad. *Persona y Sociedad*, 5(1).

López González, A. M. (2019). Español neutro — español latino: Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación. *Roczniki Humanistyczne*, 67(5), 7.
<https://doi.org/10.18290/rh.2019.67.5-1>

Lozano, M. (2006). El Habla Bogotana: Bogotanismos ¿Un Legado a La Usanza Cachaca O Bogotana? *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 8, 37–42.

Llorente, M. del R. (2006). ¿Qué es el español neutro? *Cuadernos Del Lazarillo: Revista Literaria y Cultural*, 1996, 77–81.

Marcos, M. (2015). Estrategias de aprendizaje para la adquisición de la competencia lingüística en alumnos de FLE. *Anales de Filología Francesa*, 23(0), 125-143.

Mayor, J. (1994). *Adquisición de una segunda lengua* (ASELE. Actas IV).

Mejía, N. (2015). *Origen del español bogotano, los espacios de informalidad, lo coloquial en el lenguaje y sus implicaciones*.

- Miquel, L. (1999). El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. Barcelona, España.
- Mora, S. (1996). Dialectos del español de Colombia: caracterización léxica de los subdialectos andino-sureño y caucano-valluno. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 51(1), 1-26.
- Oviedo, S. (2016). *Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado*.
- Pachón, A. (2020). Musealizar la rumba: salsa y memoria en Bogotá. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia.
- Peralta, C. (2009). Etnografía y métodos etnográficos. *Análisis. Revista Colombiana de Humanidades*, 74, 33-52.
- Pedroviejo, J. M. (2012). Primeros contactos del Español con las lenguas indígenas de América. *Tonos Digital*, 22.
- Peñalta, R. & Muñoz, D. (2010). *La ciudad en el lenguaje y el lenguaje en la ciudad*. Universidad Complutense de Madrid. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3262719.pdf>
- Ramírez, A. & Ramírez, M. (2014). *Estrategias didácticas para el fortalecimiento de la competencia comunicativa intercultural de los asistentes de lenguas extranjeras*. <http://hdl.handle.net/10901/8569>
- Rojas de Rojas, M. (2004). Identidad y cultura. *Educere*, 8(27), 489–496.
- Sánchez, M. de los Á. (2017). La competencia intercultural y el aprendizaje del castellano como segunda lengua. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 24. <https://www.redalyc.org/jatsRepo/921/92153187007/html/index.html>
- Sánchez, L. (2019). La comida como elemento configurador de la identidad en contextos migratorios. *Miradas de Iberoamérica 2017: Concurso Internacional de Ensayos sobre Juventudes*.
- Terrón, M. & Cárdenas, R. (2012). Planificar por competencias con enfoque intercultural. *EA, Escuela abierta: revista de Investigación Educativa*, 15, 33-50.
- Teillier, F., Llanquinao, G., Salamanca, G. (2016). De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: bases teórico-metodológicas para un trabajo con el Mapunzungun. *RLA. Revista de Lingüística*

Teórica y Aplicada, 54(2), 137-161.

Tirzo, J. (2013). Hombres colectivos y ciudades modernas: entre el cosmopolitismo y la interculturalidad.

XI Congreso Nacional de Investigación Educativa / 12. Multiculturalismo y Educación / Ponencia.

Tomalin, B., Stemplexki, S. (1993). *Cultural awareness*.

Torres, O. & Flaborea, R. (2019). Hacia el desarrollo de la competencia intercultural en un programa de español como lengua extranjera: estudio de caso de una universidad bogotana. *Voces y Silencios*.

Revista Latinoamericana de Educación, 10(2), 64-79. <https://doi.org/10.18175/vys10.2.2019.5>

Usma, D. & Moya, A. (2017). Propuesta intercultural para la enseñanza de cursos de español como lengua extranjera en Colombia. *Lenguaje*, 45(1), 115-140.

<https://doi.org/10.25100/lenguaje.v45i1.4616>

Ussa, M. (2011). Aprendizaje de lenguas extranjeras y su relación con el contexto. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 0(17), 107-116.

Anexos

Anexo A. Entrevista semiestructurada.

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA	
PARTICIPANTE:	NACIONALIDAD:
EDAD:	AÑOS DE PREPARACIÓN EN ELE:
PROFESIÓN:	TIEMPO DE VIVIR EN BOGOTÁ:
<p>Para tener en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none">- Debido a la contingencia sanitaria COVID-19, esta entrevista se llevará a cabo por la plataforma virtual Zoom por un tiempo máximo de 40 minutos.- Las preguntas deben ser respondidas con la mayor libertad y sinceridad posible ya que en la divulgación de este documento, las identidades permanecerán privadas.- El participante será informado de todo el protocolo de esta sesión y grabado durante la entrevista, por lo que el formato de consentimiento debe estar firmado previamente.- Esta entrevista será tratada para fines investigativos. <p>Preguntas:</p> <ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué entiende por interculturalidad?2. ¿Qué componentes incluiría la interculturalidad?3. ¿Cuánto tiempo lleva viviendo en Bogotá?4. ¿Cree usted que la interculturalidad es un factor que se presenta en la ciudad de Bogotá? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?5. ¿Como ha sido el choque cultural entre usted y la gente que ha conocido en la ciudad de Bogotá? ¿Podría darme un ejemplo?6. ¿Tuvo algún tipo de acercamiento al vocabulario del español bogotano en su proceso de aprendizaje de ELE? ¿Si su respuesta es sí, podría explicarme cómo fue? Y si la respuesta es no, ¿qué ha hecho para aprender y comprender este y otros dialectos colombianos?7. Hablando de la enseñanza de ELE, ¿Qué estrategias cree usted que deberían aplicar los docentes en el aula para fomentar el aprendizaje del vocabulario bogotano?8. ¿Podría decirme qué estrategias ha usado para aprender del dialecto bogotano desde que llegó a la ciudad?9. ¿Considera que el vocabulario hablado en Bogotá es difícil de aprender y utilizar en su cotidianidad? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?10. ¿Qué palabras son sus preferidas del dialecto bogotano?11. De acuerdo con la anterior pregunta, ¿Existe alguna anécdota relacionada con el uso de estas palabras que quiera compartirme? <p>Muchas gracias por su participación.</p>	

Anexo B. Protocolo de Grupo Focal

GRUPO FOCAL - GUÍA DE PAUTAS	
FECHA:	HORA:
NOMBRE DEL MODERADOR:	
PARTICIPANTES:	
<p>¡BIENVENIDOS!</p> <p>Mi nombre es Félix Garnica Padilla y estoy realizando un estudio sobre las estrategias de adquisición de las variantes habladas en Bogotá dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).</p> <p>La idea es conocer sus opiniones o anécdotas desde la cotidianidad de un extranjero no hispanohablante que vive en la ciudad de Bogotá.</p> <p>En este sentido, siéntanse libres de compartir sus ideas en este espacio. Aquí no hay respuestas correctas o incorrectas, lo que importa es justamente su participación. Siendo necesario, el moderador hará preguntas para complementar sus respuestas.</p> <p>Cabe aclarar que la información compartida en este espacio se utilizará con fines exclusivamente investigativos, sus respuestas serán grabadas y transcritas en un documento de manera anónima y en ningún momento se señalará la identidad de los participantes.</p> <p>I. CONOCIENDO SU PERSPECTIVA.</p> <p>INSTRUCCIONES:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El participante tomará una tarjeta que contiene la categoría seleccionada. Una vez revisada, debe explicarla con una opinión/percepción o anécdota. 2. Una vez terminada su intervención, el participante escoge a otra persona dentro del grupo para continuar con la conversación sobre este tema. Esta mecánica, se repite hasta (3) veces. 3. Son 5 categorías en total. En caso de que se requiera más información, se puede preguntar sin problema al moderador. <p>II. ADIVINA LA PALABRA.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cada participante tendrá una tarjeta en su frente con alguna palabra de uso coloquial en la ciudad de Bogotá, la dinámica es adivinarla con la ayuda de los demás compañeros. 2. El participante tiene libertad de jugar después de la otra persona y continuar con la actividad, en el caso contrario, el moderador seleccionará a uno. 3. La persona con más puntos se llevará un regalo. <p>Muchas Gracias</p>	

Anexo C. Transcripción entrevista Nicolás

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA	
PARTICIPANTE: NICOLAS	NACIONALIDAD: ESLOVAQUIA
EDAD: 29	AÑOS DE PREPARACIÓN EN ELE: 5 AÑOS
PROFESIÓN: DOCENTE	TIEMPO DE VIVIR EN BOGOTÁ: 5 AÑOS

FG: Ok listo. Entonces, te voy a hacer 11 preguntas muy sencillas en las cuales, pues me vas a responder y bueno si tienes alguna pregunta me la puedes hacer al final, eh... yo con mucho gusto te voy a entender, ósea y te voy a tratar de responder, listo.

NIC: yo puedo vale.

FG: ¿Qué entiende por interculturalidad?

NIC: Ah, yo creo que Interculturalidad es un camino que personas de otras culturas, por ejemplo, soy de Eslovaquia yo tengo mi nuestra cultura y también siguiente... ¿Cómo se dice formas? a saludos o tipos de o reglas de interacción con individuales en la sociedad, ¿sí?, Ah pero cuando tu Vives en una otra país con otras formas de maneras o tienes una compartimiento típicas para interacción, tú necesitas a emprender este formas de Cultura especialidad cuando tú Vives con este personas, ¿Sí? y otra cosa, ah es una reflejo yo creo una , *It's like*, otra personas cuando tienes interacción con yo a ellos saben algo cosas de mi cultura o como como gustar a algo cosas o a veces yo necesito a contestar preguntas como tú fue acá en Colombia, ¿te gusta o no? a su no movilidad, ah, yo creo que, mi experiencia acá fue bien Ahora bien también está bien y yo tengo no problemas para compartir mi opinión, especialidad o una persona de la India y si en éste interacción yo creo es en interculturalidad. **FG:** ¡ok! muy bien gracias.

FG: Listo, voy con la segunda, ¿Qué componentes incluiría la interculturalidad?

NIC: ¡Yo creo que el idioma es una parte muy importante, Ah! acá en Colombia cuando yo a llegué a la primera vez yo creo que la gente de Colombia hablas inglés normal porque es muy cerquita de Norteamérica con Estados Unidos pero cuando yo llegué (risas) acá no a la persona no habla inglés, es no muy es normal eso yo necesito a hablar español utilizas un traductor en línea ¿sí?, Ah y yo creo que el lengua Corporal puede ayudar mucho en mi comunicación día a día, y yo creo que una otra cosa es, que porque este eso es una sociedad de Colombia tienes una vida muy diferente de vida de mi país, de la personas normal, porque las estructuras de familia es diferente de expectación es diferente, ah de interacción de ¿Cómo se dice? vecinos es diferente, so, tú necesitas emprende este diferencia pronto o tú puedes ah sentir yo creo, no sentir dificultad, en tu experiencia en la ciudad de Bogotá. **FG:** ¡Ok! muy bien muchas gracias.

FG: ¿Cuéntame cuánto tiempo llevas viviendo en Bogotá?

NIC: ¡Ah! vivo en Bogotá desde hace más de 5 años.

FG: Bueno voy para la siguiente pregunta, ¿Que la interculturalidad es un factor que se presenta en la ciudad de Bogotá? ¿Sí? ¿No? y ¿por qué?

NIC: Ah sí yo creo, porque, en mi situación ese no importa aquí cuál ciudad de Colombia tú vive Vives en sí, yo creo que tú necesitas la experiencia tienes una experiencia con la interculturalidad sí, pero Bogotá es diferente yo viví poco días en Medellín y Bucaramanga y ah! para mí viajes de vacaciones a pueblos como Salento ¿sí? o a Paipa, si, tú puedes hacer una diferencia del compartimiento de la gente en general, ¿sí? porque en la ciudad de Bogotá cada persona, es más ¿cómo se dice? amm independiente o no quieren a hacer mucha interacción contigo, pero afuera de la ciudad cuando ellos saben que o tú eres de la Eslovaquia, so, tienes una ¿Cómo se dice? Se ven interesados en mi cultura, sí la misma en Bogotá también, porque acá yo creo que tú no tienes muchas personas de la India, pero a las afueras de Bogotá es yo creo, es más, de nivel o de frecuencia o bueno yo no sé cómo se dice, pero yo creo que tú entiendes ¿sí?

FG: ¡Claro que sí! (risas **NIC**)

FG: Sí te entiendo completamente. Vale, está muy bien.

FG: Bueno y Cuéntame, ¿Cómo ha sido ese choque cultural entre usted y la gente que ha conocido en la ciudad de Bogotá? ¿podría si quieres regalarme un ejemplo?

NIC: ¡Ok!, so, el choque cultural para mí es a es a veces a mis interacciones en Colombia es muy chévere, simpático, a las personas no son graciosas conmigo, pero a veces yo creo que tiene una es una interacción formal, es muy formal, eso todo es la persona, idice oh! bienvenido a mi país, ¿tú necesitas ayuda?, tú puedes llamarme, pero es solo queda en palabras.

FG: ¿En palabras?

NIC: Si, así en palabras, porque cuando si tú necesitas ayudar y tú bueno normalmente tú no puedes a buscar una solución no todos con las personas en Bogotá, yo tengo muchos amigos ahh ¿cómo se dice?, Ah es mi conexión, mis conexiones con ellos es muy fuerte.

FG: ¿Fuerte?

NIC: Pues sí, sí está como familia, pero en mi país por ejemplo es diferente yo que yo digo, yo completo, sí palabras es a veces muy ahh es una representación que tú ¿Cómo se dice? tu estrado, tu estrato en tu sociedad. Por ejemplo, yo digo y ¿tú necesitas mi ayuda? ¡Llámame! En cuanto tú llámame, Ah yo ayudar, yo completo porque yo digo mi experiencia en esté, yo tengo amigos cerca, dice que acá es muy normal acá, sí en las personas de Colombia, colombianos dices no, es muy difícil, es muy difícil decir no, yo tengo una fiesta en mi casa ¿tú puedes ir?, Si!, ¿cuándo a mañana o vale yo voy? pero no en el próximo día yo veo que es como olvidar a todos ¿sí? es como

un sueño, en cuando yo digo y tú dices que tú puedes ir a mi fiesta, ¿qué pasó?, ¿todo bien? oh no!!, mi tía es poco enferma por eso no puedo, iok! vale no hay problema, pero en mi cultura tú y tú no puedes tú decir, ¿sí? que no puedes. ¿sí? porque tú haces tú haces una expectación, sí, pero yo creo la primera vez yo poco siento, yo siento poco malo poco triste pero ahora es normal.

FG: Sí, está buena está muy muy bonita esa experiencia.

NIC: Sí, pero yo no tengo, yo no tengo una ¿cómo se dice? yo no me siento mal, es normal, acaso yo aprovecho este también ¿sí?

FG: La idea es que puedas aprender y conocer nuestra cultura.

NIC: sí, no tengo intención mal, yo no, en mi ciudad es diferente pero este una dice en inglés, pero yo creo que traduzco en español, cuando tú Vives en Roma a haces que Ah ¿cómo se dice la gente de Roma? haces de la gente de Roma, pero más si, ¿así es como si tú entiendes? este dice *What the romans do*. (risas) sí así mismo.

FG: ¡Sí!, es básicamente conocer la cultura colombiana, bogotana, que tiene sus particularidades y puedes aprender mucho de ella ya así llevas, mucho tiempo acá y estás en proceso de como estudiante aprendiendo. Entonces hay mucho todavía por conocer créeme.

NIC: Sí.

FG: Entonces, bueno igual pues ahí estamos con cualquier cosa que necesites acerca de la cultura bogotana, me dices (risas).

FG: Bueno continuemos muchas gracias. Vamos a hablar acerca del aprendizaje en español como lengua extranjera, entonces, eh, ¿tuvo algún tipo de acercamiento al vocabulario del español bogotano en su proceso de aprendizaje de ELE?, es decir, del español como lengua extranjera y si la respuesta es sí, ¿podría explicarme cómo fue? y si, la respuesta es no ¿qué ha hecho para aprender y comprender este y otros dialectos colombianos?

NIC: ¡Ok! Esta pregunta es poco difícil para mí, para contestar, pero yo pruebo ¿vale?, so, Ah yo creo que cuando tú eres un gringo y tú Vives acá, tú tienes factores que lo empujan a interactuar con la cultura local, a a las barreras, yo busco o para la palabra “*barrier*” del idioma “*language barrier*”, “paredes del idioma” ¿sí? , tú tienes porque acá normalmente la gente colombiano de Colombia no hablas inglés o tú necesitas hablar español ¿sí?, entonces, necesitas escuchar y entender español , normalmente es difícil pero yo creo que el acento, y ah, palabras utilizamos acá es muy bueno, comparando que otra ciudad por ejemplo la costa, los Costeños ¿sí? ¿Costa? Sí, en la costa sí, yo tengo algo amigos de allá, ellos son costeños, cuando ellos hablan español es difícil para mí es muy difícil, (mmm) Paisas es no mucho problema es diferente ¿sí? Ese acento es diferente, pero a mí me gusta el acento de acá y con mi interacción diaria. Cuando en la primera primer año, yo tuve un curso de español en la Universidad Nacional para extranjeros, so, yo

aprendo formas básicas en presente y en formas del presente “pretérito presente” y mi futuro y pasado pero con pasado yo no (suspiro) , mi clases son regulares, so , yo no tengo muchos conocimientos en esa parte pero con este conocimientos, yo puedo ahh , yo puedo hablar o comunicar mis ideas, y con este, con repeticiones yo puedo aprender algo de frases, algo de palabras, y yo también utilizo comunicación con cómo se dice con mi cuerpo y con la palabra, ¿sí? yo puedo completar mis objetivos para el día a día.

FG: y Así mismo lo has hecho con el vocabulario hablado en Bogotá

NIC: Si, me gusta una que es “que pena” por qué “qué pena” si, primera vez menos me gusta “qué pena” porque cuando yo escucho “que pena” cuando lo introduzco, yo creo que yo no sé cómo se dice este en español, pero en inglés o sea “sarcastic” “to be sarcastic” ¿sí?, pero después algún tiempo, yo entiendo que este no es una palabra malo es una palabra tienes algo “compassion” yo no sé ¿cómo se dice “compassion”?

FG: Compasión.

NIC: Si, ellos no pueden, pero ellos saben qué haces contigo, so, ¡qué pena! ¿sí? eso me gusta este, porque algo personas a quienes algo pregúntame algo digo que pena, no sabes.

FG: ¡Ok! está bien.

FG: Y Cuéntame ya que eres estudiante de español como lengua extranjera, ¡eh!, hablando pues del español como segunda lengua, ¿Qué estrategias cree usted que deberían aplicar los docentes en el aula para fomentar el aprendizaje del vocabulario bogotano? ¿Cuál sería ese concepto? ¿Cuál es ese pensamiento que crees?

NIC: Si, esta situación, yo creo que yo tengo una habilidad y yo escucho bien y tengo también una pronunciación bueno también ¿sí?, like de cómo, so, a veces algo persona tienes una pregunta para mí yo escucho y yo repito y con este interacción yo ah yo tengo que desarrollar mi habilidad para repetir con la misma entonación , a veces, cuando fui a una fiesta en la pasado, mis amigos quieren a enseñar algo de palabras, “dice este” ¿ok? , como ¡Ah! muy bien, tu pronunciación es como bogotano, y yo digo ¿sí? , gracias y a veces cuando yo hablar en español, mis compañeros me corrigen o ayúdame con pronunciación con estructuras, para estructuras es muy difícil, porque yo creo que yo necesito ir a una clase de español profesional para correcto mi estructuras pero para pronunciación yo aprendo muchos.

FG: ¿Crees que los profesores que te han enseñado lo han enseñado de esa manera?

NIC: Sí. Yo no recuerdo, la verdad yo no recuerdo cómo, pero yo tengo experiencia de trabajar de docente de inglés, que porque yo trabajo con las personas con nivel cero ¿sí?, ¿Como tú has enseñado inglés o para una persona que no habla nada de inglés? sólo con ejemplos, con ejemplos, y crecer en el contexto, creció una contexto de palabra, so, a veces cuando yo no entiendo que mi

¡ah! amigo mi compañero me dice, yo me imagino de contextos y a veces este ayúdame, so, yo tengo una habilidad muy bueno para leer contextos de situación, so, a veces yo no sé una palabra, pero yo sé cómo le contesto aquí lo que ellos quieren ¿sí? y hoy yo tengo mi celular con “Google translate” si puede hacer también (risas).

FG: Está bien, hay muchos métodos que se trabajan aquí y bueno, pero Cuéntame, vamos a la siguiente pregunta.

FG: ¿Podría decirme qué estrategias o métodos ha usado para aprender el dialecto Bogotano desde que usted llegó a Bogotá?

NIC: (mmm), yo junio 2014, yo llegué aquí a Bogotá.

FG: ¿Sí? y ¿qué métodos? ¿qué estrategias has buscado para interactuar con las personas de aquí en Bogotá con ese léxico que estamos hablando, esas palabras?

NIC: Ah, con mis experiencias de vivir en la ciudad, por ejemplo, cuando yo llegué la primera vez a Bogotá, Ah yo viví con mis padres, mi mamá es una diplomática de mi país fue acá en Colombia, trabajo en la en la embajada de mi país, eso primero, yo no tengo problemas porque tiene una guía, una guía, un conductor, sí bueno, una persona ayúdame con todos ¿sí? pero yo tengo esta oportunidad para aprender español como dice este como dice este otro dice, ella dice una vez yo le escuché “paila”, mucho, *like*, una persona muy feliz “paila” (risas), sé que es “paila”, es como tú tienes un problema ¿sí?, es una como tú responde para un problema, so, sí cuando yo veo este, yo entiendo contextos de “paila” ¿sí? o ¿Cómo?

FG: ¡Que buen ejemplo!

NIC: Si, sí, o “sigue” o si tú yo veo a personas como ellos hablar o yo veo la situación y escucho yo aprendo, yo creo este mi estrategia.

FG: Está bien, muy bien muchas gracias y bueno la siguiente pregunta es.

FG: ¿Considera que el vocabulario hablado en Bogotá es difícil de aprender y utilizar en su cotidianidad? ¿en lo que tú haces?

NIC: Conjugación de verbos, en la forma correctos porque sólo ósea, yo solo a yo sé solo formas de presentes y eso que mis compañeros todo tiempo a quiere que yo hable perfecto mi español, o a mejorar mi español, pero verdad yo no necesito a hacer esto, porque, yo trabajo solamente en inglés, ¿sí?, ellos a pueden conectar mi idioma y yo no puedo, porque, yo no tengo motivación, yo necesito tener motivación primero y yo puedo, ahora yo creo que yo tengo satisfacción ¿sí? yo sé que mi español es muy básico, pero yo vivo acá, yo vivo más de 5 años yo no tengo problemas para cada cosa, por algo cosas o cualquiera cosa, por ejemplo, cuando yo necesito a hacer una cuenta bancario o yo necesito comprar unas cosas o necesito ir a una cita de médico.

FG: ¡Ok! y sobre el vocabulario que hemos hablado de la palabra “paila” ¿Es difícil de aprender?

NIC: ¡No!, no es difícil.

FG: Pero hablemos de otras, por ejemplo, que hayas tenido que hayan sido difícil ¿consideras que sí son difíciles en general?

NIC: Sí, y yo creo que es difícil para mí es, hablar con las con frases completas ¿sí? Con preposiciones correctas o con conjugaciones o mi vocabulario es limitado, so, a veces yo no tengo palabras, so, en ese tiempo yo necesito utilizar mi celular o ahh otra persona ayúdame.

FG: Está bien, muy bien y voy a la siguiente pregunta.

FG: ¿Qué palabras son sus preferidas del dialecto bogotano?

NIC: (Amm).

FG: Tienes algunas que te gusten.

NIC: Yo creo, isí! es para, yo tengo vecinos ellos hablan español también, pero yo no sé, por qué, pero no yo no entiendo nada y cuando no entiendes nada, a decir que sí, ah para mí es una solución que se resuelve por sí sola, temporal, después yo puedo, Ah, porque yo creo que tú dices iok sí! ah sí o como eso es otra y a “discúlpame” yo no hablo mucho español, mi español es básico, soy de la India ¿tú hablas inglés? No, “ay qué pena”.

FG: “Qué pena” es una, ¿podrías, no sé hablar de otra?

NIC: Sí, como otra podría ser “buenos días”, bueno no tengo una palabra específica, yo creo, sí a, pero sí yo creo que es una palabra mi favorito.

FG: ¡Ok! está bien y bueno pues vamos con la última pregunta es de acuerdo con el anterior que te acabo de hacer.

FG: Es, ¿Existe una anécdota relacionada con el uso de estas palabras que quiera compartirme? ¿Alguna experiencia? a que te haya pasado.

NIC: Sí, a eso cuando yo llegué a Bogotá, mi padre tiene unos problemas Medical, ¿Sí?, eso fue en un hospital Fundación Santa Fe ¿Sí? Acá, yo no sé muchas palabras en español, pero yo entiendo una cosa que la ¿cómo se dice tú tienes médicos y de personas que ayudan médicos?, yo no sé cómo se dice este, **FG:** ¿Enfermero?

NIC: Sí, este, so, a ellos a todo tiempo preguntaban qué ¿cómo tu padre se siente? eso yo entiendo este soy yo digo, yo digo, yo quiero decir mejor, pero yo digo “mujer”, and, para un mes más, yo solo digo este “mujer, mujer, mujer” y una vez, mi hermana a fue conmigo y lo mismo pregunta a una persona dice ¿Que si como tú fue tu padre? yo digo, sí “mujer”, y mi hermana dice ¿Mujer? ¿Que tú quieres decir? yo digo “*He is better*”, ella dice entonces, ¿porque tú dices mujer?, es mejor, (risas) y yo entiendo finalmente que porque ellos hacían una cara muy diferente que no entiendo, que tengo es muy yo en este tiempo, yo me siento muy tímido (risas).

FG: Y bueno, pero Cuéntame de esas de esas palabras que son típicas que se hablan en Bogotá,

me estabas contando el de la palabra “paila” que fue un ejemplo que me diste, ¿si tienes otro ejemplo parecido así?

NIC: Si, la de parcerero

FG: Ah, el parcerero. ¿tienes alguna anécdota de parcerero?

NIC: Sí, eso parcerero “*is like*” como amigo, pero es no la totalmente en la en el mismo nivel de amigo si es la como “*dude*” en español, una persona dice ¿qué más parcerero? ¿cómo estás? ¿qué es parcerero?, yo no entiendo, y yo hago una relación con “parque”, *so*, yo fue cerquita de parque, *so*, Ah yo digo eh, pero a ¿dónde estás? a ¿dónde estás una Oxxo? son mis compañeros, dice oye ¿tú sabes cómo utilizar parcerero?, ellos estamos en el parque, *like*, que sí súper entiendo,

FG: Si, son palabras muy parecidas.

NIC: Y ellos corrígeme, que no, pero es no persona este parque, tú no sabes es parceros de como amigos, una persona, *like* ¡Hola! ¿Cómo estás hombre? éste más claro.

FG: Te quiero dar un ejemplo y no sé si las escuchado, creo que sí, ¿Has escuchado ya que eres una persona que vive aquí en Bogotá la palabra “marica”? **NIC:** ¡Oh si! sí “marica”, sí, yo tengo una palabra misma en mi cultura también, si, utiliza yo creo en la misma funciones, si es para todos, es para unas situaciones, descubre una persona, mal o bueno y sí, pero me no gusta esa palabra, Ah, porque es, yo sé que las personas no tienen una intención mal pero la palabra es muy, no es bueno, es no es no tiene. **FG:** ¿Muy ruda? ¿Muy fuerte?

NIC: Sí, Ah, porque y ahora todavía en mi idioma cuando yo hablo con mis amigos yo no utilizo este tipo de palabras eso, tú sabes, ya sabes.

FG: Sí, en Bogotá es muy común escuchar la palabra “marica” para referirse a un amigo como parcerero, **NIC:** sí, ¡yo sé! eso es.

FG: Porque el parce o el parcerero viene de la parte de Antioquia, sale de ahí. Igualmente es una palabra un dialecto que es utilizado también aquí en Bogotá, pero nosotros nos referimos de forma similar como “marica”, es un ejemplo.

NIC: Yo tengo amigos de Venezuela, ellos son Homosexuales.

FG: ¿Sí?

NIC: Si, esta palabra si ellos son homosexuales eso ellos dicen “marica, marica”. Ah, una persona dime, qué me dice que ya dice esta palabra ¡Mariposa! (risas) entonces digo ¿Cómo estás mariposa? (risas **FG** y **NIC**).

NIC: Que tú dices, yo entiendo que yo digo también, yo tengo un tiempo que disfrutar con esta palabra, (risas) es un chiste.

FG: Que buen chiste.

NIC: Y, pero en mi país también tienes algo por alguien personas en la misma situación, *like*,

homosexuales ¿sí? pero en verdad en el lugar de trabajo en tu sociedad, pero acá sí es muy normal, so, eso es una otra por ejemplo mi nombre es ***** y me dicen Rojita ¿sí? Yo tengo esa experiencia yo tengo esta experiencia, rojita, me hacen sentir pequeña.

FG: Es una ocurrencia, algo que pasa muy seguido en Bogotá.

NIC: *iYeah! So.* y sí bueno.

FG: Muchas gracias por su participación y pues eso es todo ¡muchas gracias por el tiempo!

NIC: De nada.

fin de la conversación

Anexo D. Transcripción entrevista Agustina

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

PARTICIPANTE: AGUSTINA	NACIONALIDAD: FINLANDIA
EDAD: 30	AÑOS DE PREPARACIÓN EN ELE: 5 AÑOS
PROFESIÓN: FUNCIONARIA DE EMBAJADA.	TIEMPO DE VIVIR EN BOGOTÁ: 3 AÑOS

FG: ¡Ok! Voy a hacerte 11 preguntas, eh entonces si tienes alguna pregunta de conceptos me la puedes hacer sin problema. Entonces con la primera pregunta es ¿qué entiende por interculturalidad?

AGUS: Esto lo estaba pensando y yo lo pienso como esa forma que no es simplemente que personas de diferentes países conozcan intercambien opiniones, sino que también digamos, por ejemplo, puede ser una persona que esté muy interesado en la cultura. Por ejemplo, la capoeira o algo, entonces aunque sea colombiano pero intercambia esa ese pasatiempo con alguien de acá y ya es como intercambio como interculturalidad, entonces, yo lo veo también de ese nivel que no simplemente en nacionalidades diferentes sino que ya puedes hacer varias cosas, y también por ejemplo mucha gente me ha dicho como de las series que ven en Netflix que son de Finlandia entonces ya aunque sea una serie que no es que aprendes como de un documental sobre la historia de Finlandia pero tú ves cómo puedes o cómo es la vida en ese país entonces ya como queda con esos imágenes de cómo es la vida ya cómo se ve como si suena el idioma entonces yo lo veo como también de ese nivel que ya son cosas pequeñas que uno va llevando como de diferentes partes del mundo y de cambios a esa información.

FG: Súper y bueno, cuéntame ¿Qué ponentes incluiría la interculturalidad?

AGUS: Pues obviamente los idiomas y costumbres y hasta la música, pues comida todo lo que lo que hoy también como la forma de vestir, moda, hasta maquillaje en todo eso que uno se usa para expresarse todo eso es lo incluyó en bajo esa sombrilla, (risas).

FG: Cuéntame ¿Cuánto tiempo lleva viviendo en Bogotá?

AGUS: Este agosto cumpla 3 años.

FG: ¿Te ha gustado?

AGUS: Sí. Está, aunque ustedes siempre se quejan del frío para un finlandés esto es tropical con Palmas con colibríes, con flores, entonces no nunca hace frío para nosotros (suspiro).

FG: Bogotá es una ciudad muy fría y siempre era un impacto bastante fuerte más que todo para la gente que vive en el calor, en la costa y en otras zonas aledañas, pero más que todo.

AGUS: sigue pegando con camisa y chores, estaremos viendo que toca disimular que no somos turistas (risas)

FG: Sí, es eso es un factor que uno como Bogotano, ve. Que es una persona extranjera que viene de afuera por su vestimenta también porque no les da frío por ejemplo en la noche.

AGUS: sí.

FG: Quiero hacerte otra pregunta, ¿Cree usted que la interculturalidad es un factor que se presenta en la ciudad de Bogotá? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?

AGUS: Sí. porque pues tomando en cuenta los refugiados venezolanos también yo pienso que con la mezcla que Colombia nada más que en Bogotá, tanta gente de otras partes ya es como ese intercambio nada más entre los colombianos, que vienen con diferentes costumbres y diferentes dialectos y formas de hablar. Entonces, ya con un país tan grande como Colombia hay una mezcla así interna, entonces yo no, lo primero que se me ocurre son los colombianos que vienen otras zonas no tanto los extranjeros que estén acá si no ya la variedad en las personas que estén en Bogotá.

FG: ¡Ok! y Cuéntame ¿Cómo ha sido el choque cultural entre usted y la gente que ha conocido en la ciudad de Bogotá? ¿Podría darme un ejemplo?

AGUS: Sí. A mí me parece que me sorprendió. Porque, yo vengo de un país que la gente, el estereotipo de un finlandés, es una persona muy tímida y callada que el silencio es como algo que nosotros nos encantan. Entonces, a mí me sorprendió que la gente es tan reservada y tan tímida. Porque, uno en Europa tiene como el estereotipo de un latino muy alegre que habla, así como en volumen alto que es como habla con las manos así, en cambio, los rolos son, me sorprendió lo tímido y los reservados los formales, los reservados que son. Entonces, Y también la forma de hablar, nada más. Porque, hablan como muy respetuosamente que en mi país. La jerarquía, es muy plana, no existe, nadie habla de usted, nadie habla de doctora, nadie habla de ingeniera. Entonces, aquí la jerarquía es algo muy visible muy algo que ya nada más escuchando en el supermercado como hablan los clientes con los vendedores ya es muy evidente, que aquí existen mucha jerarquía. En vez, de ir a la costa y ya es más relajada. Entonces, a mí me ha sorprendido mucho es que los rolos, que hay que hablar como dando tantas vueltas y tantos enredos, para no se puede expresar la opinión tan libremente. por qué (ehhh) hay que decir como “mentiras blancas”, más que en otras partes, en mi opinión, entonces no puedes decir que no te gusta algo, sino que tienes que ir disimulando para no venir los sentimientos de alguien más, y a veces como que es bueno no es pensar cosas negativas, pero también en mi experiencia, ha creado como más inconvenientes, más confusión, porque en vez de decirle algo como negativo, estás como perdiendo mucho tiempo o que no se entienden, cuál es el problema. Entonces, hay como cosas buenas y cosas malas para para cómo tomar como ejemplo. Por ejemplo, si tú dices que en una tienda no te gusta algo, que no pueda comprar, dices como ¡ah, vuelvo más tarde! más de todo, no sé si todo el mundo sabe que es mentira, porque no vas a comprar nada, pero lo dices como para no decir que no te gusta nada, entonces, en vez de decir como que ¡ah! no encontré lo que estaba

buscando o el precio está muy alto, y dices es que regresas más tarde, regresó. Entonces, en mi país, por ejemplo, sería algo como muy literal, entonces es como una promesa que ya has hecho, a ser esa persona que ahora mismo no puedo, pero más adelante voy. Entonces, a mí me parece que sería más más fácil, ser honesto y que nadie pierda su tiempo y decir la verdad, pero aquí prefieren decir mentiras blancas y así en esa forma (risas).

FG: Es muy interesante ese concepto que tú das, y yo como investigador no había caído en cuenta ese esa promesa de decir ¡ya vengo! ¡voy a dar una vuelta!

AGUS: Sí.

FG: Y entre nosotros, entre los bogotanos conocemos ese esa “mentirita blanca” cuando nos dicen ¡ya volvemos! Es porque ya saben que no vamos a volver, ósea entre nosotros mismos ya conocemos ese tipo de dialectos que se trabajan aquí. Entonces, pues es muy interesante que lo hayas también aceptado de esa manera.

FG: Bueno. Entonces, ¿Cuéntame tuvo algún tipo de acercamiento al vocabulario del español en Bogotá en su proceso de aprendizaje de ELE? del español como lengua extranjera si su respuesta es sí, ¿Podría explicarme cómo fue? y si su respuesta es no, ¿Qué ha hecho para aprender y comprender este y otros dialectos colombianos?

AGUS: Pues, yo voy a confesar que antes que viene acá, el mayor impacto como en las jergas y el acento (acentos) para otras partes, han sido las series por Netflix. Entonces, pues narcos obviamente y otras telenovelas que he visto desde Finlandia, ya antes que me vine para acá. Entonces, ahí ya es cuando uno escucha como se habla en la calle, digamos, obviamente, uno acá aprende como en la escuela de cierta forma, aprender el vocabulario de esa zona. Entonces, sabía cómo las palabras ya “parce” “marica”, esas palabras que usan mucho en la calle, pero pues las palabras de los roles como que en esas series suelen ser siempre de Medellín, o por ejemplo las series que son de “sin tetas no hay paraíso” o sería así siempre son como un acento (acentos) paisa. Entonces, muchas de las series que han salido sobre Colombia casi no hablan rollo y pues nunca estudié ese vocabulario, sino que tenía ese conocimiento previo por las series, por lo que había visto pero el vocabulario rollo, realmente no conocía.

FG: Sí. y ¿Qué palabras si crees que son rolas? por ejemplo, el “que paila”.

AGUS: Sí. “Paila” o “oso” y “gonorrea” creo que también es como universal que sea en toda Colombia que no es como rollo y aquí dice mucho eso de “el Man” y “la vieja”. Entonces, me pareció primero como que todos son viejos y viejas, y luego aprendí que no se refiere a mujeres en general que puede ser jóvenes también y no sé si eso sea como también pues toda Colombia que no es que sea rollo.

FG: Pero que bueno, es como también generalizar podría ser un poco riesgoso, porque tendríamos

que ver en otras regiones. por ejemplo, los paisas, los costeños, los caleños, los cucuteños, bueno son muchas regiones que también podrían utilizar esa parte dialectal.

FG: Y bueno, hablando ya de la enseñanza del español como lengua extranjera, ¿Qué estrategias cree usted que deberían aplicar los docentes o profes en el aula para fomentar el aprendizaje del vocabulario bogotano o hablado en Bogotá?

AGUS: Pues estoy yo creo que depende mucho de la persona, porque hay muchas diferentes formas para aprender y lo que le sirve a uno, no le sirve la otra persona, pero en mi caso yo siento que el vocabulario así de ciertas zonas, (mmm) si las estudias como un listado o así por escrito se pierde mucho. Entonces, por ejemplo, usar el oso, como que ¡ay que oso! algo así, si lo lees para un extranjero, yo pienso que es muy diferente o sea aprender cómo el contexto que uno tiene que escuchar eso en el uso. Y en mi experiencia, es muy bueno usar como en la música casi no se escucha como vocabulario así local, pero en las series, por lo menos que sí es un tema hay muchas series también sobre la historia de Colombia que, por ejemplo, La serie de Colmenares, o La Niña, que uno aprende como cosas útiles para entender un poco la historia del país y ya con ese contexto tú escuchas cómo se habla entre 2 jóvenes colombianos, como se habla de entre un mayor y una menor en Colombia. Entonces, ya en ese contexto es más fácil aprenderlo, porque entiendes como que ¡ok! está bien hablar, así como con amigo y así con alguien que es mayor que tú, de usted o algo así. Porque, si tú das un listado de palabras a alguien, es muy difícil que quiero aprender realmente a usarlas, pero veo que en la escuela aquí no puedes ponerlos a ver Netflix, pero sería como una herramienta como adicional para que en su tiempo libre puedan poner eso en el uso y usar las palabras que ya han aprendido y ver cómo el contexto en uso.

FG: muy buena respuesta, ¡muy bien!

FG: y bueno y podría decirme ¿Qué estrategias ha usado para aprender el dialecto bogotano desde que llegó a la ciudad?

AGUS: Yo confieso también, que vi creo que era por YouTube que han hecho como vídeos así los “Youtubers” que pues los gringos como que estas son las cosas que ellos ven en Colombia. Entonces, hacen como palabras así, por ejemplo, pues “el oso” o algo y explican cómo es en inglés. Entonces, ya como de tanto “youtuber” tanto “Instagramer” en que ellos hacían por hablar de eso, así como corticos que, ya explicando el significado de las palabras, y también hay muchos “Instagramers” que, por ejemplo, que alguien es de Venezuela vienen a Colombia y comparan los significados de las palabras entre esos países, esto lleva como 5 segundos, 10 segundos y aprendiste algo. Entonces, una que está metida en mucho Instagram y también ver vídeos en YouTube es una manera muy fácil y ya se mezcla como en la información que estás viendo ahí diariamente que ni siquiera estás como buscando algo, que quiero aprender palabras de español,

sino que ya con una vez sigues a alguien ya te viene como algo, así diariamente. Entonces, aprendes como algo todos los días (risas).

FG: todos los días se puede aprender algo es muy cierto. ¿sabías que hay un diccionario que es los colombianismos? ¿lo has visto alguna vez?

AGUS: Lo he escuchado, pero ahorita no me suena como se,

FG: Ve, ahí encuentras toda la variedad colombiana acerca de este tipo de palabras.

AGUS: ¿Ya viste este Gringo Zach Morris? El sí hace muchos vídeos en YouTube que él explica cómo es la versión en inglés y en español de Colombia. Entonces, ahí sí a veces son muy largos, pero hacer también vídeos cortos por Instagram.

FG: Sí. Es digamos la parte visual y auditiva puede ayudar mucho, y a ver esa forma de traducir el significado de la palabra, para que digamos la persona extranjera también comprenda.

AGUS: Sí. también es muy útil también. Por ejemplo, en mi país siempre se suele aprender el inglés como pues primer idioma así extranjero, entonces es muy bueno porque ellos (los docentes) siempre explican cómo los errores más comunes, que si tú piensas como en inglés que hay algunas expresiones que si la traduces o los verbos que hay, es como un error muy común decir cómo iay no! “i’m embarance” estoy embarazada, cosas así, que tienen como no se puede traducir. Entonces, también como mucha gente de mi país cuando está aprendiendo español utilizar el inglés como una un idioma vehicular entonces si piensan en inglés y también como son palabras muy parecidas para alguien que es finlandés, eso puede causar más problemas. Entonces, con los gringos es bueno porque te explican cuáles son los errores más comunes.

FG: ¡Oye! y hablando de esa dificultad, ¿Considera que el vocabulario hablado en Bogotá es difícil de aprender y utilizar en la cotidianidad? ¿Sí? ¿No? ¿Porqué?

AGUS: Me parece mucho más complicado pues, por ejemplo, cómo hablan en la costa o cómo hablan en el Pacífico, porque hablan como más rápido a la más como cortando las palabras. Aquí en Bogotá, como están así cordial y tan como formal, obvio que se entiende mucho, el acento es como más neutro, no me parece tan complicado.

FG: Entonces, ¿Que palabras son tus preferidas en el dialecto bogotano, o que se hablen en Bogotá? ¿Qué te gusta usar?

AGUS: Pues ya me acostumbrado mucho a usar eso de “El man” y “La vieja” y también se parece el “Listo” no sé si están bien más que todo, en Bogotá o también toda Colombia. porque siempre en, por ejemplo, en España y en Venezuela se dice siempre “Vale” “Vale quedamos así” “Vale” pero aquí es siempre “Listo”. Entonces, ya me acostumbré también mucho a eso que no quiere decir, que algún asunto esté listo o hecho, sino que solamente en forma de cerrar la conversación.

FG: Digamos, una palabra muy común ¿Qué te guste también usar? Entre amigos, por ejemplo,

cuando tienes confianza.

AGUS: Pues, “la paila” también digo a veces y pues (silencio), que como trabajo en un ambiente así tan embajada, No sé, sí estoy estudiando con gente joven de repente, hubiera agarrado más palabras así informales, pero así día a día no tengo más palabras así que no sé.

FG: Bueno y digamos, de acuerdo con la anterior pregunta, ¿Existe una anécdota relacionada con esas palabras que quieras compartirme? ¿Una chistosa? ¿Buena? ¿Mala? entonces lo que me quieras contar.

AGUS: (mmm) ¡Pues! Yo puedo contar cómo aprendí, por ejemplo, la palabra chicharrón, no sé si también se usa como referencia a “un problema”

FG: ¿“El chicharrón”?

AGUS: Sí. sí, yo no sé si en Bogotá o toda Colombia, pero estaban haciendo unos trabajos aquí en la oficina y era un ingeniero, entonces, se nota que son como también, imagínate otras partes de Colombia, y yo pensaba que están hablando de comida o porque están hablando de chicharrones y ahí se aprende y que ¡ok! “Tenemos un problema” listo. Y fue como cómico porque no nunca he escuchado cómo se hace ese tipo de palabras de otra categoría para expresarse así.

FG: y supongo que tú hacías como la transición, la traducción literal de esa palabra.

AGUS: Si.

FG: Decirlo, Y relacionando el chicharrón con comida o el cerdo.

AGUS: ¡Es más! cuando tuve que escuchar solamente como la forma, como lo dice, ¡ay que chicharrón! allá si ni siquiera entender la palabra, ya entiendes como que el significado, sin traducir la palabra ni siquiera, pero como uno ya sabe el significado, me quedé como ¿Por qué?

FG: están hablando como un dialecto, viene compuesto, por un ¿Qué? y la palabra, entonces, porque si solo dices “chicharrón” verlo me estarías hablando de la comida, pero dices “Que chicharrón” y también influye por la entonación, por la forma en que te estás expresando, entonces ¡ah ok! (min 19:20)

AGUS: Ahorita que me pasó y yo estaba viajando creo que fue a Melgar en un bus y casi no había nadie y ahí había mucho trancón, estaba llegando a Bogotá y yo estaba atrás del conductor como en la primera fila y él dice , allá manejando “que trancón de gonorrea” y lo dijo así, como muy pues con mucho odio y con mucha como frustración, entonces, yo le dije a mi amiga ¡ay amiga! aprendí una nueva palabra “gonorrea” y me dijo que nunca uses esa palabra, porque pues a ella le pareció muy muy feo pero a mí me pareció más como ¡ay aprendí como una jerga así como “slang” de acá! (risas), pero ella dijo que no te aprendas esas, porque es muy feo decir así.

FG: Me parece que esa palabra ya es común,

AGUS: (mmm), sí.

FG: ósea, sí yo creo que uno la escucha mucho en su cotidianidad, como en la calle, en los espacios entre amigos, cuando son digamos personas que viven o que son de aquí a Bogotá,

AGUS: SI.

FG: También, es muy muy recurrente, esa palabra la he escuchado mucho de forma personal, entre las personas extranjeras y iles gusta!, hay personas que sí, como hay unas que no,

AGUS: Hay unas que si les gusta; sí y para ustedes como algo que ni siquiera piensa en el significado, sino que es como algo que dicen sin pensarlo, unos nos da mucha risa al comienzo usar esa palabra porque es tan raro.

FG: ok bueno pues muchísimas gracias por tu participación, agradezco tu tiempo y tu espacio

AGUS: De nada, pasó muy rápido (risas)

FG: Si, qué pasó muy rápido el tiempo, muchas gracias.

AGUS: De nada.

fin de la conversación

Anexo E. Transcripción entrevista McAllister

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA	
PARTICIPANTE: MCALLISTER	NACIONALIDAD: ITALIA
EDAD: 37	AÑOS DE PREPARACIÓN EN ELE: -
PROFESIÓN: DOCENTE	TIEMPO DE VIVIR EN BOGOTÁ: 9 AÑOS

FG: Vamos a empezar con 11 preguntas en las cuales involucran ciertas categorías que trabaja en

mi trabajo de investigación entonces comencemos.

FG: ¿Qué entiendes por interculturalidad?

MC: Interculturalidad significa que obviamente, la cultura supongamos colombiana debe ser, debe estar conducida digamos también a la gente extranjera ósea, la gente obviamente que no es colombiana, la gente que puede haber llegado recientemente, como gente que está radicada aquí desde hace años como mi caso. Entonces, la intercultural significa como dar a conocer la cultura de un determinado país a otras personas que no son autóctona del mismo país.

FG: ¡Ok! y de acuerdo con eso, ¿Qué componentes incluiría la interculturalidad?

MC: Bueno, primero que todo, yo creo que los componentes fundamentales de una interculturalidad debe ser la amabilidad ósea también como una persona se pone una con otra u con otras. ¡Ok! Entonces, la amabilidad el hecho la disponibilidad también ustedes dar a conocer a todos estos aspectos culturales. por ejemplo, de la jerga, la cual nosotros hemos hablado antes o aspectos culturales, no sé relativo a la ciudad de Bogotá, de Cali, Medellín o Cartagena, lo que sea, estamos hablando a nivel del país o solo de la ciudad de Bogotá. Entonces, saber por ejemplo no sé los lugares más atractivos de Bogotá como puede ser el Monserrate, la Candelaria, el chorro del Quevedo, todas estas cosas. Entonces, amabilidad primero que todo porque esto es la componente fundamental para poder pensar con las personas y luego también la disposición, la disponibilidad no obviamente para darla a conocer.

FG: Súper y Cuéntame ¿cuánto tiempo lleva viviendo en Bogotá?

MC: Llevo exactamente unos 9 años y medio sí casi 10,

FG: Vas a cumplir casi 10 años.

MC: Sí, acá exactamente 10 años sí, pero luego digamos que me devolví para Italia como unas 3 veces 4 veces.

FG: Entonces, ha sido un poco más tiempo.

MC: Sí

FG: pero, has estado buen tiempo aquí en Colombia, también en Bogotá.

MC: Precisamente también en Bogotá sí, siempre he vivido aquí en Bogotá.

FG: De acuerdo a eso, ¿Usted cree que la interculturalidad es un factor que se presenta en la ciudad de Bogotá? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?

MC: Yo creo que sí, obviamente hay sectores de sectores, porque supongamos si uno va en una zona como la Candelaria o el chorro del Quevedo, toda esta parte se hizo muy interculturales porque la gente tiene como esa ganas de dar a conocer su propia cultura colombiana, en otros sectores, obviamente es ausente ¿No?, obviamente, hay barrios de barrios, sectores de sectores, pero digamos que en el centro donde hay bastante extranjeros, hay esta disposición dada a

conocer la interculturalidad, yo la veo así. Ósea, no la misma cosa, por ejemplo, ¿no sé? la zona de la Candelaria donde hay ¿no sé? Museos, hay teatros ¿no sé? el teatro libre de Bogotá y todo eso, e ir ¿no sé? a Suba o los Rosales, a pesar de que, sea un estrato muy alto, pero igual, la gente casi no le interesa yo creo que más qué otra es la interculturalidad se da en las zonas donde hay más extranjeros.

FG: ¡Ok! Y en su experiencia ¿Cómo ha sido el choque cultural entre usted y la gente que ha conocido en la ciudad de Bogotá? si quiere, ¿Puede darme un ejemplo?

MC: No, no ha sido un shock cultural fuerte, para nada. Porque yo igual soy una persona bastante abierta, a nivel cultural, entonces, yo soy como una esponja más bien yo asocio todas los aspectos culturales que encuentro en una sociedad que puede ser la colombiana, india, japonesa, alemana lo que sea. Es no hay ninguna discriminación y todo eso pero el choque cultural no tanto, para mí hay que tener siempre la misma disposición de la cual yo te hablaba, obviamente, hablar con las personas y uno puede venir hasta de Japón, pero si es una persona obviamente disponible a escuchar y aprender las cosas realmente no habrá ningún choque cuando una persona obviamente, es muy cerrada en sí misma o cree que es poca cultura y sea la mejor, y las otras no marca nada entonces ahí habrá un choque pero siempre cuando una persona es muy humilde sabe escuchar y saber interactuar no habrá ningún choque.

FG: Súper. ¿Tuvo algún tipo de acercamiento al vocabulario del español bogotano o hablado en Bogotá en su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera? si su respuesta es sí, podría explicarme cómo fue y si la respuesta es no. ¿Qué ha hecho para aprender y comprender este dialecto colombiano?

MC: Bueno, digamos que yo (...) Si. El dialecto colombiano lo aprendí con el transcurso de los meses, de los años, no es una cosa tan rápida, porque igual yo llevando casi 10 años acá; 9 años y medio casi 10, hay siempre unas palabritas nueva obviamente que me entra al oído y digo “*oh my God*” o sea, esto es algo que no había escuchado antes. Por ejemplo, el otro día una chica me dijo “no yo trabajo para ganarme la sal para la sopa” y yo diría “yo para ganarme el pan cotidiano”, uno dice no obviamente metafóricamente hablando por qué el pan cotidiano es como algo “bíblico” pero ella dijo “no para ganarme la sal para la sopa”, ósea es algo que yo dije “*oh my God*” ósea la primera vez, y es algo que escucho eso aquí en Bogotá, ella es bogotana, “una rola”. Entonces, yo dije (mmm) sea tan curiosa esto. Entonces, sí. Las jergas con un transcurso del tiempo obviamente se aprenden ahí siempre hay cosas muy chistosas porque la jerga obviamente siempre está dado a lo chistoso, sí, la jerga es típicamente chistosa porque es muy cultural

FG: Y la colombiana aún más.

MC: (Risas) más la colombiana exactamente es totalmente.

FG: ¿Alguna vez has revisado aquí, cuando has sido estudiante, el diccionario de los colombianismos?

MC: No, nunca he revisado el diccionario de los colombianismos, pero no (risas) pero creo que todos estos años sí aprendí bastantes palabras, bastantes refranes, dichos y todo eso. pero sin consultar obviamente el aula aquí.

FG: Bueno, y digamos hablando esa enseñanza, en este caso del español como lengua extranjera ¿Qué estrategias cree usted que deberían aplicar los docentes- los profes en el aula para fomentar el aprendizaje del vocabulario bogotano o hablado en Bogotá?

MC: Bueno, primero que todos deberían cómo organizar con sus propios alumnos, obviamente como unos recorridos en la ciudad. Porque, igual si hay alumnos extranjeros hay que darles, la posibilidad de ver siempre el Chorro de Quevedo, Monserrate, la Candelaria. Por ejemplo, este restaurante la bruja que es muy típico de la Candelaria donde dice que hay un espíritu de una bruja allí vagando. Entonces, darle a conocer primero que todo las cosas culturales, de la ciudad y luego obviamente puede también fomentar todo este tipo de vocabulario, pero hay que también dar unas pautas culturales de la ciudad. yo creería qué es esto.

FG: Y podría decirme, usted ¿Qué estrategias ha utilizado para aprender el dialecto bogotano desde que llegó a la ciudad?

MC: No, dejar fluir todo, no hay ninguna estrategia esto. Repito, es como una esponja que uno absorbe ya se da algo. Por ejemplo, saliendo con amigos colombianos allí, uno se va a tomar una cerveza algo, una noche de copas y todo eso. Entonces, salen todas estas cosas obviamente la gente colombiana no se encuentra en una reunión formal porque la jerga, obviamente, siempre se omite de esta forma, pero cuando uno ya sale con amigos, en una discoteca o en cualquier lugar, si se escucha mucho la jerga colombiana. Entonces, no hay una estrategia como dejarse llevar y ya iy ya! esta jerga entra sola.

FG: y de acuerdo eso, o ¿Usted considera que es difícil de aprender y utilizar este tipo de palabras habladas en Bogotá?

MC: No para nada, no es difícil, todo lo contrario, es muy fácil porque es igual cuando una persona, por ejemplo, aprende un nuevo idioma cuáles son las primeras palabras que uno aprende “las groserías”,

FG: ¿Las groserías?

MC: SI, y quiero aprender italiano iok perfecto! ¿Cuáles son las groserías? que se dice eso “bla bla bla” obviamente no lo voy a decir porque estás grabando esto (risas), no sé, no sé si te va a servir eso. Pero igual, la gente obviamente en la primera cosa que uno aprende. Entonces, yo he visto muchos, por ejemplo, norteamericanos ahí estadounidenses que casi no hablaban español,

pero las jergas la conocían toda, entonces, decía por ejemplo se oye “marica”, “parce”, “amiguís”. Entonces, es algo que aprendieron así que primera instancia, y luego, por ejemplo, no sabía ni siquiera armar una frase completa en español. Entonces, no creo que sea absolutamente difícil.

FG: Digamos, esas palabras que has aprendido ¿Cuáles son sus preferidas en este dialecto bogotano o hablado en Bogotá?

MC: No sé, como el “paila” es (muy muy muy) colombiano, “el paila” porque “el paila” usando en otros países de América Latina casi no lo conocen, con ellos para nada “el paila”, el sí hay muchas pero muchas palabras más obviamente. Si, la mayoría son groserías y como que son groserías obviamente para darle como más obviamente “picante” a la conversación y eso o no, es algo típico de Colombia estas palabritas, ¿sí? y sobre todo son como groserías pero que son muy “chistosas”, por ejemplo, yo no le veo nada de malo, y alguien que se escandaliza y dice ¡no mira!, ¡qué tan feo!, a mí me parece súper chistosa, inclusive, la usaría en un lenguaje formal, pero repito, pues rebeldes, porque hay muchas personas que dicen (no no) no se puede y todo eso según los cánones de la sociedad y ¿Por qué acaso te hacen daño?; ninguno, entonces para que nos hablas (risas).

FG: Bueno, porque existe una palabra también que es muy recurrente entre las amistades, una forma de romper el hielo que es “marica” ¿no?

MC: “Marica”, sí claro.

FG: ¿Qué concepto tienes acerca de la palabra? ¿te gusta usarla?

MC: Yo lo uso de vez en cuando, pero no le veo nada malo, no le veo nada malo, porque igual obviamente importante respetar siempre la situación sexual de una persona, no obviamente esto, pero yo veo que lo mismo gays usan esta palabra y ¡muchísimo! Se “oye marica”, o ya sea esto se usa un montón, no sé depende obviamente como siempre se usa esta palabra, pero yo repito no le veo nada malo, hasta conmigo la usan y yo “cagado de la risa” “cagado de la risa”, ver a mi mente esta palabra “cagado de la risa” y yo “fresco” “bien fresco” si es muy acá. Pero no, no me parece tan ofensiva luego hay personas que hasta se ofende si tú le iba a decir supongamos una mujer a ¡eres hermosa! o hombre ¡eres hermoso! Entonces, se van a ofender, entonces imagínate si tú le vas a decir “marica” (risas) no sé ahí depende, siempre de la susceptibilidad de las personas, pero yo tengo una susceptibilidad casi inexistente entonces yo digo ¡Ah ok! ¡bueno ya! Porque me debo ofender.

FG: Y de acuerdo, a esa idea anterior, la pregunta es ¿Existe alguna anécdota relacionada con el uso de estas palabras que quiera compartirme? Anécdota, ¿chistosa? ¿buena? ¿mala?

MC: (mmm), No sabía, no sé, ósea cómo te puede decir Félix, como una manera de decir algo. pongamos como estoy trabajando como un “marica” le estoy dando como un “hijueputa” ósea, el trabajo y todo eso sí, eso es muy pero muy de acá o sí, pero se utiliza siempre las groserías,

obviamente para darle como más color a la conversación y todo eso.

FG: Digamos, pero ¿has tenido alguno que te haya marcado su aprendizaje con este tipo de dialecto bogotano o hablado en Bogotá?

MC: “Ni la berraca” pues yo te digo no y no voy a este restaurante “ni la berraca”, me gusta mucho el día la verdad la verdad “ni a funda” “ni a palos” “ni por el putas” “ni por el chiras”. Entonces, nuevo dan “ni por el putas voy allá” o no sé, tiene que hacer este trabajo no “ni por el chiras” “ni a fundas” “ni a palos” ¿no?

FG: Ok, entonces pues te agradezco por la entrevista, de verdad muchas gracias por tu tiempo; gracias.

MC: No, con todo gusto igual tenía un poquito de tiempo aquí disponible entonces por eso realmente Acepte, también para hacer de este favor de la entrevista que te pueda servir. ¡Ok Felix!

FG: Gracias.

fin de la conversación

Anexo F. Transcripción entrevista Aguilar

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA	
PARTICIPANTE: AGUILAR	NACIONALIDAD: BULGARIA
EDAD: 32	AÑOS DE PREPARACIÓN EN ELE: 3 AÑOS
PROFESIÓN: DOCENTE	TIEMPO DE VIVIR EN BOGOTÁ: 2 AÑOS

FG: ¿Cuéntame qué entiende por interculturalidad?

AGUI: Interculturalidad, a yo no sé cómo definirlo, pero ieh! no sé quizá algo estoy nervioso

FG: No te preocupes.

AGUI: Es la yo sé de ser entre culturas de conocer diferentes culturas y de poder como traducir

su experiencia entre esas culturas y ha sido de no quedarse únicamente en su propia cultura o en la cultura en la cual estás viviendo, pero también de hacer esa traducción de no únicamente de la lengua, pero también de experiencias de diferentes culturas.

FG: Perfecto, ¡muy bien! también la comunicación puede ser una forma de interculturalidad ¿no?

AGUI: Sí, yo creo que eso ayuda, ¡ah! entonces esta es la interculturalidad de una persona ayudar por supuesto de tener esa comunicación con gente de otras culturas, hay muchos extranjeros que se quedan. Por ejemplo, yo no sé eso es un estereotipo, pero, por ejemplo, los estadounidenses están todo el tiempo con otras personas de los Estados Unidos, hablando en inglés y mientras están en un otro país y eso no les ayuda, a esa interculturalidad.

FG: ¡Oh qué bien!, me gusta tu respuesta. Y ¿Cuéntame qué componentes, ya hablamos de la comunicación, ya hablamos de la lengua, que otros componentes crees que incluiría a la interculturalidad?

AGUI: Yo no sé, quizás está conocer la cultura, la historia de otros países, que por ejemplo a mí me ayuda de sentirme un poco más intercultural de leer las noticias en los otros países en el que he vivido, y de esa manera conocer más que por ejemplo, las otras personas con las cuales yo me comunico pero también, la manera que es el desarrollo de un país, su historia, la manera de la cual la gente piensa diferente, diferentes grupos de gente, y si ¡no sé! ir a museos, pero no únicamente así.

FG: Está bien. Y ¿cree usted que la interculturalidad es un factor que se presenta en la ciudad de Bogotá? ¿sí? ¿no? ¿Por qué?

AGUI: Es difícil de decirlo, para mí, porque he vivido en Bogotá durante la cuarentena.

FG: Pero por lo que has visto ¿tal vez? o por lo que has sentido?

AGUI: Sí yo creo que sí, ¡eh! de que yo conozco de Bogotá porque aparte hay mucha gente de otros países, a que se involucran en la vida de Bogotá y de esa manera intercambian experiencias con bogotanos, nos relacionamos con esas personas y también pues hay interculturalidad de una u otra manera porque yo no sé hay diferentes culturas, son muchas de los bogotanos yo creo. Por ejemplo, culturas ¡yo no sé! LGBT y todo eso y que son yo creo muy “vocales” en la ciudad. Y entonces, de esa manera y hay ese tipo de interculturalidad que no es con intercambio de diferentes países, pero culturas dentro del mismo la misma ciudad.

FG: Sí, podría ser. Digamos esas personas que son pertenecen a un grupo, se manifiestan de distintas maneras, eso es muy cierto, sí estoy muy acuerdo contigo, muy de acuerdo (risas).

FG: ¿Cuéntame cómo ha sido ese choque cultural que tienes con la gente que has conocido en la ciudad de Bogotá? ¿Podría darme un ejemplo?

AGUI: Yo creo que no ha sido muy grande, porque de una manera hay muchas, yo no sé la manera

de que la gente de la ciudad es la gente muy parecida a la de mi país, lo cual es súper interesante porque son países super diferentes, pero ¡yo no sé!, un choque cultural, que es algo bien es que hay gente que son muy amables, yo diría como ese “calor” de las personas, de las interacciones de como todo el tiempo preguntando con esos ¿cómo estás? los abrazos, los besos, que están desapareciendo ahora, pero esto es un choque cultural, pero me gusta. Y otra cosa es un algo muy interesante en la comunicación que yo cuando yo escribo a alguien algo por ejemplo un mensaje en WhatsApp yo digo ¡Hola! esta es mi pregunta o algo así directamente, ahí los colombianos de lo que yo he visto hay como una introducción ¿Hola cómo estás? ¡está bien me alegro mucho! y todo eso hay como diez minutos de esa introducción y después vamos a la A la pregunta, y que a veces es como y que se va a pasar, pero si eso es interesante.

FG: No había caído en cuenta, pero es muy cierto (risas), nosotros iniciamos con un “protocolo” un paso a paso, entonces sí eso nos puede identificar muy bien, a diferencia de otros, es como ¡al punto! ¡dime qué quieres! (risas).

AGUI: Y a veces yo siento que la gente piense que yo estoy como muy agresiva con eso, que pregunta, eso quiero decir, ¿sí? o eso te voy a decir ¡Ah! y yo no puedo manejar eso, yo comunico de esa manera y hasta ahora continuada de comunicarle esto.

FG: vale comprendo, Y ¿Cuéntame has tenido algún tipo de acercamiento al vocabulario del español bogotano en su proceso de español como lengua extranjera? si es así ¿podrías decirme cómo fue? ¿cómo fue esa experiencia? y si la respuesta es no, ¿tú qué crees para que debieran aprender y comprender este tipo dialectos o de palabras bogotanas- colombianas?

AGUI: Yo no sé, porque mi experiencia en español está únicamente en Bogotá entonces el español que yo conozco es el español bogotano ¿sí? y para mí no es del todo súper claro, sí eso es algo Bogotá o no, o únicamente español. Yo estaba hablando con una amiga sobre esta entrevista y yo le estaba diciendo, pero ¿yo no sé si conozco el español bogotano?, y me dijo que ¡claro que sí!, conoces expresiones como “que gonorra” algo así, y si yo lo conozco, pero no las utilizó

FG: Pero lo importante es conocerlos en primera instancia.

AGUI: Sí, y otra vez por razón de la pandemia no conozco mucho pero sí conozco un poco y la otra parte de mi situación es que yo estoy hablando español más o menos únicamente con amigos de mi trabajo, y entonces no es un español digamos de coloquial, igual, pero es un poco más profesional, y de esa manera yo no conozco mucho, pero, por ejemplo, cuando salimos a tomar o algo así yo me doy cuenta de que, cuando ellos hablan en esa situación yo comprendo mucho menos (risas).

FG: Bueno eso es muy cierto, y tal vez también relacionarte en otros contextos ¿no? sí ahí va ¡eh! hablando digamos de la enseñanza del español como lengua extranjera ¿Qué cree que deberían

tener los profesores, los docentes tener en cuenta para fomentar el aprendizaje de este vocabulario el vocabulario bogotano hablado en Bogotá?

AGUI: ¡Ay que buena pregunta! pues el problema de la enseñanza de lenguas es que de todas las lenguas, estas cosas que normalmente lo que se enseña es como el español o francés o algo así, que este yo no sé, muy español académico, de libros y que no es necesariamente el español que cada día necesitamos aprender y de esa manera es muy importante que en clases demuestran que ¡no sé! por ejemplo, películas, a que se entrevistas con personas reales, no la gente que están entrevistado por el libro pero gente de acá, la gente de cada día y de esa manera los estudiantes van a van a ver que el español de los libros es diferente del que se está hablando de normalmente. ¡Ah! y si es posible por supuesto, por ejemplo, si alguien está aprendiendo la lengua dentro de una ciudad donde se está aprendiendo esa lengua sería bueno de tener experiencias fuera del colegio o de la Universidad, a donde los estudiantes pueden comunicarse con la gente real y no y no únicamente dentro del aula.

FG: ¡Ok!, sí es una estrategia, un conocido me decía que llevar a los estudiantes al contexto, que digamos a tus estudiantes a la plaza de mercado, por ejemplo.

AGUI: Sí exacto, pues yo aprendí lo que he aprendido del español hablando con gente y no tanto del aula. Yo tome unas clases antes de venir aquí pero el español de verdad que yo he aprendido es como hablando, comiendo aquí en Bogotá.

FG: ¿Aquí en Bogotá?

AGUI: Sí, aquí.

FG: ¡Bueno!, me doy cuenta de que has aprendido mucho esos meses (risas).

AGUI: Es duro, pero en un momento, yo me dije que, pues yo necesito hablar con la gente y yo no puedo todo el tiempo, yo no sé preguntar a amigos de hablar con otros, para mi o algo así. Entonces sí, cuando yo creo que cuando hay un una clase de español, es muy importante que esas experiencias son importantes, aprender esas palabras.

FG: Sí, pues eso ayuda a potenciar, a mejorar.

AGUI: Sí exacto, en la clase podemos como aprender algunos verbos, algo así, pero la experiencia de verdad viene de la comunicación.

FG: Y ¿qué estrategias a usado usted para aprender el dialecto bogotano, el que se habla en Bogotá?

AGUI: ¡eh! al empezar yo me dije que ¡ok! yo voy a tomar un libro y cómo escribir frases, como consecuencia de ello, voy a empezar con el presente, y después los pasados, pero eso duró como dos semanas, y después mi estrategia fue de yo no sé hablar con la gente, hay yo no sé hasta pensar en lo que lo que ellos están diciendo y cuando yo no como yo no comprendo una palabra

que me parece clave yo pregunto pero no pregunto por todo el tiempo, porque es no es viable y también a veces yo no sé, yo también estoy cuando yo escucho una frase muchas veces, yo le digo que quizá ahora, yo puedo utilizar, yo tengo una idea con esa frase, no únicamente su sentido, pero cuando se utiliza. Y a veces yo trato de utilizarlo, a veces yo hago errores y la utilizo en un contexto no apropiado, pero sí y otra cosa no es no es del español hablado en Bogotá, es del español en general, escuchando música, y con música en español, por supuesto y pues como aprender, sin aprender pequeñas frases, pequeñas conjugaciones, y todo eso después utilizarlas, yo estaba pensando en una canción de Soda Stereo la canción “prófugos” en donde se dice “no seas tan cruel” y en un momento yo empezó a utilizar eso “no seas algo” “no seas algo” sin aprender exactamente cuál es ese verbo, cuál es eso es el imperativo, que me llega de manera supernatural.

FG: ¡Muy bien! y bueno y ¿Cuéntame es difícil o crees que es fácil más bien para utilizar este vocabulario en la cotidianidad, el vocabulario hablado en Bogotá?

AGUI: ¡Yo no sé! los dos, los dos, es fácil porque si hablas con la gente, en un momento, yo creo que eso la utilización de ese vocabulario es natural, porque escuchas la palabra hace parte de tu vocabulario, pero, por ejemplo, con esas expresiones más ¡Ah no sé! como “que gonorra”, me parece muy chistoso sí, yo los utilizo y entonces yo las comprendo, pero no se utiliza en las otras lenguas que yo hablo, yo utilizo ese tipo de frases no es un problema para mí, pero me parece que sería súper raro, si yo con mi nivel de español ahora empiezo a decir ¡ay que gonorra! (risas).

FG: ¡Ah, pero bueno! tal vez lo interpretes como depende las palabras, ¿no? Ósea, también como se vaya a trabajar porque una cosa es aprender esa palabra, pero otra cosa muy distinta es saberla utilizar.

AGUI: Sí exacto, exacto. ¡Ah! y creo que eso viene con mucha más experiencia.

FG: Ahí vas conociendo, y las que te faltan por conocer todavía.

AGUI: ¿Perdón?

FG: Todavía te falta conocer unas más otras,

AGUI: ¡Sí! todo el tiempo.

FG: Al punto que tenemos un diccionario lleno de palabras pues no de Bogotá propiamente, sino a nivel colombiano.

AGUI: ¡ajá!

FG: Vas a escuchar muchas más expresiones.

AGUI: Si, alguien me ha dicho sobre un Instagram que se llama, olvide cómo se llama, pero es como expresiones así idiomáticas,

FG: Voy a revisar y si algo te digo cuales son, es que yo también tengo como en mente unas cuentas

en Instagram, pero no me acuerdo en este momento de los nombres. Yo estoy buscando en Spanish in Colombia tal vez. o bueno hay algunas que si se manejan ¿sí?

AGUI: Y interesante, porque explican lo que significa de manera literal pero también como utilizándola en contextos o también con traducciones en inglés que no son literales, pero sí.

FG: Y ¿Cuéntame qué palabras son tus preferidas o bueno que a ti te gusta usar?

AGUI: No son palabras super interesantes “pereza” “mamado”, que yo no sé, ¡eh!, en los últimos meses yo me fije que estoy utilizando “pues” todo el tiempo, y en un momento, pues entró en mi vocabulario en sí, yo no puedo pensar en otra.

FG: ¡Ok!, está bien y de acuerdo con esas palabras ¿tienes alguna anécdota algún algo que te haya pasado? ¿algo bueno?

AGUI: La palabra “pereza” y “mamado” es que no es exactamente una anécdota, pero donde estoy trabajando “estamos mamados” todo el tiempo (risas), especialmente este año y medio ha pasado y todo el tiempo empezamos a las reuniones, “estoy mamado” y “tengo mucha pereza” y si eso es creo.

FG: Bueno está bien, es una buena experiencia, la palabra “estoy mamado” esa expresión, es interesante.

AGUI: La Instagram se llama “parche expressions” o no la conocía.

FG: ¡Ok! voy a también a revisar, y una última pregunta, ¿cuánto tiempo llevas viviendo aquí en Bogotá?

AGUI: Casi dos años dos años, yo vine aquí en julio de 2019.

FG: ¡Muy bien! muchísimas gracias por esta entrevista, te agradezco muchísimo.

AGUI: ¡No gracias a ti!

fin de la conversación

Anexo G. Transcripción entrevista Sofi

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA	
PARTICIPANTE: SOFI	NACIONALIDAD: NORUEGA
EDAD: 32	AÑOS DE PREPARACIÓN EN ELE: -
PROFESIÓN: FUNCIONARIA DE EMBAJADA	TIEMPO DE VIVIR EN BOGOTÁ: 10 AÑOS

FG: ¡Ok! ¿Cuéntame qué entiendes por interculturalidad?

SOFI: Pues, usando las dos palabras intervienen, cuestiones de Cultura se entiende que hay varias estructuras.

FG: ¿Y eso que puede llevar? ¿a qué conceptos puedes trabajar en la interculturalidad?

SOFI: ósea que uno asume, pues a que hay una migración, no sea un sitio de migración. Muchas veces, también se habla de Cultura que podría ser incluso, en la misma del mismo país, porque hacer una interculturalidad nacional ¿no? entonces migración extranjera pero también nacional.

FG: La lengua, ¿por ejemplo?

SOFI: Pues, sí puede ser los dialectos, sociolectos, comida, costumbres, podría ser varias cosas.

FG: La diversidad también, es un concepto bastante importante y también podríamos entender por comunicación, esos son los aspectos que radican la interculturalidad. Entonces, la idea es, que esa interculturalidad tú las exploras cuando eres una persona que no nació en cierta parte que llegas, tu interactúas con la persona o las personas que no son propias de tu cultura.

FG: Cuéntame, ¿cuánto tiempo lleva viviendo en Bogotá?

SOFI: Como diez años aproximado.

FG: Super, y usted ¿cree que la interculturalidad es un factor que se presenta en la ciudad de Bogotá? ¿sí? ¿no? ¿Por qué?

SOFI: Sí, claramente, primero porque ahí además ahora hay un factor de migración bastante fuerte tanto en la migración de Venezuela, pero también de otras nacionalidades que hace de pronto diez años no se veía tanto como ahora, también, hay en Bogotá y creo que hay varias culturas propias de Bogotá porque creo que, no me imagino no que un porcentaje grande de Bogotá tiene por lo menos a su papá de afuera no sólo no fuera del país, sino fuera de la ciudad.

FG: Muy bien, entonces, la interculturalidad para mí también es un factor muy importante porque tú socializas, lo que tú piensas, también compartes y Así mismo tú también te “alimentas” de esa parte cultural que es la que uno más le interesa llegar, cuando uno va a un sitio que no es que nos propio.

SOFI: Pueda que no sea propio, pero sí uniforme.

FG: Si, las culturas son distintas o múltiples y pues tu conoces siempre algo distinto, más en Colombia, en Bogotá, que es un país muy característico por su nivel intercultural. la interculturalidad no es solamente por la inmigración extranjera, sino por la regional, como decías tú, las personas del pacifico de la costa, de la zona centro, de la zona del Amazonas.

SOFI: ¡Exacto!

FG: Y ¿Cuéntame cómo ha sido el choque cultural entre usted y la gente que ha conocido en la ciudad de Bogotá? ¿podría darme un ejemplo?

SOFI: La verdad no siento que tenía un choque.

FG: Y al principio ¿cuándo llegaste? tal vez de lo que hemos hablado anteriormente.

SOFI: No, no la verdad es que no siento que haya un choque, de pronto, la gente sea un poco más cordial de lo que yo estaba acostumbrada o no solamente cordial, porque ahí, se hace un “Touch” como ¿qué más? y eso no al principio como yo creo que dije una vez que vine ¿cómo estás? yo bien y ¿tú? Él decía bien y ¿qué más? yo dije no entendí, que había que contestar bien, que bien, que bien tantas veces (risas).

FG: ¡Ok! Eso es un buen choque, una buena forma de empezar en Bogotá.

SOFI: Pero, no fue un choque ósea no fue un choque duro sino más bien que no entendía, no entendía ese tipo de “smooth talk”, quién es desde ese día que había que decir “bien” “qué bien” “qué bien” tantas veces.

FG: Y si, ¿hablamos de las costumbres, tal vez?

SOFI: De pronto, la comunicación no verbal eso de hacer así (gestos) o señalar con el dedo sino con la boca o con a veces incluso con el brazo de perro. (risas).

FG: Sí, sí comprendo también puede ser las facciones de la cara, por ejemplo.

SOFI: Exactamente.

FG: En Bogotá, lo hacemos mucho, no puedo decir que es propio, pero si es algo que nos caracteriza mucho, yo creo que así es la comunicación en Bogotá; verbal y no verbal.

SOFI: En particular Bogotá, hay mucha comunicación verbal y no verbal es muy cierto. Que no entendía de pronto, pues que era como algo que aprender, no igual que va a tener el español a aprender también la comunicación no verbal, como por ejemplo cuando “se le hace achi” (gesto con la mano).

FG: (risas), por ejemplo.

FG: ¿Tuvo algún acercamiento vocabulario del español bogotano en su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera? Si, su respuesta es sí, ¿podría regalarme podría explicarme cómo fue? y si la respuesta es no, ¿qué ha hecho para aprender este tipo de dialecto en Colombia?

SOFI: No, como yo aprendí acá, pues imagino que mi español es bastante bogotano, sin pensar o enfocarme en hablar como de manera natural porque aprendí acá,

FG: Sí, se habla de que no es suficiente poder aprender el español como tal. Es decir, llegar a un nivel al cual tú estás aspirando a tener, como en este caso el avanzado sino también esas particularidades del del español cultural, podríamos decirlo así. Entonces, digamos un proceso en el cual en la enseñanza te enseñaron decir “que bacano” por ejemplo, entonces, te enseñaron a hacer ese proceso ¿supongo?

SOFI: Es que no sé, por qué en como mi alrededor yo siento que la gente habla bastante formal y creo que por ejemplo “qué bacano”, yo creo que jamás lo ha dicho mi esposo, ósea sus amigos son bastante formales puede ser que dicen “que chévere” si eso sí, pero no usan muchos como palabras como muy pues informales o “muy bogotanas” o ieh! El sociolecto como informales entonces, de pronto no las tengo en mi vocabulario.

FG: ¡Ah ok! Te entiendo. Básicamente, estoy de acuerdo con las costumbres que uno tenga, también creencias. Sin embargo, pues uno no es ajeno a aprender este tipo de palabras, porque también es reconocer.

SOFI: Yo entiendo, obviamente, si no que tal vez, es un lenguaje con el que no me identifico mucho porque es un idioma propio, ¿sí? y entonces es como costumbre, pero no digo groserías, creo que jamás, entonces no lo digo tampoco en español.

FG: pero ¿las entiendes?

SOFI: sí eso sí.

FG: Eso hace parte de tu proceso de aprendizaje también, ya sea una forma directa y ya depende de ti si lo usas o no, pero también de una forma indirecta que es la que ayuda a mejorar que tu potencial con ese tipo de vocabulario mejore para reconocer

SOFI: Sí, porque por ejemplo acá es muy común que la gente, de pronto, más la gente joven dice “marica” para cualquier cosa, “hola marica” “que marica” todo el tiempo, son cosas que yo jamás he dicho en mi vida y espero nunca decirlo. Entonces, son cosas que tú puedas entender, pero no es el tipo de idioma con el que tú te sientes cómoda.

FG: Sí, comprendo sí. Pero el aprendizaje no solamente directo ósea no es de porque tú decides aprenderlo sino porque también en cierta manera te toca aprenderlo para vivir, digamos en una cotidianidad en un contexto específico.

SOFI: Sí y yo creo que entender el español bien también es entenderlo con la palabra que no quiero decir, si tú ves los extranjeros primero se saben tres palabras, saben tres palabras de grosería ¿no? O a veces muy poco que muchas veces hablan como muy callejero, también, yo creo que cuando tú hablas mejor el idioma, tú escoges las palabras que te identifica más, y también sabe cómo decir mira yo no voy a llamar a nadie “marica” porque no me parece prudente, porque entiendo que significa y que te trae consigo esa palabra ¿no?

FG: Si, comprendo. La idea es, comprender por qué pues también uno, hace un proceso, debe decepcionar toda la información completa y entender y comprender en qué momento puede salir ese tipo de situaciones y tienes que interpretar, tienes que manifestar digamos con una respuesta o devolver, el saludo en este caso cuando estamos hablando con este ejemplo, es el sí. la enseñanza y el aprendizaje son dos cosas bastante fuertes para el aprendizaje en este caso del español,

SOFI: Sí, de acuerdo.

FG: Bueno, entonces vamos a continuar con la siguiente pregunta y sería hablando de la enseñanza del español como lengua extranjera. ¿Qué estrategias cree usted que deberían aplicar los docentes o los profes en el aula para fomentar el aprendizaje del vocabulario en Bogotá?

SOFI: Pues, yo aprendí en la nacional y creo que tuve cinco profesores diferentes, en todos muy buenos y usaron muchos medios, ¡eh! Obviamente, de hablar dentro de la clase, pero también leer artículos, escuchar música, ósea era mucha música folclórica colombiana para aprender, y aprender los dialectos diferentes, no creo que viéramos vídeos y creo que fue más de ahí, también

leer libros García Márquez, por ejemplo, ¡eh! Lémos varios cuentos cortos, ¿cortos?, bueno no libros completos y noticias que son propias de Colombia. Yo considero que si se ayuda y no solamente leer el diccionario de español.

FG: Y ¿crees que hace falta algo más? o ¿que tú consideras como estudiante que pueda ayudar como a potencializar ese aprendizaje? y ¿que deberían tener en cuenta?

SOFI: Yo creo que algo que podría funcionar, yo no le hice mucho, pero yo creo que sí es recomendable verlo, es ver televisión local ¡eh! No, solamente para escuchar las palabras por palabras sino por costumbres, pero cómo se mueven, como cantan, ¡eh! sí hablan rápido o lento, creo que se aprende mucho en la forma que uno habla más que palabras por palabras, pero la verdad no lo hice mucho yo, pero yo creo que es lo recomendable.

FG: Eso sería una buena recomendación. vale está muy bien y ¿podría decirme qué estrategias ha usado para aprender el dialecto bogotano desde que llegó a la ciudad? ¿cómo fue ese tip?

SOFI: Ese sí es difícil, porque como digo yo aprendí acá, en momentos diferentes y uno aprende desde afuera uno llega y quiere como modificar su español al bogotano, pero para mí, el español era el bogotano, porque según lo que conocía.

FG: Sí, Aunque, cuando tenemos palabras específicas. ¿cómo hacías para aprenderlas? Tal vez, desde tu medios, por ejemplo.

SOFI: Para mí no era el español bogotano o hablado en Bogotá, para mí era parte del español que yo conocía ósea no sabía que eran típicos de acá.

FG: ¡Ah ok! Comprendo.

SOFI: Podría decir mira ¡eh! silla es una palabra española, pero ¡chévere! es bogotano, para mí era igual “chévere era cool” era y si yo era así, ya para mí no era una diferencia ¿sí?, porque solamente aprendí acá. ¡eh! no tuve otro dialectos en español como cercano a mí.

FG: Comprendo, listo. Y digamos ¿Considera que el vocabulario hablado en Bogotá es difícil de aprender y utilizar en la cotidianidad?

SOFI: No, me parece súper fácil.

FG: Es súper fácil, ¿Por qué?

SOFI: Siento que la gente es bastante cordial Bogotá más en un área de trabajo profesional, la gente es cordial habla, ¡eh! Claro con respecto, no es común usar muchos dichos, por ejemplo, que aquí es recordar, porque a veces como difícil recordar “los dichos folclóricos” y acá no es tan común, la gente habla más bastante común y digamos bastante básico, claro, al punto, al grano. No, como en España donde sí es mucho más folclórico, mucho más colorido el español, usan dichos todo el tiempo, también dicen muchas groserías dentro del español como profesional, en ambiente profesional, sí en ese campo, me gusta estar aquí porque es bastante fácil, que son

también tienen un acento bastante neutro.

FG: ¡Ok! y digamos ya hablando de dialectos, palabras, dichos, ¡eh! Cuéntame, ¿cuáles son tus preferidas a usar? Sí, son muy limitadas Cuéntame ¿cuáles son?

SOFI: (risas) Realmente, no sé, ni creo que tengo, pero digo mucho “chévere” más “que bacano” también dichos ¿sí?

FG: Si, claro.

SOFI: Por ejemplo, “el ladrón juzga por su condición” es uno que me gusta, hay uno que no recuerdo bien “al caballo no sirvieron los dientes, al caballo regalado” ¿no se miran los dientes, creo que es así? en dichos, pero eso me parece como chévere. (risas)

FG: ¿El “bacano” también?

SOFI: ¡No!

FG: ¡Ah!, y cuéntame, de acuerdo con la anterior pregunta, ¿existe alguna anécdota que nos quieras contar acerca de las palabras que hayas dicho anteriormente?

SOFI: No, no creo que recuerde así, no alguna situación particular.

(Silencio...)

FG: ¿Algo que hayas pasado? por un momento, puede ser positivo o negativo

SOFI: ¿Sobre esas palabras?

FG: Si, digamos de esas palabras que referenciaste por ejemplo “qué chévere”. Digamos algún momento en tus años que llevas acá, hayas pasado por alguna situación en particular, ¿anécdota?

SOFI: No sabes que no creo, que recuerdo no.

FG: Bueno listo, Pues eso era todo para preguntarte. ¡Gracias!

Fin de la conversación

Anexo H. Transcripción Grupo Focal

GRUPO FOCAL - GUÍA DE PAUTAS	
FECHA: 26 – JUNIO - 2021	HORA: 14:00 – 17:00
NOMBRE DEL MODERADOR: FELIX GARNICA PADILLA	
PARTICIPANTES: AGUSTINA – AGUILAR – NICOLAS – SOFI.	
<p>¡BIENVENIDOS!</p> <p>Mi nombre es Félix Garnica Padilla y estoy realizando un estudio sobre las estrategias de adquisición de las variantes habladas en Bogotá dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).</p> <p>La idea es conocer sus opiniones o anécdotas desde la cotidianidad de un extranjero no hispanohablante que vive en la ciudad de Bogotá.</p> <p>En este sentido, siéntanse libres de compartir sus ideas en este espacio. Aquí no hay respuestas correctas o incorrectas, lo que importa es justamente su participación. Siendo necesario, el moderador hará preguntas para complementar sus respuestas.</p> <p>Cabe aclarar que la información compartida en este espacio se utilizará con fines exclusivamente investigativos, sus respuestas serán grabadas y transcritas en un documento de manera anónima y en ningún momento se señalará la identidad de los participantes.</p> <p>I. CONOCIENDO SU PERSPECTIVA.</p> <p>INSTRUCCIONES:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. El participante tomará una tarjeta que contiene la categoría seleccionada. Una vez revisada, debe explicarla con una opinión/percepción o anécdota. 5. Una vez terminada su intervención, el participante escoge a otra persona dentro del grupo para continuar con la conversación sobre este tema. Esta mecánica, se repite hasta (3) veces. 6. Son 5 categorías en total. En caso de que se requiera más información, se puede preguntar sin problema al moderador. <p>II. ADIVINA LA PALABRA.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Cada participante tendrá una tarjeta en su frente con alguna palabra de uso coloquial en la ciudad de Bogotá, la dinámica es adivinarla con la ayuda de los demás compañeros. 5. El participante tiene libertad de jugar después de la otra persona y continuar con la actividad, en el caso contrario, el moderador seleccionará a uno. 6. La persona con más puntos se llevará un regalo. <p>Muchas Gracias</p>	

FG: Bueno bienvenidos a todos, voy a hacer mi protocolo de presentación. Entonces, primero que todo, quiero darles las gracias a todos y a cada uno de ustedes por estar aquí. Me presento, mi nombre es Félix David Garnica, yo soy de la ciudad de Bogotá, y estoy realizando un estudio sobre las estrategias de adquisición en las variantes habladas en Bogotá, esto dentro de la

enseñanza del español como lengua extranjera. La idea es conocer sus opiniones, anécdotas, sobre la cotidianidad de un extranjero no hispanohablante que vive en la ciudad. En este sentido, siéntanse libres compartir su vivencias, sus ideas en este espacio, aquí no hay respuestas correctas o incorrectas lo que importa es que justamente es la participación de ustedes, siendo necesario, el moderador que soy yo, se harán algunas preguntas, algunas opiniones como para que se pueda complementar las respuestas. Cabe aclarar, que la información compartida en este espacio se utilizará con fines exclusivamente investigativos, sus respuestas serán grabadas y transcritas en un documento de manera anónima, en la cual, se cambiará sus nombres reales por algunos alias que ya les asigné, y en ningún momento se señalará la identidad de los participantes. Listo, entonces, ¡ya llegó Agustina! (silencio), (se abre la puerta).

FG: ¡Hola Agustina!

AGUS: ¡Hola!

SOFI: ¡Hola!

NIC: Hola

FG: Listo, entonces, ¿tienen alguna pregunta? o ¿algo por decir antes de empezar?
(Silencio).

FG: ¿No? Bueno, entonces el grupo focal va a empezar con la primera actividad, entonces, voy a empezar a presentar, entonces voy a tener unas categorías, (eh) voy a escoger en primera instancia un participante que va a hablar sobre una categoría seleccionada, una vez revisada debe contarnos, una opinión, una percepción, una anécdota que tengan de ella, una vez hagan esto esa persona va a escoger a otro participante, va a hacer la intervención de igual manera, están por categoría, se va a hacer 3 veces, ósea, si se va a hablar de transporte, se va a hablar 3 veces o 3 anécdotas de diferentes participantes, ¡listo! Entonces, pues eso sería. Desafortunadamente, no contamos con un participante, su alias es Mcallister.

FG: Entonces, vamos a empezar con Aguilar. Aguilar, ¿me escuchas?

AGUI: Aguilar te escucha.

FG: Perfecto, entonces, la primera categoría que te corresponde es “comida”.

AGUI: Bueno, entonces, necesito hablar de una experiencia ¿algo así?

FG: Exactamente.

AGUI: Comida, la primera vez que yo vine en Colombia antes de vivir aquí y hace 6 años yo creo, me gusta mucho la comida y (ahh) fue la primera vez que yo comí “arepas” y “chicharrones” y “patacones” y yo no pude como, todo el tiempo estaba preguntando a mi amiga con ¿Quién estaba aquí?, podemos comer chicharrones otra vez y eso me encanto de Colombia, yo sé, porque hay y eso también fue una de las razones porque yo vine aquí a trabajar, porque, me encantó la comida

en Colombia y ahora estoy tratando de comer ese tipo de cosas, todo el tiempo pero me queda un poco difícil.

FG: ¡Super!, Aguilar ¿A quién quieres escoger tú?

AGUI: A Sofí.

FG: Ok, Sofí, ¿Qué me puedes contar acerca de la comida? ¿Qué experiencia tienes?

SOFI: Bueno, ¡ehh! les cuento que el primer día que estuve en Colombia no había nada, pues ya que estuve de vacaciones con mi esposo, en primer día llegamos al aeropuerto, llegamos a donde mis suegros y nos dieron “tamales” realmente era de primera vez comer tamales, entonces, yo comí y sentí la grasa, por la que mantienen la grasa y lo sentí en mi boca ¡hay grasa! Y de los demás y no vi a nadie sacar la grasa. Entonces, me dio pena, sacarla, y no me toca comer de todos métodos fue horrible, tuve que comerla, fue desagradable, para no ofender a nadie y después lo comenté a mi esposo y me dijo ¡no puedo creer comiste la grasa del tamal!, que nadie come, que solamente era para poner al lado, pero bueno, como primera experiencia con la comida colombiana (risas).

FG: ¡Ah ok!, muy bien. y Sofí ¿a quién quieres escoger?

SOFI: ¡Ehh! ¿Está Nicolás?

NIC: Nicolás, ¡presente! (risas). Yo tengo muchas anécdotas sobre la comida, entonces, no sé si quieren escuchar ¿una buena? ¿una mala?

FG: Eres libre de escoger cuál quieres compartirlos.

NIC: (mmm), Primero que todo, aquí en Colombia todos se preparan en “la plancha”, en “la paila”, la cocinan durante horas. Entonces, eso fue mi primer problema con la comida. Pero para prepararla, entonces, no se parecía a lo que yo conocía, y me encantaron los jugos, pero hay cosas que no puedo comer como, por ejemplo, “el chunchullo”

AGUS: ¿Qué es eso?

NIC: El chunchullo, es hecho como esos de las tripas fritas en el sartén y todo el mundo lo disfrute y es “cauchoso”, no entiendo, (ehh) y el pastel de 3 leches que es el pastel mojado, entonces, a mí esa fue una experiencia muy rara porque me recordó mi abuela cuando no tenía dientes y tenía que usar cafecito y con la cucharita mojaba “el ponqué” para poder tragarlo y masticarlo, entonces yo me sentía así cuando hemos decidido comprar un pastel de 3 leches y además era frío, entonces esas son las cosas que no me ha gustado, siguen sin gustarme, lo que el “choque” más grande para mí fue la mezcla que hacen ustedes entre dulce y lo salado. Por ejemplo, que, cuando uno pide chocolate que ¡me encanta! y el queso que ¡me encanta! pero luego pon el queso dentro de chocolate que se derrite y lo sacan con la cucharita “pegajoso” y se lo comen con todo el gusto del mundo, no pude con esto no pude, tampoco a panela con queso, panela que es bien dulce y con queso no pude. Tampoco con queso con bocadillo. Tampoco. Lo que me parece interesante es, que

los colombianos tienen mucha creatividad, lo que no existe; se lo inventan. Lo que no tienen; lo consiguen. Entonces, esto aplica para la comida cuando una vez comí un pedazo de pizza mexicana que tenía bordes rellenos de “arequipe” entonces lo salado y lo picante cuando el arequipe ¿no sé?, esas combinaciones para mí son muy raras y prefiero un “tamal” que un bocadillo con queso (risas).

FG: Pues sí bueno. Entonces, vamos a continuar y si quieren continuamos con Agustina. Agustina, ¿estás por ahí?

(Silencio).

AGUI: ¿Quién es Agustina?

AGUS: ¡Soy yo! (risas). Las combinaciones de dulce y salado que parece muy raro, por ejemplo, tomar panela así, que no se si es una bebida que te da más sed, como que es tan dulce, que no alivia para nada la sed, y también recuerdo llegando, por ejemplo, almorzando en “un corrientazo” viendo como calculando los precios de mi cabeza como que estoy pagando como €2 y algo y estoy recibiendo como entrada, sopa un plato grande de sopa, estoy recibiendo un plato lleno de arroz con carne con otro carbohidrato y está recibiendo un jugo de frutas y estoy haciendo un postre, entonces, primero que era el precio que uno queda como ¡wow! Ósea, en Finlandia no conseguirás con ese precio y luego las porciones, porque son porciones muy generosas y pues en sitios que son como muy caseros, que es comida de buena calidad, que no es como ir a comer comida chatarra, entonces eso me sorprendió mucho y también hay como algunas marcas que como que lo toman como un concepto que yo recuerdo alguna vez comprando queso es que aquí son muy diferentes que en Europa y están diciendo que no, que el queso campesino es como lo más normal y yo pensaba ¿cómo hacen el queso? ¿cómo hecho a mano? que los campesinos ahí en el campo con los burros y no sé qué y no simplemente es como el concepto de la marca, que es como lo más común que se compra entonces a uno le hablan como si supiera qué significa y luego tienes que como enterarte de que ¡ok! es la marca y no es como el tipo de queso.

FG: Bueno, entonces Agustina, ¿a quién escoges para continuar con la actividad?

NIC: Perdón, perdón, perdón es que necesito decirle algo a Agustina (risas). A mí también me pasó, yo también entré a panadería y viendo algo que se llama “pan de mil”, yo no entendía qué clase de panes es, pero dije, ¡voy a probarlo! y cuando dije por favor, “un pan de mil”, la señora pues espero en la caja, dije bueno, pero ¿cuánto vale? y me dice mil (risas). Y entendí que no era un cereal, sino que se llamaba así, después había “un pan chino” ese “pan chino” debe tener algo chino, raíces chinas, hasta ahorita me lo imaginé así, cuando pregunté al señor ¿por qué se llamaba pan chino? me dijo eso es “más amarillo” de todos (risas). Los nombres, muchas veces, no tienen que ver con el producto como tal. ok, muy bien bueno Nicolás.

AGUS: escojo a Nicolás.

FG: ¡ilisto! Nicolás. Entonces, ¿Cuéntame sobre la siguiente categoría que seleccionaste?, ya hablamos de la comida ahora vamos con...

NIC: Rumba.

NIC: Bueno, yo no yo no sé si puedo hablar mucho de rumba porque yo llegué casada (risas), pero lo poco que lo poco que pude ver, la rumba es el ¿cómo se llama? el ese “busecito” que va por las calles con la música con gente bailando.

FG: ¿la Chiva?

NIC: La Chiva sí, entonces, sólo tuve una vez la oportunidad de subirme a una Chiva y espera, entonces era muy raro, bailar y es el bus no esquivas los huecos, entonces era muy difícil bailar allá, ¡y no! , me costaba entenderlo, lo divertido del asunto pero pues me divertía pero me tocaba ponerme firme para no caerme y bueno pues eso fue una rumba, la primera vez y la otra fue una rumba que me invitaron compañeros de trabajo donde estuve y me dijeron que me tenía que vestir muy bien porque es que era una rumba en un sitio ¡super wow! , super “chévere” así hice y llegamos a un parqueadero (risas), era de esos de una rumba como viajera, ¿no sé? ¿no entiendo? tenía un bar, uno compraba la botella, la botella no tenía dónde ponerla porque no había mesas, entonces, la ponía en el piso y bailaba alrededor. Entonces, esos son mis recuerdos de la rumba (ehh) y no sé es esto lo que recuerdo de la rumba colombiana, ellos se divierten no importa si tienen cinco pesos o cincuenta mil, se divierten igual, el lugar no importa.

FG: Está bien, ¡muy bien! y bueno Nicolás ¿A quién escoges para que nos comparta?

NIC: voy a escoger a Aguilar ¡claro!

FG: ¡Ok! Aguilar, ¿Cuéntame sobre la rumba?

AGUI: La rumba, es la primera vez que yo baile digamos la salsa, pues hace unos años con una amiga y su y su amigo la fuimos a un club de salsa y yo les dije ¡yo no puedo bailar!, ellos me enseñaron un poco como las básicas y después yo le dije ¡ah ok muy bien! yo no voy a bailar (risas). (ehh), no puedo, y después en ese club, hubo un yo no sé un hombre y después de unos “aguardientes”, me invito a bailar, yo le dije ¡yo no puedo! y uno otro me invitaba y yo dije ¡ok! yo baile pero fue fatal (risas) y por supuesto ya y después yo me senté, le decía a mi amiga, ¡yo me voy a bailar nunca más! y después uno otro me invito a bailar y esa vez ese “ese man” yo creo que él, fue el rey de la salsa de ese club, y yo sé de la manera que él, yo no necesitaba hacer nada pero baile perfecto, por razón, por razón de “ese man” se manejaba de esa manera (risas) y fue súper, súper chévere, pero después yo me dije yo no voy a bailar salsa ¡nunca más!, porque eso fue perfecto yo no quiero destruir esta experiencia.

FG: Y bueno, entonces ¿Cuéntame a quién quieres escoger Aguilar?

AGUI: A Agustina.

FG: Entonces, ok listo, Agustina ¿Cuéntame tu experiencia en la rumba?

AGUS: A mí me sorprendió, porque uno cuando piensa, por ejemplo de mujeres latinas o como las fiestas que en Colombia hace esas fiestas uno piensa que más que todo, las mujeres se arreglarían mucho, que se pondrían vestidos y tacones y mucho, mucho maquillaje y por lo menos en mi experiencia ha sido como al revés, que me ha sorprendido lo casual que la gente sale, que salen en tenis en jeans, sale con muy poco maquillaje y también como eso de que hasta hay sitios que tú sales con tu familia ósea que tú puedas ir a bailar con tu mamá o con tu tía o con tus hermanos y eso jamás ósea una europea, jamás con tu familia, como que bueno “que oso” que mi mamá está en una discoteca “Por Dios” y cómo lo casual, entonces no es como tan yo primero salía tacones y allá muriendo me dolían los pies y las otras personas ahí “bailando normal” y en sus tenis “todas cómodas” y eso fue como lo más que me sorprendió que “todo casual” (risas).

FG: Bueno, listo muchas gracias a ustedes. Y vamos a continuar entonces con la siguiente categoría, voy a escoger a Sofí para que inicie esta es la siguiente parte. Entonces Sofí, qué nos puedes contar acerca de la categoría que has seleccionado.

SOFI: Porque se sale, qué es una pesadilla. El transporte, pues más que todo, Bogotá ¿no?

FG: ¡ujum!

SOFI: Los choferes de buses piensan que manejan son útiles y que pasan los carriles cada rato, siempre van a la izquierda, aunque la parada del bus es a la derecha (ehhh), no sé, en un transporte increíblemente al público es el Transmilenio que yo no uso. En la última vez que lo usé, pensé ¡no! Como ¡No más me meto en un Transmilenio!, porque creo que entran y pelean ósea, la próxima vez que entro, porque no te deja salir, me pasó que estuve en el Transmilenio, iba a salir no sé por qué estuve en Transmilenio, pero eso hace muchos años, iba a salir y no me dejaban. Incluso, me estaban empujando físicamente empujando para ser los que entraban, no esperaban a los que salían, estaban empujando, cuando quería salir hasta que me tocó gritar ¡pero qué falta de Cultura! (risas) ¡ay déjame por favor salir! y ahí me dejaron, y entonces no, no voy a más a entrar jamás a un Transmilenio, porque creo que es el sitio para pelear más que todo ¡y ya! no conozco más, el transporte público fue dice personas “les vale”,

FG: ¡ufff wow! Qué experiencia tan emocionante, ¿no? Digamos, que uno, por ejemplo, yo Tomo también Transmilenio, puedo decir que vivo día a día, aunque ya por estas cuestiones del COVID-19, ya hace un año y medio, ya no lo uso, pero ¡uy sí! antes eso, sí una experiencia horrible.

SOFI: Y eso a mí me chocó mucho, que “hombres” que hagan de hombres, que son poco más como errores clásicos entre los sexos, en el momento el hombre no te empuja, pero literalmente

me estaba empujando varios, ósea, mirándome y empujando mis hombros, ¿cómo qué pasa? ¿por qué? ¿Qué enfermedad tienes para no lograr esperar? Así que, a veces alguien para poder entrar.

FG: ¡Total! ¡que complique! (risas), ahí sí ¡que complique!

FG: Bueno Sofí, ¿a quién escoges para que continúe?

SOFI: A Aguilar.

FG: ¡Ok listo!

AGUI: Sí, estoy de acuerdo con Sofí, que haya experiencia pero para mí es para mí eso no fue de verdad “un choque” que en mi país se hace lo mismo y entonces más o menos, entonces hay más menos gente en mi ciudad pero la verdad del transporte con mucha gente que se pelean es la misma cosa y entonces, antes de la pandemia, yo utilizaba el transporte público todo el tiempo y para mí fue muy chistoso que mis colegas colombianos me dijeron ¿pero por qué, porque utilizas el transporte público eso no es un lugar para una mujer? En Europa, el transporte debe ser diferente y yo dije no es para mí eso es “hipernormal” y cada vez que yo dijera que yo pueda tomar el SITP (Sistema Integrado de Transporte Publico), no el taxi, ¡Ah no, no, no! necesitas tomar el taxi y todos estaban súper preocupados por mí, pero nunca no he pasado nada extremadamente mal, pues es súper confortable, no es incómodo, es confortable (ahh) a veces, no hay mucho espacio o aire, pero para mí es eso es normal.

FG: Bueno listo, y entonces Aguilar ¿a quién escoges para finalizar esta categoría?

AGUI: A Nicolás.

FG: A Nicolás, ¡Perfecto! Entonces, Nicolás ¿Cuéntame tu experiencia acerca del transporte?

NIC: Nicolas tiene muchísima experiencia con transporte público (risas), pero voy a voy a empezar con lo diferente y lo bueno, buenas experiencias porque yo estoy de acuerdo con Sofí, yo estoy de acuerdo con Aguilar, todo. Pero yo empecé usando “los busesitos” que tienen los carteles a dónde van. Entonces, fue muy interesante para mí, subirse a un bus por la puerta donde está el chofer y tener que bajarse al otro lado (risas) y el bus estaba así (gesto de lleno), entonces, uno tiene que empezar, primero tiene que pagar, yo no sé cómo hacen los choferes para hacer el doble trabajo pues contar las personas que se suben, triple trabajo manejar todas las personas que se suben y dar las vueltas correctas, ¡eh! ahí hay como una interesante solidaridad de que uno no puede pasar desapercibido a veces tienen como un ayudante allá, bueno, uno paga con un billete grande y le dicen que no tienen “vueltas” pero que se las harán llegar ¿no se pues cómo van a hacer eso? Entonces, uno en el trayecto se va con “un pasito” acercando así al final y luego, obviamente ahora no por la pandemia, pero antes “de mano en mano” llegaban las vueltas hacia uno y nunca se perdió ningún “billetico”. Entonces, y cuando se bajaba, entonces uno se bajaba por atrás, además se subían los vendedores de absolutamente todo. Entonces, era muy ¡muy divertido!

porque uno nunca sabía lo que iba a pasar. Entonces, por ejemplo, se subió una vez, que subió con una ¿cómo se llama? (silencio...) Arpa, entonces, se acomodó en el pasillo con las manos así en encima de un lado de las sillas y otros de las sillas, aun así, empezó a tocar, él bus obviamente frenaba y se movía y esquivaba los huecos, y entonces las mantenía en rueditas (el arpa) que caminaba por el pasillo y el señor nunca perdió la melodía y el ritmo y tocaba. El problema era que tocaba tan bonito que la gente se olvidaba de sus paradas y tenía que salir rápido porque no se quería perder la canción entonces cuando tenía que salir con el señor y la arpa, era muy difícil porque tenía prácticamente que tocarlo quería o no para salir, pero no conseguía todo lo que está en el bus, por ejemplo, las agujas e incluso un diccionario de español, si necesitaba (ehh) “los esferos”, “unos dulcecitos”, se podía negociar, incluso, llegaban unos que llegaban en forma de “Rap”, otros incluso me pasaba que los actores se subían al bus y empezaban a interactuar con el público y era muy divertido porque ellos “rimaban” lo que se les ocurría que veían en el personaje ¿sí?. Entonces, sin ofenderlo, rimaban nos hacían reír nadie se quería bajar, entonces esa fue mi experiencia bonita de esos buses, es que a pesar de que no fue cómodo ¡ah!, otra cosa muy interesante que quiero decir de esos buses es que la gente aquí, tienen la creencia de que el asiento caliente es “malísimo para la salud”. Entonces, es muy chistoso para mí, yo no lo entendía que los asientos se pelean sí pero cuando un asiento “se libera” la persona no se sienta de una vez sino que se acomoda con la espalda, levitando por encima, esperando a que el asiento se enfríe, y eso no pasa en Europa por menos, porque nosotros felices de que el asiento está caliente porque los fríos qué hacen allá, nosotros no tenemos esa esa sensación, de que pues tenemos más ropa que nos protege pero ustedes tienen la sensación de que ese calor de otra persona genera muchos problemas de salud y bueno al final, una experiencia no tan bonita de Transmilenio, donde yo hacía la fila para entrar a un Transmilenio (el bus), porque pues yo me yo me estaba desplazando cuatro años con Transmilenio con un bebé y en todas partes, yo conocí muy bien Transmilenio y me puse en la fila y llegó el bus que necesitaba y resulta que yo “juiciosa” en la fila las puertas se abrieron y nadie de la fila se movía y les decía ¿pero no quieren entrar, qué pasa?, entonces después la puerta se cerró y el bus se fue pero resulta que la gente se para en la puerta esperando “su bus” pero si no es el suyo, no se mueve ni un solo milímetro, entonces no es una fila, eso no es una fila, entonces, no tiene que siempre que cuando vea el bus decir “permiso” para nada es “un permiso” porque son las palabras ¡permiso, permiso, permiso!, entra ya de alguna forma entra y no dejaban salir primero, porque pues eso es bueno, en mi país también hay buses súper llenos de gente pero uno siempre deja salir primero y luego entra, aquí no aquí cuando uno hace eso, cuando las personas dejan de salir el chofer cierra la puerta y se va. Entonces, por eso no es posible mantener esa educación, entonces uno tiene que estar ¡mejor dicho! “rosar” con las

personas, siempre para nosotros, para mí, por menos no es muy normal tener siempre el contacto físico con alguien. Entonces, no me no me causa gracia, entonces si me tocaba como que entrar al mismo tiempo que las personas salían, pues aprendí que perdí “un poquitico” lo que tenía de entre comillas de “respetuosa” “tranquila” de “paciente”, me ha tocado, porque era eso o no transportarme, entonces me miraban pues mal, la extranjera, que siempre dice permiso.

FG: ¿Te “dio piedra” en ese momento?

NIC: Sí. isí, sí, sí, sí!

FG: ¿No decías, “que piedra”?

NIC: isí sí!, era yo me hacía como que no entendía y entonces también, ¡bueno! y también no sé desde las dos, es que la gente aquí habla con todo el mundo en cualquier lugar, en mi país, nosotros tenemos ese sentimiento de que no hay que hablar con los extraños ¿sí? y que, pues uno si alguien se acerca a hablar posiblemente es una persona sospechosa que quiere algo de ti, te quiere robar, quieren y entonces, nosotros no hablamos con los extraños mientras que aquí las personas me hablan todo el tiempo. Incluso, ya me confunden con colombiana, entonces, me hablan “mal” de los extranjeros frente a todos los extranjeros que han llegado a este país, y se creen los dueños de Colombia y yo (mmm), ellos nunca se dan cuenta que yo soy también extranjera, pero eso es bonito porque entonces no se escucha y no se siente solo, se siente acompañado, entonces, lo mismo pasa en el bus cualquier cosa que pasa se comenta, uno siempre se quiere enterar de todo lo que pasa aquí, esa es mi experiencia.

FG: ¡Súper! Bueno, entonces quiero darle el paso a Agustina. A ver, si nos quiere comentar acerca de esta siguiente categoría que seleccionaste.

AGUS: Con calle ¿te refieres a la calle en específico?

FG: No, pues la calle, el paso peatonal cuando tú caminas por alguna parte de la ciudad, ¿alguna anécdota que nos quieras contar algo que haya pasado con la gente?

AGUS: Pues, lo primero que se me ocurre son como de los hombres te dicen “piropos” chiflando algo, como en Bogotá no pasa tanto pero siento que uno nunca se siente nunca como tranquila en la calle ósea, que uno salga así sin maquillaje a comprar leche a la esquina, siempre sientes igual, como cuidándote como queda que dice algún señor por ahí, que ni siquiera “te chifla” pero te miran así como que ósea piensa que uno no se da cuenta, como que ¡por Dios!, un poquito que quedan viendo con los ojos así y entonces como esa sensación de que no ves, cómo no es de seguridad, pero no te sientes cómoda y también como pasando por cualquier calle caminando, aunque sea, en el norte aquí que se piensa que la gente no tiene como más “educación” que han visto más extranjeros pero igual aquí también ósea uno camina y en un kilómetro, que también toca pararlos, si uno se siente, como me dan ganas de para el tipo, y ¿si fuera tu hija? ¿si fuera

tu mujer? ¿te gustaría que alguien estuviera como acosándole? ¿sí? y me parece como una cosa pequeña que crees que es lo que piensan conseguir con eso que uno se quede ahí parada hablándoles, o como que ¡hay que tan lindo que me pitas el carro! como que no y es como la cultura, porque yo también le haya pasado por otros países latinoamericanos que ahí si los señores dicen piropos, que vamos a estudiar cómo a estas leyendo sea como algo, algo chévere, pero más que todo en Bogotá, yo siento que son igual como tímidos, que no se atreven a decir palabras sino que está miradas o pitan el carro y hasta ahí entonces y a veces me pongo hasta pelear porque cuando son personas como a mi yo que hombres en carros bonitos en traje y dicen unas groserías más feas y yo les miro ¿cómo que es respeto? , como que no es chévere y otro asunto es como pues hay calles y creo que ahí es que ya están mejor construidas pero las calles, era para los peatones en una cosa horrible, se nota que son hombres que los han construido por qué no piensan, por ejemplo, si una mujer con un coche de bebe , no podrían pasar por ahí, y o llevando como mercado lo que sea, se nota que construyen como los más baratos, lo más rápido y no piensan que esto va a durar o quien pasa por aquí esta calle y en un en un paso de diez metros de como 3 diferentes de tipos de altura y hay niveles de altura y falta como que se pone en el lugar de las personas que si les toca caminar por ahí. Entonces, se nota que son personas que no les importe

FG: ¡Wow!, hay un rasgo significativo de interculturalidad bastante fuerte, digamos esa parte negativa de los géneros.

AGUS: Digamos, que piensan que los tienes bien por las calles en carro y no para que sea todo para ellos sino para los que caminan.

FG: Muy bien, Agustina. muchas gracias. ¿A quién quisieras escuchar?

AGUS: A Nicolas.

FG: Nicolas, perfecto entonces Nicolas, ¿Cuéntanos tu experiencia en la calle, las calles capitalinas de Bogotá?

NIC: pues aquí, no sé si te refieres a calles de transporte del carro, ¿sí?, porque hay también mucho que hablar o con las calles para los peatones?

FG: Esta categoría más que todo va referente cuando tú vas caminando por el paso peatonal, ¿se te cruza algo? ¿alguna experiencia? ¿algo que te haya ocurrido mientras estás haciendo tu día a día? por ejemplo.

NIC: Bueno, a la calle como espacio público

FG: Como espacio público, sí.

NIC: ¡Ok!, yo cuando llegué, yo viví en el centro cerca del centro Bavaria.

FG: Somos vecinos (risas).

NIC: Entonces, porque yo tenía esa sensación, es que en Europa es divertido, el centro es del lugar de cultura, de lo elegante y lo caro, de lo costoso y los suburbios son los que, pues la vida ya es un poquitico de menos costo, aquí es al revés, aquí en el centro es considerada como pues “lo barato” porque pues aquí le dan más valor a lo nuevo y lo nuevo se construye es lejos del centro. Entonces, yo vivía en el centro vivía cerca del mercado de pulgas, cerca de muchos sitios, en muchos sitios interesantes entonces tengo muchas también experiencias, buenas y malas, que las malas es que aquí es verdad pues “lo pintan” pero uno nunca debe confiarse que siempre “esté pintado”, uno tiene que siempre, aunque tenga el verde del semáforo para cruzar uno siempre tiene que tener cuidado y mirar a derecha y a izquierda porque aquí es muy extraño que después de cierta hora como desde las 10:00 de la noche ya no se respeta el semáforo, puede ser rojo, verde, amarillo eso no importa, si la gente cruza, no hay mucha gente, entonces, cruza por miedo de que si separa pues algo les pasa, “hasta robadas” y entonces el peatón aquí no es cómodo, no debe estar cómodo, siempre tienes que estar mirando a todas partes (ehh), yo también tengo problemas, he tenido problemas con los desniveles, porque pues cuando tuve mi bebé entonces uno se compró un coche muy bonito y se da cuenta que es el peor error, aquí es mejor tener “un cochecito” para niño chiquito que se doblan fácil porque cuando coge taxi, por ejemplo, los taxis son a gas, entonces no cabe por los desniveles entonces pues yo a verdad cuando llegue no hablaba muy bien español y muy rápido, entonces tuve mi primer hijo y me decían en la calle “mamita , mamita” yo pensé que era refiriéndose a mi situación de mamá entonces yo no sentía, yo no me sentía ofendida hasta que supe no era exactamente la mamá pero no les ponía atención, y el resto, ¿no sé? , es que la vida diaria en la calle la verdad en los parques me encantan, aquí me encanta los parques y me encantan también los conjuntos cerrados entonces eso no existe en mi país, los conjuntos cerrados, entonces pues es más hay más tranquilidad a los conjuntos cerrados pero yo recorrí muchas calles, también los vendedores me parecen muy interesante la forma en que aquí se puede vender casi todo en la calle, sin necesidad de una caja registradora de higiene, del baño, incluso hay lugares en donde uno consume y cuando pregunta por el baño y le dicen ¿cómo baño? y ¿para qué? ¿cómo así? (risas) y estoy hablando de la Calle 85 hacia arriba y hay lugares de cafeterías, que cuando uno entra, tiene que preguntar, si tienen baño porque es posible que lo tienen, pero es para uso del personal del que trabaja allá, no es para los clientes. Entonces, me ha sorprendido de eso, porque en mi país, por ejemplo, no es posible vender sin montón de permisos y menos en la calle aquí incluso en la bicicleta hacen “un barberque”, hasta las arepas, aquí uno, si no tiene trabajo puedes salir a vender a vender arepas en una esquina, se trasladan con los carritos que venden aguacates, es chistoso ver que están en los carros parqueados al lado de la calle, abren su baúl y tienen, por ejemplo, “merengones” allá adentro.

Entonces, eso en mi país sería un atentado, a la higiene, Sin embargo, yo también he comido. Entonces, eso me parece que era la vida a la calle, las calles a veces en mi país, son demasiado sin sorpresas , muy iguales, (risas), aquí siempre tiene diversión, a veces de la buena , a veces de la mala, pero es una vida muy libre, yo lo veo como una libertad de expresión de libertad que pues podría ser más regulada , sí, sí, pero realmente hay vendedores que transitan las calles que venden cualquier cosa incluso en mi barrio, cualquier cosa pasan por aquí venden, intercambian, es impresionante la calle, se ha convertido como en un supermercado al aire libre,

FG: ¡Súper! muy buena experiencia, yo también lo estaba pensando como si tuviéramos un poquito más de orden, digamos en la parte peatonal que es donde los vendedores se ubican, yo pensaría que se podría disfrutar un poco más, ¿no? porque así, podrías encontrar lo que tú quieras encontrar, lo que por coincidencia encuentras, dices como no pensé comprar un libro, pero lo encontré, lo vi y pues, pero entonces siento que es como todo con cuestión de orden, aquí sí sería poner un poco más de eso, las comidas también, un poco más de higiene porque a veces la desconfianza. Yo, por ejemplo, desconfío un poco de la comida de la calle pues ya por experiencia propia, pero sí, pienso que es y con comparación digamos en otros países es que se ve mucho eso, acá se ve por montón. Digamos en Europa, ¿es permitido hacer eso?, yo he visto como actividades culturales en Europa, como que está el que baila o también o como que hace también un cuenta chistes, aquí también se ve mucho eso, mucho arte. Entonces, bueno, muchas gracias, Nicolás. Y entonces ¡eh! ¿Cuéntame a quién quieres escuchar para culminar con esta categoría?

NIC: a Sofí.

FG: Sofí, bueno entonces sofí ¿Cuéntanos qué quieres compartirnos acerca de los espacios públicos en la calle?

SOFI: Pues, yo me siento un poco identificada con todo lo que han dicho pero siento que no se conoce con los años se llevó ¡eh! como 10 años acá y yo siento que ya ¿no se? ahí es que hay un antes y un después, alguna experiencia lo que dice es que acosó a diario, solamente el diario, sino a casi al minuto no yo creo que había, sé si es porque soy de Noruega, si es por mi edad, cuando es normal saludar a la gente o cómo ver si veo a alguien no miro mal, miro bien, no estoy mirando mal a la gente, ahora sí ahora siento que es como una adaptación a la cultura colombiana, como mujer, si tuvieras un hombre y él te mira debes mirarlo bien mal, (risas) para que se vaya. Cuando yo llegué, es dónde uno venía y creo que depende mucho de los barrios, donde vivo ahora hay muchísimos extranjero, de la gente también colombianos han vivido también afuera, hay mucho orden , no hay grafiti, en la gente se molesta muchísimo si hay una línea fuera de lo normal, no hay ningún vendedor ambulante no es nada de eso acá si la gente le gusta mucho el orden y la limpieza, nadie compraría en la calle, pero cuando llegué pues hablaba inglés, iba por

todo lado, al centro, al oriente, pues sí, me di cuenta es que hay, me di cuenta como mujer que para eso hay que confrontar a tanta sociedad y que no siempre está a tu favor, no siempre quiere lo mejor para ti, ¡eh!, que había una obra al frente de mi edificio con muchísimos obreros, obviamente, y pues dije como ¡buenos días! Y uno me perseguía por varias cuadras y era un bajito ósea (risas), que yo soy mucho más grande que, ¿qué va a hacer? pero era como una experiencia como dijo Agustina, dijo es que ahora no lo siento nunca, creo que llevo años sin sentir ese miedo o que alguien está mirando malo mirando raro o alguien me identifica fácilmente como extranjera, creo que me ven como igual de “brava” como todas las demás colombianas y eso que no llevaba dos meses.

AGUS: Eso nos pasa por “monas” (risas).

SOFI: ¿así? ¿será?, pero ahora no me pasa y creo que es “mona” y buena actitud y como creo que llegamos muy prevenidas, porque en mi país jamás alguien te habla en la calle y mucho menos pues te acosa, no se piensa como acá todo el mundo quiere lo mejor para mí y obviamente no, no es así.

FG: Bueno, muchas gracias Sofí por tu experiencia. Y esta categoría dio mucho de qué hablar, de experiencias buenas, experiencias no tan buenas, lo importante es que uno se las lleva, se queda con esa experiencia para contar ¿no? Y como última categoría que tengo aquí para esta primera actividad es acerca de espacios laborales o educativos, puede ser cualquiera de las dos es viable para para que nos cuenten esa percepción, opinión o anécdota. Me gustaría arrancar con Aguilar.

AGUI: ¡OK! yo voy a hablarte de la experiencia laboral. De hecho, he trabajado únicamente en una institución aquí en Colombia, entonces mi experiencia es limitada pero lo que yo he visto desde esa experiencia es que las relaciones entre la gente en donde yo trabajo son mucho más yo no sé cariñosos y como amigables que el todo otro lugar que yo he conocido y yo creo que quizás de esa institución donde yo trabajo pero creo que es también algo cultural que el profesional se mezcla de una manera de con el personal, pero para mí al menos no han sido algo introducido sino algo que facilita la experiencia laboral qué crees que te sientes como amigos con colegas con todos en el trabajo hay espacios donde no se puedes hablar de todo no únicamente del trabajo, y no, sí entonces me parece que desde mi experiencia otra vez, el laboral aquí es mucho más amigable que en otros lugares que yo he trabajado, los otros lugares han sido en los Estados Unidos donde exactamente, la diferencia es enorme porque son demasiado pocos sociables y a demás fríos, de esta manera pero sí eso es todo esto.

FG: y entonces, ¿a quién quieres escuchar?

AGUI: A Agustina.

FG: Listo Agustina, entonces ¿cuéntanos este tu espacio laboral o educativo que nos quieras

contar?

AGUS: A mí lo primero que se me ocurrió fue una historia que contó un amigo que pues siempre se habrá más que todo con “el paro” que se habla como pues las cosas que hay que cambiar, y que es un cambio como tan grande que están como deseando en las personas que, pues tiene que venir no sólo los políticos sino la sociedad, sería todos. Entonces, de escuchar esa historia, porque un amigo tenía como que no sabía inglés nada es nada, entonces le pregunte cómo es que ha llegado a pasar la Universidad, poder viajar sin saber inglés, entonces me cuenta, es que “yo era amigo de la profesora” y que “me pasaba la materia” por ser como amiga de ella, entonces es siempre un ejemplo que yo le saco a los colombianos que de imira! que no son los políticos y a comienzos de ustedes, ósea esa corrupción que ni siquiera lo vean como corrupción sino que son cosas pequeñas que dejan pasar porque pues me ayuda a mí y como amigo de alguien y así comienza. Entonces, son como cosas así día a día, que pasan que no lo ve mal sino que piensa que la culpa tienen los políticos Y de los que deciden pero ya es un cambio de cada uno, eso también que me parece que tiene que ver como con la honestidad con tener como una confianza con las personas y se suele decir la verdad aquí vamos a veces se prefieran contar “mentiras blancas” o evitar el tema para no quedar mal, ósea con los superiores con los colegas, y en vez de admitir que mira no voy a alcanzar porque me falta una cosa y más bien lo hago la otra semana dicen que ino! Y ya lo tengo listo casi. Entonces, prefieren mentir y quedar en su cabeza como mejor con las personas cuando en realidad se admitirían desde el comienzo que nos va a pasar mantuvieran la confianza con la persona que lo ha contratado, entonces me parece que están haciendo más daño a todos porque si no algo no pasaba a tiempo o algo salió mal sería mejor admitirlo, en vez de mantener como la cara así, que no pasa nada, entonces es una cosa que me parece que hacer más difíciles las cosas porque prefieren mentir que admitir las cosas.

FG: ¡Ok! y ¿A quién quieres escoger por últimas?

AGUS: A sofi.

FG: A sofi, bueno entonces sofi ¿cuéntanos tu experiencia en la parte laboral, la parte educativa?

SOFI: Ahora estoy trabajando, estudie mi maestría acá, di clases particulares llevo años en oficinas, y pues han sido muy buenos y se puede sentirse un poco en la universidad, es hacerte amiga de algunos de profesores, algunos vienen y van pero otros profesores y de pronto ¡eh! tienen como un poco más de interés en conocer a sus estudiantes y eso noté en mis clases, pues yo hablo mucho y tiene una diferencia que es de género, que de los hombres hablando y las mujeres casi no dijeron nada, casi no hablaron casi no, después de la clase ¿cómo a qué te parece? ¿sí? ¿no?, no estuve de acuerdo, pero no dicen al frente del profesor, no se levanta la mano y dice mira ino estoy de acuerdo! Aunque, sí tiene razón, pero mira porque no estamos en tal cosa, lo

dice mucho más después, no durante la clase mientras que los hombres, sí yo creo que pasa mucho en los estudios, siempre a la es lo único que es como poco diferente, pero yo estudié en la ciudad, en Noruega. Entonces, no sé si es por cultura o no sé no puedo compararlo con Noruega porque hice mi carrera en otro país, pero en general, nos encontramos en Bogotá la gente muy profesional, sería y como extranjero es bastante fácil venir a trabajar acá porque no creo que haya mucho que haya mucho choque cultural de la oficina para los extranjeros, de Europa porque es como líneas claras ¡eh! hay una profesionalidad que creo que nos entendemos bastante bien puede ser que sea un poco más ¡eh! Mas cariñosos como tú dices, depende también del área trabajas, pero yo creo que mi experiencia no ha sido así un choque que me cuesta para nada.

FG: Muchísimas gracias, de verdad por esta gran experiencia con relación a estas categorías que es del día a día no es como lo que nos enfrentamos día a día. (min 55:00)

FG: Yo quiero continuar con la siguiente actividad, una muy pequeña. Lo que voy a hacer es de que les voy a dar palabras referentes al dialecto bogotano o hablado en Bogotá, algunas se las enviaré por WhatsApp y en el caso de Nicolás se lo voy a enviar por correo, porque no tengo tu contacto, lo voy a enviar para que entonces ustedes busquen la manera “no verbal” de hacernos entender dichas palabras ¿sí? Entonces pues, la idea es que entre los participantes puedan adivinar, la persona que acierte tendrá un regalo (risas). Entonces, ¿tienen alguna pregunta?

NIC: Sí, yo.

FG: Cuéntame Nicolás.

NIC: ¿Qué tipo de palabras son?

SOFI: Tacaño, chimba, chévere. por ejemplo.

FG: Sofí lo está diciendo. Sí, es básicamente estas palabras que por los cuales hemos estado hablando durante las dos sesiones, referentes al vocabulario bogotano que nosotros generalmente trabajamos y palabras habladas de acá.

AGUI: Entonces ¿qué hago si yo no conozco la palabra?

FG: No pasa nada, lo que yo les decía, ósea aquí no hay respuestas correctas o incorrectas. La idea es que puedan participar, y si igualmente puede haber una posibilidad de que aciertes, Entonces, yo voy a comenzar con el orden de las personas. Vamos a empezar con Sofí, a Sofí le voy a enviar dos palabras y ella va a tratar de hacerla la dinámica para que ustedes comprendan ¿listo?

(silencio...)

SOFI: ¡Uy! Oye, pero estos no son como lo haces tú.

FG: Cabe resaltar, que son también los que se trabajan aquí, son típicos.

SOFI: Sí, pero no son como “tacaño” o “paila”

SOFI: ¿Por qué tu no haces la primera?

FG: Está bien, voy a hacer la primera entonces, voy a hacer así (gesto no verbal)

SOFI: Entonces. Dale

FG: Ya la estoy haciendo (risas).

(risas)

NIC: Estoy tratando, ¿qué es a eso perdona? que te digo, pero no para para se me ocurre algo.

FG: Yo estoy haciendo para que ustedes adivinen la palabra.

SOFI: Pero ¿esas son las dos mías o cuáles?

FG: son otras. Por ejemplo, la mía es “marica”.

NIC: ¡Si! La adivine.

FG: La idea es yo a partir de mi interpretación no verbal, hacer lo posible para que ustedes digan la palabra.

SOFI: ósea bueno, ¿Porque no hacer el mío? que quiero ver como lo haces.

FG: ¡Ok! Entonces voy a hacer una palabra que le asigne a sofí.

(Silencio...)

NIC: Chévere, es chévere. ¿sí?

SOFI: ¡No!, la palabra no lo es.

FG: Si, es chévere acá no chévere

NIC: Es como decir, pues “bacano”.

SOFI: No sé cómo decir Bacano con cuerpo.

FG: Recuerda que la idea, buscar la manera de hacer lo posible desde la expresión corporal como las otras personas puedan decir la palabra.

SOFI: ¡Ok! Listo. vamos a continuar con a la actividad. Entonces, vamos con Aguilar.

(silencio...)

AGUS: Aguilar se ve nervioso.

NIC: (risas) ahí tienes un traductor.

FG: Está bien.

AGUI: Es muy difícil.

FG: Recuerda que son dos palabras distintas.

AGUI: un momento.

FG: ¡ok! tómate tu tiempo, tranquila.

NIC: Está buscando.

AGUI: Estoy buscando, estoy buscando.

(risas – silencio).

SOFI: ¿Pero una pregunta Félix, la palabra “marica” es una palabra bogotana?

FG: En este caso, es utilizado como una expresión hablada en Bogotá.

SOFI: Ah sí, no sabía.

FG: Si, pues si te has dado cuenta, en Bogotá, generalmente aquí, se habla se dice,

SOFI: Yo lo veo, qué es lo que hemos interpretado que pertenece a varios sociolectos, lo social. En mi opinión con Bogotá, depende mucho del grupo en qué estás, qué harías si eso es lo que dice “marica” por ejemplo, en el grupo de mis amigos nadie dice “marica”, pero si hay grupos donde dicen “marica” diez veces en una sola línea.

FG: Y también en la forma en que como te interpretas, como “ay marica” como algo negativo, o también como “hola marica” ¿qué más? También, van como en la forma de la entonación y en la forma de contestar que está trabajando.

SOFI: ¡Ok!

FG: ¿cómo vas Aguilar?

AGUI: más o menos. vamos a ver.

AGUS: ¿Regular? “ya que” o más o menos

NIC: ¿Paila?

FG: ¡sí!

AGUS: Eso sería, así “paila”.

NIC: Si, estaba tratando de adivinarlo. pero si está como que “paila”.

SOFI: No, no me ocurrió.

FG: ¿Y tienes otra no? Aguilar.

AGUI: ¡Sí i

FG: Es una palabra como parecida a la que yo había hecho como ejemplo, pero entonces hay otra expresión que trabajamos aquí, que también nos referimos.

AGUI: Pero yo no estoy seguro, no estoy segura, pues sí yo no estoy seguro. Bueno, entonces por eso, pero yo creo que hay otra significación.

FG: Pero puedes hacerlo como quieras ósea no pasa nada, por ejemplo, si quieres búscalo como la palabra literal y lo interpretas.

AGUI: La palabra literal yo lo comprendo perfectamente.

FG: Si quieres hazlo y tal vez si tus compañeros puedan reconocerlo y ya hablamos acerca de esa palabra.

AGUI: no sé pues eso es (silencio...)

SOFI-AGUS-NIC: ¿loco?

AGUS: Loco, Chiflado.

FG: No, van por ahí, van por ahí pero entonces es una expresión que nosotros también usamos mucho.

SOFI: ¿Es una expresión? es una expresión que ¿con dos palabras?

FG: Puede ser.

NIC: ¡Ay! loco de remate. (risas).

AGUS: ¡eh! pero es loco, es una de las dos.

FG: Va por ahí.

AGUS: ¡Que vaina! (mmm), loco algo así.

FG: ¡No!, ósea, al contrario, al contrario, contrario del género.

NIC: “Estoy loca”, “Cosa loca”.

FG: Alguien conoce la expresión “que loca”

NIC: ¡Ah! “que loca” sí, es que es muy difícil de como loca es “una excéntrica” ¿cierto? Ah no, es una loca, una loca significa que es un “Maricon” o es un “trans “algo ¿cierto? Que es una loca.

FG: ¡Ok! Si, ese es un término, “una loca” si, se refiere a una persona homosexual que es afeminado. Pero también, nosotros aquí en Bogotá utilizamos la expresión “que loca” cuando nosotros cometemos un error, y alguien nos dice “muchacha loca”.

NIC: No, esas son otras cosas que voy a decir aquí (risas).

FG: Estamos trabajando en ese concepto como ejemplos de varios. Digamos, Agustina, ¿has escuchado alguna vez?

AGUS: Yo lo he escuchado, pero me parece como una palabra o sea no una expresión así porque qué loca, es que pasa con todos ¿no? ósea, “que loca que anda en la calle” que lo que sí se estaban, yo no lo pensó como una expresión, o algo de algo así, como incluso loca a veces se llaman de cariño ¡hola loca! Ese loca es de cariño, si lo coloca también tiene ese significado.

FG: Cuando hay un parecido al “marica” por decirlo así, cuando uno se refiere a un amigo ya con mucha confianza,

SOFI: ¡Si!, y eso es lo que yo he escuchado, es una loca, ¡no! “ese man es una loca” entonces lo entiendo un poco afeminado, pero eso es lo único que yo escucho, porque loca no esa situación que tu mencionaste, nunca no que tampoco,

AGUS: Si, es como “que boba” o que, “que bruto” “que burro”

FG: Si, esta palabra es básicamente se presta, para el tipo de expresiones que son diferentes. Entonces, la que le estaba explicando, que es referente a una persona homosexual que es afeminado también para una cercanía entre amigos cuando se saluda ¡hola loca! ¿qué más? y también cuando una persona comete un error pues se puede decir cómo “qué loca”, porque, hay digamos que parte digamos de un socio dialecto distinto, las personas que por ejemplo viven en

la zona sur, que tal vez expresan de esa manera,

SOFI: Yo creo que Bogotá es tan grande que cada localidad tiene su propio dialecto,

FG: Sí, pero yo dije, voy a preguntarles a ver si tal vez lo han escuchado alguna vez en su cotidianidad.

NIC: No, no lo he escuchado.

NIC: la loca se cambia por otra palabra por “él por la noche” entonces en ese sentido sí, pero la loca no en ese sentido. no yo no.

FG: ¡Ok! listo entonces. Súper bien, porque pues así podemos interactuar un poco más acerca de este de este tipo de palabras que no se reconoce. Entonces ahora, vamos con Agustina.

(Silencio...)

AGUS: Pues, yo haría con la primera así.

NIC: ¡Que vaina!, ¡miércoles! (risas), ¡ay no! ¿es una grosería?

AGUS: No, es como parecida a la anterior que tiene como dos palabras o bueno dos partes otra vez.

(silencio...)

NIC: Otra vez.

SOFI: ¿Qué vaina?

NIC: “Ni loco” no “ni loco”. ¿no?

AGUS: Lo haría, pero tampoco puedo decir más cosas.

SOFI: No es ¡que vaina!

NIC: No puede ser ¿carajo? O son en dos palabras ¿cierto?

AGUS: (Contesta con gesto de sí).

NIC: Dos palabras, listo.

SOFI: espera empiezan por ahí, ¡que vaina!

AGUS: No, pero cerca por ahí va.

SOFI: Como ¡qué cosa!

AGUS: Cuando que cometes un error.

NIC: ¿Qué vergüenza?

AGUS: Comienza con la primera letra de mi nombre verdadero.

SOFI: ¿Qué e?

NIC: ¿Que estúpida?

AGUS: No, (risas)

NIC: ¿Son dos palabras, segura?

SOFI: Si, ¡ya! “enserio”,

AGUS: No, eso sería diferente, empieza con e.

NIC: Qué estrés.

(risas)

FG: ¿Que decimos Agustina?, ¿les decimos? ¿Se rinden?

NIC: No, espera.

FG: Se dice mucho.

AGUS: Es como un error.

AGUI: ¿Y en qué situación se dice por ejemplo?

AGUS: Cuando cometes un error o algo sale mal, como que ¡ay que e!

NIC: ¡Que estúpido!

(Silencio)

SOFIA: Es que empieza por e.

AGUS: Si, es que tiene que ver con error. Es otra palabra otro más que alguien cuando “meten la pata” cuando cometemos un error. Si hace algo que como ¡ay!

NIC: Seriamente es la pata, no, pero eso no es.

SOFI: ¡No!, me rindo.

SOFI: ¡Que vaina! ¡qué estupidez!, no se (risas).

NIC: ¿Que podría ser?

SOFI: Deberías revelarlo porque más

FG: Si, básicamente es cuando una persona cometió un error, cuando dice algo que no tuvo que haber dicho o cuando hizo algo que no debió haber hecho. Entonces, es...

NIC: ¡Ah! “embarrada”, “que embarrada”.

FG: ¡Yey! Si. Esto es para pensar ¡wow! bueno y ¿alguna pregunta con la segunda palabra Agustina?

AGUS: Creo que me toca dar el significado literal y luego.

FG: OK, está bien.

(silencio...)

NIC: ¿Habla mucho? (ehh) ¿chismoso? va por ahí,

(silencio)

NIC: Sería “si habla”.

AGUS: Viene de un verbo.

NIC: ¿Chismosear?

SOFI: ¿Hablar? ¿charlar?

AGUS: Si piensan en un país europeo.

NIC: ¿País europeo?

SOFI: ¿Cuándo hablas mucho? ¿hablas de más?

FG: Podría ser.

SOFI: “Mucho charlatán”.

FG: Va por ahí.

AGUS: ¿Pero qué país de Europa hacen esto (gesto no verbal)?

NIC: ¿italiano?

AGUS: ¿Cómo se dice en italiano?

NIC: ¡ay ya! ya hablar ¿No? ¡ay! “parlanchín”

FG: Sí vas, ok.

NIC: “Parladero”, “parlanchín”.

FG: “Habla paja”.

NIC: había escuchado “mucha paja”. Eso no es de Bogotá.

FG: La expresión “Hablar paja” viene de la persona que habla mucho, en ese sentido que habla imucho! y entonces se interpreta como “Habla Paja” también se dice que tú dijiste Nicolás que es una persona que también se expresa y habla y habla y no para.

NIC: ¿Parlanchín?

FG: Si, también se utiliza. muchas gracias, Agustina por tu participación y vamos con Nicolas.
(Silencio...)

NIC: ¡ay! (risas). Si que son colombianos, la segunda, sobre todo. Bueno entonces listo, esto es cuando ¡eh! alguien tengo que solamente mostrar ¿cierto sí? o ¿puedo hablar?

FG: Puedes hablar, pero tratar de no sí no usar la palabra literal.

NIC: Sí, ¡eh! cuando alguien se viste muy bonito muy elegante y entonces pasa por un lugar entonces están comentando, ya lo conocen, pero entonces están comentando sobre lo bonito que se ve,

SOFI: ¿Como lo dice que se ve bonito? ¿es negativo?

NIC: Es positivo, es como reconocimiento de que realmente lo que se puso, se ve lindo.

SOFI! ¡Ok!

AGUI: ¿Simpático? ¿bello?

NIC: No.

SOFI: ¿Es una palabra o un dicho?

NIC: Empieza como todas las exclamaciones entonces es de dos. Empieza con lo mismo que usted la primera es la misma y es la segunda es una palabra que expresa es manera positiva de “qué bonito que se ve”

AGUI: “Qué churro”

NIC: ¡Sí! eso es más colombiano, pero eso es más bien para hombre esto sería para mujer.

AGUI: “Que churra”.

NIC: ¡Ah no! eso es un poco más elegante ¡que churra!, se puede usar incluso en exactamente en una ceremonia de grado algo pues que alguien se pone un traje normalmente no se lo pone, pero se pone un traje entonces no lo mira.

AGUS: ¿Qué guapo?

NIC: Es algo como eso, pero es otra palabra.

AGUS: A mí se me ocurre solamente la “que elegancia la de Francia” (risas).

NIC: Pero en ese sentido, en ese sentido yo lo entiendo como algo como más sincero, más como reconocimiento. ¿sí? por ejemplo, si, ¡eh! si estuviéramos nosotros tomándonos un trago y pasa un camarero que nos parece, entonces vamos a decirles.

AGUS: ¡Uy! Pero que atrevidas, decirle eso al camarero (risas).

NIC: No, es solo reconocimiento, también puede se le puede decir a una mujer también pues es que de repente nos sorprendió, porque se puso algo muy bien combinado, ¿no se? ¿se rinden? No, es que no se escucha mucho Felix. No se escucha mucho, es más bien bueno, tal vez de “churro” “Hola churra” se escucha más

FG: ¿La decimos? ¿Tú qué dices Nicolás, decimos la palabra?

NIC: Yo creo que sí.

FG: ¿Se rinden? La palabra es “pinta”, se puede utilizar como “que pinta”.

NIC: Pero es sobre la ropa.

FG: Sí, funciona con la ropa, ¡ajá! por eso yo hacía la mímica de que la ropa se me veía bien, como mi pelo.

SOFI: Si, es como la ropa.

NIC: La persona que esta bonito, sino que tienen buena pinta. ha tiene buena pinta se viste bien.

AGUI: ¿Se vistió bien ese día?

FG: ósea, cómo que he tratado como demostrar, así como decir ¡me veo bien! como mi pelo bien.

AGUS: Pero yo lo entiendo, cómo más que no es que sea guapo o guapa la persona, sino que tiene ropa impactante como no es que sea “churro”, si no yo la entiendo que simplemente del tipo del peinado como la ropa.

SOFI: Si, por eso no tiene nada que ver con la atracción o sea no es que él es guapo no es que piensan que se viste bien tiene un buen traje, se sabía que tocaba escuchar lo que tú dijiste al principio, que se vistió con traje.

NIC: Yo trate de todas formas, pues lo primero que se dice ¡estoy elegante! pero pues sigamos ya.

FG: Cuando decimos, por ejemplo, la palabra “churro” o “churra”.

SOFI: Nunca había escuchado de seriedad bueno de pronto te para como de chiste ¡ay qué churro! pero es mas así ¡qué pinta!, es súper común enserio, no es un chiste.

FG: ¡Ok!

NIC: No, si es que digo, enserio, enserio.

SOFI: “Que churro” a mi novio. que es un reconocimiento.

NIC: Que realmente uno pues lo hice bien, lo dice se diseñaron especialmente que la persona tiene buena pinta, ¡qué pinta! tienen la situación de “que pinta bien”, también se usa, entonces, la siguiente palabra ya no estoy tan segura de entender como “la extranjera explicando a otras extranjeras”. Entonces está, este también se usa cuando así (gesto no verbal).

FG: como que es parecida a la que ya hizo Agustina.

SOFI: ¿Qué error? ¿Qué vaina?

FG: Es como decir ¡oh no!

AGUS: Pero es como también de un error.

NIC: SI, sólo usan más que todo lo usan los hombres, las mujeres no usan, no sé, no usan eso, más que todos los hombres porque pues en la palabra hay una parte del hombre.

(risas)

NIC: ¡Del hombre! (gesto no verbal).

SOFI: ¿Huevos?

NIC: ¡Sí! son dos palabras

SOFI: Y es que no, ¿sí?

NIC: Si, porque sí, porque es una exclamación como que algo pasa y entonces ¡ahora mismo! sí qué te pasa algo que normalmente no se pasa.

AGUS: Entonces pasa algo mal. si haces algo mal, pero eso es como tonto, como bobo. que dices como.

SOFI: ¿Que se caen los huevos o no?

(Risas)

SOFI: En la descripción de la Noruega dice.

FG: Hacer referencia, a lo que ya sabemos del órgano reproductor del hombre.

NIC: ¡sí!

FG: Pero nosotros lo utilizamos sólo cuando es uno solo.

(risas)

NIC: Es una expresión entonces cuando a uno le pasa una “bobada” total, los hombres lo dicen, ¡ay no! que se me olvido, ¿qué se yo? decirle tal cosa.

(silencio).

NIC: ¿No?

SOFI: Me rindo.

FG: ¿Enserio?, ¿se rinden?

NIC: Es más fácil que la pinta.

FG: Es una expresión que sí creo que todos lo hemos escuchado acá.

NIC: Pues Félix, perdónenos, estamos compartiendo nosotros con personas muy elegantes, muy bien habladas (risas)

FG: ¡Ay inclúyeme por favor! (risas).

NIC: Ese es el problema, bueno pues yo no lo uso, por ejemplo, yo no lo uso, pero yo sé que los hombres lo usan con frecuencia y lo dicen como al aire, sino a una persona, sino que lo dicen al aire refiriéndose a un órgano que tienen ¿sí? diciendo que “que bobada”.

FG: Lo bueno del ejercicio, es que nos ponemos a pensar y de bien no los conocían las palabras que tal pues ahora las conocen mucho más. Bueno, ¿les decimos Nicolás?

NIC: ¿Sí? O ¿Alguien quiere intentar?

FG: Es cuando digo la expresión. “Que gueva”

SOFI: ¿Una sola?

NIC: Sí, porque son con este al final, pero si es de la expresión “que guevon” también “huevones”
FG: “Huevon” es diferente, pero viene de ahí.

SOFI: No había escuchado, “que gueva” pero tal vez con h. “hueva”. ¿Ustedes lo habían escuchado? “El huevon”.

AGUS: “El huevon”, si claro. Y “guevon” y sé que existe, pero nunca la he escuchado en ese contexto.

SOFI: Yo tampoco, jamás.

NIC: Otro, sí otro socio dialecto. Eso es de otro barrio (risas)

NIC: “Pinta” casi no la escucho, pero “que gueva” sí. ¿por qué será? Por el sitio donde vivo.
(Risas)

AGUS: Por el tiempo en el centro, tal vez pasaste un tiempo en el centro el tiempo.

NIC: Soy un fracaso explicando palabras.

SOFI: Es que es muy difícil y menos usando para decirnos a las palabras, me parece imposible.

NIC: ¿Qué palabras no conoces o no utilizas?

FG: A ver, si digamos yo expresiones que no utilizo, cuando son palabras ya muy ofensivas, yo no las digo, como la palabra “gonorrea”, si bien la conozco, la vivo, pero para mí concepto es demasiado fuerte, hago como que trato o hago una prevención en esa palabra de utilizarla.

Inclusive, con amigos sí yo utilizo “gonorrea” es porque, debe tener un nivel de confianza muy grande con esa persona o tengo que estar muy enojado también ¿no sé? Porque, si bien se utilizan palabras en común como “marica”, se utiliza chévere o se utiliza “que paila”, el que hemos trabajado hoy, hay palabras que nosotros inclusive por ser yo, por ejemplo, en mi caso ser bogotano y ustedes en su caso se personas extranjeras no utilizamos y eso es válido, es decir, no porque aprendemos siempre las vamos a utilizar en todos los contexto ¿no?

SOFI: Yo creo que el aprendizaje es una gran parte del saber qué significa cada palabra y qué contexto contiene ese por ejemplo, como te dije Felix, yo digo nunca “marica”, no me parece prudente por así decirlo, porque siento que trae consigo muchas conexiones que pueden ser negativas, si los demás lo quieren decir está perfecto, lo entiendo pero yo personalmente no le diría en mi vocabulario diario porque no lo entiendo si no porque yo decido no decirlo, y lo mismo como dice cuando la imagínate a alguien decir hay que “marica” está lloviendo no por favor.

AGUS: En mi caso el “marica” es un nombre como María, entonces yo conozco muchas “maricas” que (risas) que son mis amigas porque para mí me recuerda de ellas sino de una palabra nuestra.

NIC: Exacto yo tengo lo mismo “marica” “terca” y “boba”

AGUI: SI.

NIC: En Bratislava, “bobo” es Dios, pero en uno de cariño le dice “boba”.

FG: Y digamos en estos sitios, en estos lugares que ustedes ya están identificando con estas palabras, este vocabulario ¿ustedes creen que han aprendido este tipo de vocabulario en una zona de Bogotá específico? Por ejemplo, si nos ubicamos en una zona de Bogotá en particular.

AGUS: Yo voy a hablar en público es donde más se aprende, porque cuando agarras transporte o algo y aquí la gente habla como muy “sin tener pena con su privacidad” que hablan, así como los que les paso a contar en persona con su exnovio que están peleando que lo que sea. Entonces, cuando están hablando así en transporte público, hasta en la calle, pero en los buses demás que todo, escuchan, así como eso de “marica” “marica” “marica”, entonces allá fue por lo menos iba aprendido esas palabras.

SOFI: Pueden esas voces que siento que en mi alrededor no es común y puede ser por la edad también que no solamente por ese las zonas pues está bien, pues por la edad no estoy con gente de 20 años por ejemplo, no tengo amigos así, y puede ser que son palabras más usadas para la generación más joven, pero si en buses se escucha pero que nunca lo he escuchado en mi vida personal, en mi alrededor, que de pronto el “marica” uno o dos veces pero muy poco, pero hay veces que en los buses de una sola vez dicen “marica” todo el tiempo, no para.

FG: ¡Sí! y ¿Que nos puedes decir tú Aguilar?

AGUI: SI, pueda que uses mucho pero también con amigos, pero en diferentes situaciones,

entonces si estoy en el trabajo, no va a utilizar ese tipo de palabras, pero si estamos” tomando” el vocabulario se cambia y entonces las acciones se cambian y ahí si la escucho mucho “marica” por ejemplo, en sí, pero entonces cuando con las mismas personas, la situación cambia yo escucho uno u otro tipo de vocabulario.

FG: Nicolás que nos puedes ¿dónde has aprendido que donde lugares específicos?

NIC: Bogotá es muy grande pero sí (eh) eso sí estaba siempre rodeada de personas de distintas zonas entonces hay muchas palabras que empiezan por “CH” que es “chimba” “chévere” “changos” , se puede hacer un diccionario de palabras con que empieza con “CH” y casi todas son muy típicas de aquí de Bogotá, Entonces incluso la famosa sopa changua, entonces ahí hay mucho que empieza por “CH” no sé si escucharon “Chiripiorca” ¿sí? esas esas palabras que cada uno, cada persona usa su propio repertorio tienen dos o tres que se repiten mucho. Entonces, no puede identificar la persona por cómo habla y uno ya piensa que ya se sabe todas y encuentra a otra persona que se inventa la palabra y la usa ¿sí? Entonces, incluso la “chuspa” pásame “la chupita”, entonces qué es eso “chuspitas” yo sé que inventan cosas como “chiviado” ¿sí? por ejemplo en un libro “chiviado” me entregaron un libro “chiviado” desde chivo no es de chivo, es otra cosa porque es chido no sabemos el origen de las palabras, pero los que empiezan por “CH” son muy bogotanos.

AGUS: Y muy mexicano, en México casi todos los dichos son de “CH”, no sé si es raro, pero creo que es por el ambiente indígenas es lo que me han explicado, que toda la pronunciación de “CH” era de indígenas,

NIC: chocolates que es de acá, es así puede ser puede ser, puede ser.

FG: Y hablando de esas zonas de la ciudad de Bogotá. De hecho, esta conversación ya la he tenido con Sofí, pero quisiera escucharlas a ustedes acerca de ese vocabulario que deciden no utilizar, que si bien conocen lo aprendieron pero que por alguna razón que ustedes dicen no lo uso por tal razón, ¿o pues por supuesto hacernos conocer cuáles son? Entonces, si quieren vamos a empezar con Agustina.

AGUS: Pues yo por lo menos tengo tantas palabras que aprendiendo en Venezuela, que aquí no se puede usar porque son ofensivos o que no los entienden, pero los que sean de acá pues yo no uso “marica”, tampoco, me parece como aquí se usa mucho de eso del “el man” “la vieja” “el cucho”, entonces, también, como que si no es alguien de mucha confianza.

FG: ¡Ok!, pero y digamos, pero ósea no lo utilizas solamente porque no te gusta, ¿o porque tal vez el contexto no lo da para hacerlo?

AGUS: Además del contexto sino la situación o la persona que se habla con que no la conozco a esa persona, obvio que voy a sonar como tan vulgar, hablando de “cuchos” y “cuchas”.

FG: Aguilar qué quieres decir, que no, ¿tal vez ya hablamos de lo que sí pero ahora lo que no?

AGUI: yo también por ejemplo “marica” yo no lo utilizo y creo que nunca espero que no que no lo voy a utilizar, porque me parece digamos “ofensivo” a una manera es ofensivo contra las personas homosexuales y por eso, por esa razón no lo usaría algo, como “gonorrea” me parece muy chistoso pero no lo puedo a utilizar, pero cómo lo hemos hablado Félix, yo en ese momento de mí, del desarrollo desde mi español no me siento muy como que utilizar ese tipo de tipo de palabras, en general como palabras más creo que así todo eso porque sería muy raro, si una persona extranjera que está teniendo problemas de conjugar, está utilizando como palabras así para parecer de esa manera, yo por ahora, ya no lo utilizo, porque lo he utilizado mal que ¿no sé por qué? , de utilizarlo, pero en general estoy evitando.

FG: Sí, digamos hay personas que mal interpretan las palabras, el significado. Yo les voy a contar una experiencia muy corta con un profesor en el colegio donde estudiaba, un profesor de Estados Unidos, él estaba recién iniciando su vida aquí, su español era muy básico y él tenía que pasar al frente de la izada de bandera, a no sé si ustedes conocen el concepto “izada de bandera”, aquí se maneja mucho en los colegios y en otras regiones. El reconocimiento de un protocolo y este señor tenía que decir unas palabras, un compañero muy malvado, le hizo pensar que la palabra “gonorrea” era una palabra positiva para decir que es “bien” que es “una persona de bien” y pues delante de todos del colegio dijo es que “soy una gonorrea “ (risas) , se imaginarán el nivel de vergüenza y de risa que se generó porque pues obviamente pues la burla ahí era muy generada y pues claro de una este señor pasó por una vergüenza pero grandísima por la maldad de mi ex compañero, entonces ya se imaginarán pues este tipo del mal uso. yo siempre he dicho que pues si bien no utilizarlas, pero por lo menos conocerlas porque uno no sabe cuándo se puede enfrentar en este tipo de situaciones y decir, por ejemplo, ¡ay es que yo soy marica!, entonces pues imagínate si yo no sé qué es marica, digamos en este contexto pues la gente va a decir, pero ¿cómo así?

SOFI: ¿ósea, eso pasó entonces con un señor de Estados Unidos?

FG: Si, era un señor americano, estaba no si no mal recuerdo como de intercambio.

SOFI: Pero él debería saber que es ósea lo que me parece curioso porque yo aprendí la palabra con la que es una palabra internacional es una enfermedad sexual ¿no se? me parece curioso porque todo el mundo sabe que es.

FG: ósea por eso yo le decía.

SOFI: Yo lo aprendí acá cuando era estudiante de español, y para eso chistoso no puedes llamar a otra persona una enfermedad sexual como quiera eres una Sida, pues eres una “gonorrea”, es muy raro y me pareció curioso que el señor, si es de Estados Unidos debe saber que significa.

FG: Sí claro, solamente que cuando esta persona le transmitió el mensaje diciéndole como dilo

porque en esta palabra se utiliza como alguien que es “de bien”, “chévere” así sea lo hizo como para jugarle una mala pasada, por la confianza. ¿Si me hago entender? se interpretó mal el significado, si yo puedo decir, si hubiera sido yo pues obviamente no hubiera confiado en esta persona de primera instancia hubiera dicho primero voy a averiguar primero que realmente con lo real en el contexto bogotano y ahí sí, pero pues esta persona decidió confiar, entonces el mensaje, tal vez que yo estoy dando es de que pues primero como que tratar de estudiar un poco este tipo de palabras que a veces no conocemos y que todavía estamos conociendo, porque pues puede ser para un mal significado o un mal uso, también entonces es como que por eso doy como en esta anécdota que pues no es no es mía pero yo puedo decir que hay personas que también han pasado por momentos muy desagradables en su vida por el mal uso de estas expresiones.

FG: Nicolás Cuéntame, ¿qué palabras no te gustan usar?

NIC: Yo casi no uso las groserías aquí, pero pues no me hacen falta, pero si hay una palabra que es de uso común que yo no uso porque en mi idioma así es sí es “tú ya debes saberlo” porque conoces los eslovacos, entonces remplace a un profesor y me pidieron hacer con las notas, hacer lo que ustedes llaman la perdón por lo que voy a decir si me entienden “la curva” (risas). Entonces, además que me dicen que tienes que hacer cientos de lo mismo, me paso lo mismo cuando uno va a Girardot y hay un montón de tablitas, al lado de la carretera, donde dicen que es “la curva peligrosa” además, entonces, en cada esquina uno ve algo así.

AGUS: ¿No entiendo?

NIC: la palabra pues el giro, si se puede decir aquí curva, si es normal con v pequeña así y significa un giro, sí entonces cuando es un giro peligroso y otra cosa de las notas era cómo acomodarlos a un promedio, qué se necesitaba, entonces en mi país esa palabra de “curva” significa prostituta, pero muy mal dicho o sea no es prostituta, sino que es realmente algo muy fuerte por eso, yo siento pues que me están ofendiendo. Entonces, yo siempre lo cambio por giro, media vuelta, damos media vuelta, si me pitan lo de las notas ¡hola! sí ¡hola!, lo que sea, yo hago todo lo posible para no decir esas palabras y cerraron porque este uso muy común aquí.

FG: Esa era la palabra que yo te dije que me habían enseñado. Claro, mira. ahí hay otra que también viene con esa palabra, pero es como muy completa, es como en esta relacionado con curva, pero pues por respeto a ti, no lo voy a decir, pero sí, pero pues esa palabra. Entonces, esa esta también este tipo de expresiones, porque yo también les explicaba en español esa palabra, es dar un giro. Entonces, pues hay muchas palabras relacionadas también con también con los nombres, Yo tengo un amigo que se llamaba Pavao de Croacia, desde entonces, mis otros amigos de Colombia le decían “turkey”, él ya sabía el porqué del español, venía el significado. Era muy chistoso. Entonces esa palabra no, de resto digamos de otras expresiones.

NIC: Pues es que los que yo no usaría, pues nunca he usado lo de lo de “marica” porque me parece como una muletilla, se vuelve como un error que entonces no y después no tiene ningún sentido. Entonces, la palabra “joder” me parece muy fuerte ¿sí? Entonces, tampoco lo uso, suficiente por molestar, ¿no sé?, yo creo que no es la palabra sino que es la manera de decirla y la situación con la persona ¡eh! a veces eh no hay necesidad de aumentar la palabra, y si era la expresión misma y no yo casi no uso esas palabras, yo lo único que uso de esas palabras es “carajo” “caray” y “miércoles” porque como tengo dos niños, entonces tengo que cuidarme obviamente mucho mi vocabulario y los mismos niños están usando otro tipo de vocabulario, que como eso cambia tanto entonces ellos ya estarán de pronto palabras en inglés están usando palabras de “Minecraft” de “Roblox” “F”, “XD “mamá si “F” mamá es oh “XD” es extrema diversión, entonces en vez de decir una palabra “que chévere” dicen “XD” entonces por eso son las expresiones de mi familia.

FG: ¡Super! bueno como parte final, yo quiero escuchar a cada una de ustedes y pues quiero saber ¿qué les pareció esta actividad? ¿Que se llevan de esta actividad, de acuerdo con lo que compartimos entre todos nosotros? Como reflexión final básicamente, para terminar el grupo focal, entonces, no sé quién quiere empezar, la dejo en potestad de ustedes, ¿quién quiere iniciar? (silencio). ¡Ah bueno! Sofi.

SOFI: En ese sentido, fue interesante escuchar las experiencias, en el primer ejercicio de transporte y la calle y todo eso ¡eh! y siempre creí magino que ser extranjera en Colombia y más que somos 3 o 4 mujeres, aunque dos ahora tienen nombres masculinos y creo que es una experiencia poco compartida no es lo mismo ser extranjero hombre que ser extranjera mujer, entonces eso me parece interesante. También, pues las palabras de este último ejercicio para mí son súper difícil, no sé cómo se dice, “mimiquiar palabras” no es un elemento que tengo, pero me parecen de lo popular, no hay palabras que no usamos, tal vez las hemos escuchado, de pronto pero sí obviamente no conocemos a fondo, y lo escuchamos a veces a diario, a veces, una vez en cuando, pero sí se conoce, aunque no es propio de su vocabulario.

FG: Aguilar ¿Que nos puedes decir?

AGUI: A mí me pareció muy chévere, en la primera parte donde hemos hablado de las experiencias, yo creo que escuchando a las otras, yo estaba pensando ¡ay si! eso me ha pasado, entonces yo me di cuenta de cosas que escucharlos a los otros vi cuenta de mis experiencias de cosas que yo no había pensado, y la segunda actividad gracias la aprendí y me hiciste pensar en las palabras, y también otra vez, de la experiencia de los otros, es muy importante lo del contexto hablado, pero también en esa palabra.

FG: Muchas gracias, Aguilar, Agustina. ¿Qué nos puedes decir tú?

AGUS: Sí, también quede pensando en eso de que sería interesante como pues como pensaría

un hombre o también eso de que si tuviéramos todos estuviéramos aquí como de intercambio, viviendo con una familia, también es como la edad, ósea el de dónde venimos y entonces también seguramente si fuéramos el otro sexo, nada más con eso cambiaría bastante la experiencia, y también pues como ya Bogotá es tan grande como habíamos hablado, que hay tantas tantos barrios diferentes y tantos diferentes grupos sociales económicos que también importaría mucho si estuviéramos más dispersos ahí, en diferentes zonas o ni siquiera en un pueblo allá en las afueras. Entonces ya cambiaría mucho, nuestra experiencia.

FG: ¿Y Nicolas?

NIC: ¡eh! aprendí que es decir “paja” y qué significa “Parla” y que la verdad que nuestra percepción de cuál es la expresión más usada en Bogotá puede realmente variar mucho, las que tú escogiste para mí eran pocas usadas por mí o muy raras y yo tengo un repertorio de diferentes expresiones que yo escucho a diario, entonces en eso, eso sí me sorprendió o también pues me metió la razón de que cada persona tiene una percepción diferente, entonces no se puede generalizar, pero bueno. Me gustó mucho, la primera actividad porque ser extranjero aquí en Bogotá entonces es toda una experiencia cultural y uno no se adapta de un día para el otro, sino que se tiene que adaptar por ahí un año o dos o más incluso a esta yo llevo 10 años yo creo que no sé si me ganan, pero a los 10 años todavía me siento extranjera en Bogotá y aprendo cosas nuevas por ejemplo contigo. Entonces, uno nunca se puede realmente mezclar con la cultura, pero ese es agradable escucharlas y saber que lo que a mí me pasó no fue porque yo me equivoqué, sino que si eso es lo que pasa normalmente a los extranjeros en Bogotá entonces eso me gustó y pues de la segunda actividad ¿no sé?, no sé es que acaso a mí me cuesta adivinar de esas palabras porque es que son expresiones y uno nos dice precisamente porque no es lo que uno dice y ya tiene un significado distinto, es súper difícil.

FG: ¡super!, generalmente yo creo que con las tres actividades que hicimos, la actividad de las categorías, la actividad de la adivinanza y la última que tuvimos como intervención abierta, pienso que cada una tiene un significado, porque primero estamos hablando de interculturalidad que eran las categorías, la segunda es adquisición o estrategias de adquisición en las cuales nosotros conocemos y desconocemos ciertas palabras, por independientemente del tiempo que llevamos acá, eso no nos da la seguridad de que todas las conocemos, esta era el ejemplo que yo quería ver (risas). Por ejemplo, me di cuenta cuando Agustina estaba tratando de hacer su interpretación y ella pues básicamente, pues trataba de darlas a conocer sí y pues ustedes algunas no la conocían, así pasó como con algunas personas acá como había facilidad de conocer otras. De esa se trata de la estrategia de la que hablo. la idea es reconocer pues las palabras y si no las reconocemos ¿cómo lo hacemos, como tratamos de interpretar?, nosotros con mediante nuestras

experiencias de este tipo de palabra. ¡Ah no la conocía! ¡ah bueno perfecto!, pues ya digamos ya pues para el futuro si lo es conveniente, puedes interpretarlas o cuando lo escuches, pues tratar de saber ¿cuál es el significado de esa palabra? y pues con esta última actividad que se trata de la variedad lingüística bogotana o hablada en Bogotá, yo quería hablar sobre las zonas, localidades, que como sabemos que Bogotá tiene alrededor de 8 millones de habitantes, es una ciudad bastante grande, hay muchas culturas, muchas etnias, muchas diversidad, que era lo que también estábamos hablando con Aguilar, hay diferentes comunidades. Entonces, refleja una diversidad bastante grande en la que nosotros todavía estamos aprendiendo y estamos dispuestos a conocer, porque siempre es lo que llega nuevo. A mí, me parece que es algo positivo entonces es ver que sí Bogotá es una ciudad que alberga mucha diversidad, no solamente cultural sino también lingüística, también dialectal, también de comunicación, entonces eso era lo que yo quería mostrarle a cada uno de ustedes con mi grupo focal.

FG: les agradezco de verdad, con este tiempo, lo disfrute mucho, fue muy positivo y el tiempo pasó muy rápido (risas). ¿no sé cómo lo sintieron ustedes? Pero para mí fue algo que pasó muy rápido

SOFI: Sí, se fue rápido,

FG: yo generalmente en la maestría tengo clases de cinco horas de seguido entonces yo creo que ya para mi concepto personal ya estoy acostumbrado (risas), como a tener este tipo de sesiones larga. Nuevamente, a cada una de ustedes muchísimas gracias voy a parar la grabación.

Fin de la grabación